

plus

INTERVIEW / ROZHOVOR:

Dagmar Pecková
& Pavel Kuka
Jürgen Helmes

2023 MAJ
KVĚTEN

Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft
Magazín česko-německého hospodářství



jahre | let
#MehrWert
Přidáváme
hodnotu

Umfrage | Průzkum
Konjunktur/a



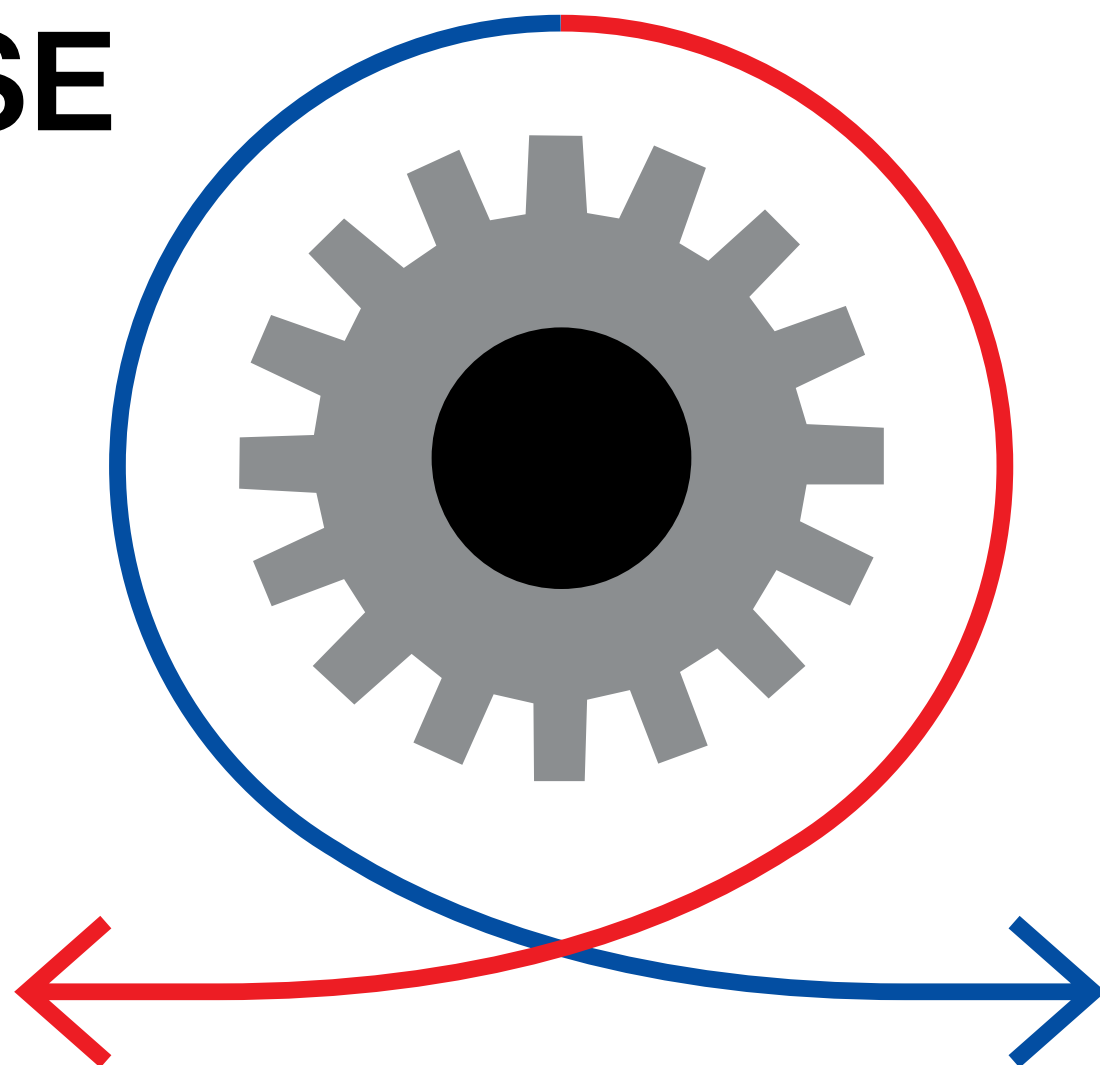
30 Jahre | let:
Business-Bilanz/ce



Bernard Bauer:
Das große Ganze | Výzvy jako celek

Schutzgebühr: 3,50 EUR / Volný prodej: 80 Kč

64. MSV INTERNATIONALE MASCHINENBAU- MESSE



10.–13. 10. 2023
Brünn, Tschechische Republik



jahre / let
#MehrWert
Přidáváme
hodnotu

Liebe Mitglieder, liebe Leserinnen und Leser,

Sie halten eine besondere Plus in den Händen zu einem besonderen Anlass. Unsere Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer feiert ihren 30. Geburtstag und mit ihr das deutsch-tschechische Business. **30 Jahre #MehrWert / 30 let přidáváme hodnotu**, lautet das Motto. Aus gutem Grund.

Seit drei Jahrzehnten ist der Handel mit Deutschland das Zugpferd für den Außenhandel, innovative tschechische Unternehmen expandieren auf den deutschen Markt. Die großen Investitionen deutscher Unternehmen in den 1990er Jahren waren so etwas wie ein „Anpfeiff“, haben zur Modernisierung einer Wirtschaft im Umbruch beigetragen und hunderttausende Arbeitsplätze geschaffen.

Heute stehen wie wieder vor einem Umbruch, schwieriger noch als der erste. Forschung & Entwicklung, Digitalisierung, Effizienz und Nachhaltigkeit stehen auf der Agenda. Deutschland setzt als größter Investor in Tschechien starke Impulse für diese Transformationsphase. Es bleibt also nicht viel Zeit zurückzuschauen, wir krempeln die Ärmel hoch und schreiben mit unseren Mitgliedsunternehmen bereits am nächsten Kapitel.

In diesem Jubiläumsmagazin schauen wir zurück und nach vorne. Miriam Neubert hat die ganze Erfolgsstory für uns in den Blick genommen und lässt die spannenden Entwicklungen Revue passieren (S. 32). Mit Jürgen Helmes, dem Hauptgeschäftsführer der IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim, sprechen wir u.a. über die Boomregion Ostbayern-Westböhmen mit einer Wirtschaftsleistung von 62 Mrd. Euro (S. 16)! Mit Opernsängerin Dagmar Pecková und Fußballstar Pavel Kuka schauen wir im dynamischen Doppelinterview über den Tellerrand (S. 48). Sie finden außerdem Berichte über unsere Konjunkturumfrage, die Jubiläums-Mitgliederversammlung und auch eine kleine Style-Revue in Sachen Kammerkommunikation (S. 29) und vieles mehr.

Wir möchten all unseren tollen Partnern des Jubiläumsjahres (S. 10) ganz herzlich danken! Mit ihnen haben wir eine großartige Mitgliederversammlung gestaltet (S. 70), das Jubiläumssommerfest im Königlichen Garten der Prager Burg erwartet uns am 29. Juni, und im Herbst verleihen wir erstmals den „Preis der deutschen Wirtschaft“ an herausragende tschechische Unternehmen. Gehören Sie nicht auch dazu? Ab Ende Juni unbedingt bewerben! ☺

Milí členové, milé čtenářky, milí čtenáři,

držíte v rukou speciální Plus pro speciální příležitost. Česko-německá obchodní a průmyslová komora s ní i česko-německý byznys slaví 30. narozeniny. Motto našeho výročí zní: **30 Jahre #MehrWert / 30 let přidáváme hodnotu**. A to z dobrého důvodu.

Již tři desetiletí je obchod s Německem tahounem českého zahraničního obchodu, inovativní české firmy expandují na německý trh. Rozsáhlé investice německých firem v 90. letech byly jakýmsi „rozjezdem“, přispěly k modernizaci transformující se ekonomiky a vytvořily statisíce pracovních míst.

Dnes stojíme před dalším přelomovým okamžikem, ještě těžším, než byl ten první. Prioritu mají výzkum a vývoj, digitalizace, efektivita a udržitelnost. Z Německa jakožto největšího investora v České republice přicházejí silné impulsy pro další fázi transformace. Není tedy mnoho času na to, abychom se ohlíželi zpět. S vyhrnutými rukávy se pustíme do práce a společně s našimi členskými firmami začneme psát další kapitolu.

V tomto jubilejním vydání Plusu se ohlížíme zpět i nahlížíme do budoucna. Miriam Neubert si vzala pod drobnohled celý příběh úspěchu a zhodnotila vzrušující vývoj (str. 32). S Jürgenem Helmesem, hlavním jednatelem Obchodní a průmyslové komory Regensburg, hovoříme o regionu východního Bavorska a západních Čech, který zažívá boom a jehož hospodářský výkon dosahuje 62 miliard eur (str. 16). V dynamickém dvojrozhovoru s operní pěvkyní Dagmar Peckovou a fotbalovou legendou Pavlem Kukou si zase rozšíříme obzory (str. 48). V Plusu najdete také text o našem konjunkturálním průzkumu, jubilejní členské schůzi a uvidíte, jak se vyvíjel styl naší komunikace (str. 29).

Chtěli bychom poděkovat všem skvělým partnerům našeho jubilea (str. 10)! Díky jejich podpoře jsme uspořádali velkolepou členskou schůzi (str. 70), 29. června nás čeká jubilejní letní slavnost v Královské zahradě Pražského hradu a na podzim výjimečným českým firmám poprvé předáme Cenu německého hospodářství. Nepatříte mezi ně náhodou i Vy? Od konce června můžete posílat přihlášky! ☺



+ Milan Šlachta
Präsident
prezident

+ Bernard Bauer
Geschäftsführender Vorstand
výkonný člen představenstva

Die Geschichte der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer ist eine Erfolgsgeschichte. Wenn es nur eines Beleges bedürfte: Seit ihrer Gründung im Jahr 1993 hat sich unser Handelsvolumen mehr als verzehnfacht, auf mittlerweile über 100 Milliarden Euro. Wir sind füreinander zentrale Handelspartner, unsere Wertschöpfungsketten sind aufs engste miteinander verbunden. Längst vorbei sind die Zeiten, in denen Tschechien verlängerte Werkbank für deutsche Unternehmen war. Heute sehen wir gemeinsame Forschungszentren in Tschechien, sehen wir tschechische Unternehmer, die sich mit größtem Erfolg in Deutschland engagieren. Die DTIHK, mit 650 Mitgliedsunternehmen die größte Außenhandelskammer in Tschechien, hat all dies begleitet und in vielen Fällen erst ermöglicht. Die Kammer hat über die 30 Jahre ihres Bestehens eine Expertise und ein Netzwerk aufgebaut, die zahllosen gemeinsamen Unternehmungen den Weg geebnet haben.

Deutschland und die Tschechische Republik sind seit vielen Jahren gute Nachbarn und sehr enge Partner. Wie gut und belastbar diese Partnerschaft ist, hat sich in den letzten Jahren gezeigt: Corona-Pandemie, Russlands Angriffskrieg gegen die Ukraine und die daraus resultierende Energiekrise haben beide Länder vor große Herausforderungen gestellt. Es ist auch dem tschechischen Verhandlungsgeschick während der EU-Ratspräsidentschaft zu verdanken, dass die europäische Union gemeinsam gestärkt nach vorne blicken kann.

Um unsere enge Partnerschaft weiter auszubauen, braucht es gegenseitiges Verständnis und enge zwischenmenschliche Kontakte. Deswegen setzt sich die DTIHK auch für eine duale Ausbildung und die Erhaltung von Deutsch als zweiter Pflicht-Fremdsprache ein.

Sie setzt darüber hinaus wichtige Impulse bei bilateralen Zukunftsthemen wie Industrie 4.0, Digitalisierung und Künstliche Intelligenz. Die Vernetzung von Unternehmen und Fachkräften in beiden Ländern ist ein wichtiger Schlüssel, um eine Partnerschaft zwischen Gleichen zu erreichen. Nur so können beide Länder gemeinsam global wettbewerbsfähig bleiben.

Zum 30-jährigen Bestehen gratuliere ich der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer sehr herzlich! Auf die nächsten 30 Jahre!



Andreas Künne
Deutscher Botschafter in Prag
německý velvyslanec v Praze

Historie Česko-německé obchodní a průmyslové komory je plná úspěchů. Jen jeden příklad za všechny: od jejího založení v roce 1993 se objem našeho vzájemného obchodu více než zdesetinásobil na současných více než 100 mld. eur (2,34 bilionu korun). Česká republika a Německo jsou si navzájem velmi důležitými obchodními partnery, naše dodavatelské řetězce jsou úzce provázané. Ty tam jsou časy, kdy Česko bylo pouhou montovnou pro německé firmy. Dnes jsme svědky společných výzkumných center v České republice a českých podnikatelů, kteří velmi úspěšně působí na německém trhu. ČNOPK, která je s 650 členskými firmami největší zahraniční obchodní komorou v České republice, se na všech těchto úspěších podílela, bez jejího přičinění by k nim mnohdy vůbec nedošlo. Během 30 let své existence komora získala obrovské množství zkušeností a vybudovala síť kontaktů, díky čemuž bylo možné realizovat bezpočet společných projektů.

Českou republiku a Německo už mnoho let pojí dobré sousedské vztahy a úzké partnerství. Jak dobré a odolné naše partnerství je, se ukázalo v minulých letech: v důsledku pandemie koronaviru, ruské agrese na Ukrajině a související energetické krize obě naše země čelily velkým výzvám. Také díky českému vyjednávacímu umu během předsednictví v Radě EU může Evropská unie hledět do budoucna silnější než kdy dřív.

Další zlepšování našeho úzkého partnerství vyžaduje vzájemné pochopení a intenzivní mezilidský kontakt. Proto se ČNOPK zasazuje o duální vzdělávání a zachování němčiny jako druhého povinného cizího jazyka.

Navíc také přichází s důležitými podněty v oblastech klíčových pro budoucnost obou zemí, jako jsou např. průmysl 4.0, digitalizace nebo umělá inteligence. Propojování firem a kvalifikovaných pracovníků v Česku a Německu je klíčem k dosažení partnerství sobě rovných. Jen tak si mohou naše země zachovat konkurenceschopnost na globálních trzích.

Srdečně blahopřeji Česko-německé obchodní a průmyslové komoře k 30. výročí existence. Tak na dalších 30 úspěšných let!

Sehr geehrte Mitglieder der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer,

es ist mir eine große Freude, Ihnen meine besten Geburtstagswünsche zu übermitteln. Verdienste der deutsch-tschechischen Wirtschaft sowie der DTIHK um die deutsch-tschechischen Beziehungen sind längst bekannt. Vor allem in Zeiten, als es um ihren Zustand nicht bestens bestellt war, bedeutete die Qualität unserer Wirtschaftsbeziehungen große Erleichterung. Sie war eine Art Rettungsanker für alle, denen es an der Zukunft der Beziehungen gelegen ist.

Diese Zeiten sind vorbei. Unsere Beziehungen blühen fast auf allen Ebenen auf. Das gibt uns eine Chance, den Wirtschaftsbeziehungen nun vielleicht etwas zurückzugeben, was sie für uns über Jahre getan haben. Die Welt, im Unterschied zu unseren Beziehungen, steckt im Moment in der Krise und es gibt nicht allzu viele Dinge, die dabei hoffen lassen. Wir können froh sein, dass die deutsch-tschechischen Beziehungen dazu gehören.

Das ist kein Grund für Zufriedenheit. Der Zeitgeist steht auch weiter eher auf Krisen. Diese Krisen sind zusehends sicherheits- und klimapolitischer Natur. Man muss sich praktisch überall verändern; statt Kompromiss ist Stärke gefragt, statt analoger Wirtschaft Digitalisierung, statt fossiler Energiequellen erneuerbare. Das ist noch lange nicht alles. Parallel muss man bestehende Globalisierung im Sinne eines vertretbaren Risikomanagements umbauen und für all diese Schritte gesellschaftliche Akzeptanz sicherstellen!

Es ist schwer, aber nicht unmöglich. Man muss jedoch zumindest drei Voraussetzungen erfüllen: kühne Visionen, vernünftiges Augenmaß und Verbündete, denen man vertrauen kann. Für deutsch-tschechische Beziehungen inzwischen kein Problem! Ich bin überzeugt, dass Deutsche und Tschechen sich auch dank Ihnen auf ihre Wirtschaft verlassen können und dass dies auch umgekehrt gilt. Wir brauchen uns gegenseitig und wir wissen inzwischen allzu gut, was wir aneinander haben.

Liebe DTIHK, auf die gemeinsame Zukunft!



Tomáš Kafka
Tschechischer Botschafter in Deutschland
český velvyslanec v Německu

Vážení členové Česko-německé obchodní a průmyslové komory,

je mi velkým potěšením poblahopřát Vám k narozeninám. Zásluhy Česko-německého hospodářství a ČNOPK pro česko-německé vztahy jsou již dlouho známy. Zejména v dobách, kdy o ně nebylo nejlépe postaráno, představovaly naše kvalitní hospodářské vztahy velkou úlevu. Byly jakýmsi záchranným lanem pro všechny, kterým na budoucnosti našich vztahů záleželo.

Tyto časy jsou pryč. Naše vztahy vzkvétají skoro na všech úrovních. Možná je to pro nás příležitost, abychom teď hospodářským vztahům vrátili něco z toho, co pro nás dosud udělaly. Na rozdíl od našich vztahů je svět v současné době v krizi a není příliš mnoho důvodů k naději. Můžeme být rádi, že česko-německé vztahy k nim patří.

To ale není důvod ke spokojenosti. Duch doby nejspíše zůstane v krizovém modu. Tyto krize jsou stále více bezpečnostně- a klimatickopolitického charakteru. Změnit musíme prakticky všechno; místo kompromisů potřebujeme sílu, místo analogové ekonomiky digitalizaci, místo fosilních zdrojů energie zdroje obnovitelné. To ale rozhodně není všechno. Zároveň je nutné přebudovat stávající globalizaci v zájmu snížení rizik na přijatelnou úroveň a zajistit společenskou akceptaci všech těchto kroků!

To je obtížné, ale ne nemožné. Je ovšem nutné splnit minimálně tři předpoklady: mít odvážné vize, smysl pro realitu a spojení, na které se

můžeme spolehnout. Pro česko-německé vztahy by to neměl být už žádný problém! Jsem přesvědčen, že Češi a Němci se díky Vám mohou spolehnout na své hospodářství a že to platí i naopak. Potřebujeme se navzájem a teď již moc dobře víme, jak jsme pro sebe důležití.

Milá ČNOPK, na společnou budoucnost!

Letztes Jahr habe ich an dieser Stelle gesagt, dass ich die Tatsachen in unseren Beziehungen zu Deutschland voll und ganz anerkenne – die Tschechische Republik hat keinen wichtigeren Partner als Deutschland, wirtschaftlich und strategisch. Ich habe versucht, mich davon im vergangenen Jahr leiten zu lassen und werde dies auch künftig tun.

Deutschland war, ist und wird auch weiterhin ein sehr wichtiger Partner für uns sein, wenn es um die Entwicklung unserer Industrie, aber auch um die Bewältigung der großen Herausforderungen geht, vor denen wir heute stehen. Dies hat sich bei den Auswirkungen des Energiekriegs mit Russland klar gezeigt. Ob es um die Zusammenarbeit mit Deutschland auf EU-Ebene bei den Verhandlungen darum ging, wie man der russischen Strategie begegnen kann, oder um die Ersetzung der Nord-Stream-Lieferungen durch andere Quellen - die Zusammenarbeit mit Deutschland hat zu hervorragenden Ergebnissen geführt, und ich schätze sie sehr.

Es freut mich natürlich sehr, dass der gesamte Außenhandelsumsatz zwischen der Tschechischen Republik und Deutschland im vergangenen Jahr einen Rekordwert erreicht hat. Das bedeutet, dass er mehr als 26 % des gesamten tschechischen Umsatzes ausmachte und einen Wert von fast 120 Mrd. EUR erreichte.

Was ich beschrieben habe, spricht für sich. Deshalb übernehme ich auch sehr gerne die Schirmherrschaft für den „Preis der Deutschen Wirtschaft“ 2023 und freue mich auf die Teilnahme aller tschechischen Unternehmen, die sich in den Bereichen Innovation und Digitalisierung, Personalentwicklung und Nachhaltigkeit einen hervorragenden Ruf erarbeitet haben, auch über die Grenzen der Tschechischen Republik hinaus.

Ich wünsche Ihnen weiterhin viel Erfolg und freue mich auf die weitere Zusammenarbeit mit Ihnen.

V minulém roce jsem zde uvedl, že chci v rámci vztahů s Německem plně respektovat fakta – Česká republika nemá z obchodního i strategického hlediska důležitějšího partnera než Německo. Snažil jsem se tím v uplynulém roce řídit a budu tak postupovat i do budoucna.

Německo pro nás bylo, je a bude velmi důležitým partnerem pro rozvoj našeho průmyslu, ale také pro řešení hlavních výzev, kterým dnes čelíme. Velmi dobře se to ukázalo na dopadech energetické války s Ruskem. Ať už to byla spolupráce s Německem na úrovni EU při vyjednávání jak ruské strategii čelit, či nahrazování dodávek přes Nord Stream z jiných zdrojů, spolupráce s Německem přinesla výborné výsledky a já si jí moc cením.

Samozřejmě mám velkou radost z toho, že celkový obrat zahraničního obchodu mezi Českou republikou a Německem byl loni rekordní. To znamená, že se na celkovém českém obratu podílel z více než 26 % a dosáhl hodnoty téměř 120 miliard eur.

To, co jsem popsal, mluví za vše. Proto jsem velmi rád udělil naši záštitu nad Cenou německého hospodářství 2023. Těším se na účast všech českých firem, které si vydobýly mimořádnou pověst v oblastech inovace a digitalizace, rozvoje lidských zdrojů a udržitelnosti, a to i za hranicemi České republiky.

Přeji Vám i nadále mnoho úspěchů a těším se na další spolupráci!

Mit der EU-Osterweiterung im Jahr 2004 und der tschechischen Arbeitnehmerfreizügigkeit seit 2011 sind die Tschechische Republik und der Freistaat Bayern ins Herz Europas gerückt und die bayerisch-tschechische Grenzregion hat sich zu einer der dynamischsten Wirtschaftsregionen der EU entwickelt. Mit einem Handelsvolumen von rund 24 Mrd. Euro im vergangenen Jahr ist Tschechien der zweitwichtigste Handelspartner Bayerns in Mittel- und Osteuropa. Mehr als 3.000 bayerische Unternehmen pflegen Geschäftsbeziehungen nach Tschechien und durch zahlreiche gemeinsame Projekte ist Bayern mit seinem Nachbarn heute eng verflochten.

Wesentlichen Anteil an dieser Erfolgsgeschichte hat seit nunmehr 30 Jahren die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer. Die DTIHK ging vor 30 Jahren mit 191 Mitgliedsunternehmen an den Start und ist heute mit 650 Mitgliedsunternehmen die größte Auslandschamkammer in Tschechien. Sie fördert die Beziehungen beider Industrienationen auf Augenhöhe und vernetzt deren Wirtschaftsakteure grenzübergreifend.

Seit ihrer Gründung im Jahr 1993 gibt die DTIHK wertvolle Impulse für die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Länder, gerade auch bei den Zukunftsthemen Qualifikation von Fachkräften, Industrie 4.0, Künstliche Intelligenz, Luft- und Raumfahrt, Startups und Nachhaltigkeit. In den kommenden Jahren wird ein besonderer Fokus auf der Förderung von Hochtechnologien und dem binationalen Austausch bei Forschung und Entwicklung liegen. Die breite industrielle Basis, die Forschungsinfrastruktur und innovative Startups bieten optimale Voraussetzungen für eine intensive Zusammenarbeit in diesem Bereich – stets begleitet von der DTIHK.

Im Namen der Bayerischen Staatsregierung gratuliere ich zum Jubiläum und wünsche der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer für die Zukunft alles Gute sowie weiterhin großen Erfolg als Gestalterin der deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen und verlässliche Partnerin an der Seite unserer bayerischen Unternehmen.

Poté, co se EU v roce 2004 rozšířila na východ a od roku 2011 byl umožněn volný pohyb českých pracovních sil, se Česká republika a Svobodný stát Bavorsko posunuly do centra Evropy a česko-bavorské příhraničí se vyvinulo v jeden z nejdynamičtějších hospodářských regionů EU. Česká republika je druhým nejvýznamnějším obchodním partnerem Bavorska ve střední a východní Evropě, v loňském roce dosáhl objem vzájemného obchodu cca 24 miliard eur. Obchodní vztahy s Českou republikou udržuje více než 3000 bavorských podniků a díky mnoha společným projektům je dnes Bavorsko se svým sousedem velmi úzce provázáno.

Významnou roli v tomto úspěšném příběhu hraje již 30 let Česko-německá obchodní a průmyslová komora. Když byla ČNOPK před 30 lety založena, měla 191 členských firem. Nyní má 650 členů a je největší zahraniční hospodářskou komorou v České republice. Podporuje rovnocenné vztahy mezi oběma průmyslovými zeměmi a propojuje jejich hospodářské subjekty.

ČNOPK od svého založení v roce 1993 poskytuje cenné impulsy pro hospodářskou spolupráci mezi oběma zeměmi, zejména v oblastech orientovaných na budoucnost, jako je kvalifikace odborných pracovníků, průmysl 4.0, umělá inteligence, letectví a kosmonautika, startupy a udržitelnost. V příštích letech bude velká pozornost věnována podpoře špičkových technologií a vzájemné spolupráci ve výzkumu a vývoji. Optimální podmínky pro intenzivní spolupráci při tom poskytuje široká průmyslová základna, výzkumná infrastruktura a inovativní startupy. To vše za doprovodu ČNOPK.

Jménem bavorské vlády blahopřeji Česko-německé obchodní a průmyslové komoře k jejímu výročí a přeji jí

vše nejlepší do budoucna a další úspěchy jako tvůrci česko-německých hospodářských vztahů a spolehlivému partnerovi po boku bavorských podniků.



Jozef Síkela

Minister für Industrie und Handel der Tschechischen Republik
ministr průmyslu a obchodu ČR



Hubert Aiwanger

Bayerischer Staatsminister für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie
bavorský ministr hospodářství, regionálního rozvoje a energetiky

Zum 30-jährigen Jubiläum herzlichen Glückwunsch an die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer – 30 #MehrWert! Mit 191 Mitgliedsunternehmen ging die DTIHK 1993 an den Start. Heute ist sie mit ihren 650 Mitgliedern die größte bilaterale Handelskammer in Tschechien. Seit 30 Jahren fördert die DTIHK die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Tschechien. Sie hat maßgeblich zum beachtlichen Wirtschaftserfolg beider Länder beigetragen. Tschechien ist aktuell auf Platz zehn der Handelspartner Deutschlands weltweit. Seit 1993 hat sich das Handelsvolumen beider Länder von sieben auf gewaltige 113 Mrd. Euro erhöht.

Ob Industrie 4.0, Künstliche Intelligenz, Startups oder Nachhaltigkeit: Die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer setzt mit ihren „TopThemen“ und dem jährlichen German Czech Economic Forum in der tschechischen Wirtschaft, Politik und Gesellschaft wichtige Akzente. Sie setzt entscheidende Impulse für eine positive weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit beider Länder. Im Netzwerk der 150 Auslandshandelskammern, Delegationen und Repräsentanzen in 93 Ländern weltweit hat die DTIHK vielfach sogar Vorbildcharakter. So etwa beim Verbundprojekt mit drei anderen Kammern zum Thema Technologien und Lösungen für den Bereich Smart Cities.

Diese vielfältigen Facetten der Kammerarbeit sind heute wichtiger denn je. Der Angriff Russlands auf die Ukraine hat nicht zuletzt auch die globalen Lieferketten und die geostrategische Bewertung der verschiedenen Märkte erheblich verändert. In Europa geht es nicht mehr nur um die Energiekosten, sondern auch um die Zuverlässigkeit der Energie- und Rohstoffversorgung insgesamt. Europa und der EU-Binnenmarkt gewinnen aus Sicht der Unternehmen an Bedeutung. Viele Unternehmen möchten ihre Risiken verringern, suchen nach neuen Geschäftspartnern und möchten ihre Investitionen näher an die europäische Heimat bringen. Dazu und zu noch besseren deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen kann die DTIHK mit ihrer Expertise und ihrem breiten Dienstleistungsspektrum beitragen.

Dem Präsidenten Milan Šlachta und dem gesamten DTIHK-Vorstand, dem Geschäftsführer Bernard Bauer und seinem engagierten Team sowie allen Mitgliedsunternehmen wünsche ich im Namen der Deutschen Industrie- und Handelskammer (DIHK) für die nächsten 30 Jahre weiterhin viel Erfolg!“

Gratuluji Česko-německé obchodní a průmyslové komoře k 30. výročí – 30 #Přidáváme hodnotu! ČNOPK vznikla v roce 1993 a tehdy měla 191 členských firem. Dnes má 650 členů a je největší bilaterální hospodářskou komorou v České republice. Již 30 let podporuje hospodářskou spolupráci mezi Českou republikou a Německem. Významně přispěla k obdivuhodným hospodářským úspěchům obou zemí. Česká republika je v současnosti desátým největším obchodním partnerem Německa. Od roku 1993 se objem vzájemného obchodu mezi oběma zeměmi zvýšil ze 7 na obrovských 113 miliard eur.



Dr. Martin Wansleben

Hauptgeschäftsführer, Deutsche Industrie- und Handelskammer
CEO, Německá obchodní a průmyslová komora

Svémi TopTématy, zaměřenými na průmysl 4.0, umělou inteligenci, start-upy nebo udržitelnost a každoroční konferencí German Czech Economic Forum, ČNOPK určuje důležité trendy v českém hospodářství, politice a společnosti. Dává rozhodující impulsy pro další pozitivní rozvoj hospodářské spolupráce obou zemí. V síti 150 zahraničních hospodářských komor, delegací a zastoupení v 93 zemích světa je ČNOPK často dokonce vzorem pro ostatní. Tak tomu bylo například při společném projektu s třemi dalšími komorami, který se věnoval technologiím a řešením pro chytrá města.

Rozmanité aspekty činnosti komory jsou dnes důležitější než kdy dříve. Ruský útok na Ukrajinu výrazně změnil globální dodavatelské řetězce a geostrategické hodnocení různých trhů. V Evropě již nejsou důležité jen náklady na energii, ale také spolehlivost dodávek energií a surovin. Evropa a vnitřní trh EU mají

pro firmy stále větší význam. Mnoho firem chce snížit rizika, a proto hledá nové obchodní partnery a chce své investice přenést blíže k domovu v Evropě. K tomu a k ještě lepším česko-německým hospodářským vztahům může ČNOPK přispět svými odbornými znalostmi a širokou nabídkou služeb.

Jménem Německé obchodní a průmyslové komory (DIHK) přeji prezidentovi Milanu Šlachtovi, celému představenstvu ČNOPK, výkonnému členu představenstva Bernardu Bauerovi a jeho angažovanému týmu i všem členským firmám hodně úspěchů do dalších 30 let!

Expertise im Ost-Geschäft!
Seit über 65 Jahren

OstContact

OstContact ist das einzige deutschsprachige Wirtschaftsmagazin für Ost-West-Kooperationen, das ausschließlich über die über die aktuelle wirtschaftliche Entwicklung in den wichtigsten und dynamischsten Märkte Mittel- und Osteuropas sowie Zentralasiens informiert. Es richtet sich an Inhaber, Top-Manager und Entscheider von Unternehmen aus dem DACH-Raum mit Geschäften in Osteuropa.



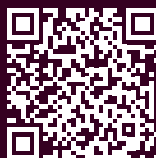
OstContact informiert über die wichtigsten und dynamischsten Märkte Osteuropas sowie Zentralasiens – und das bereits seit 65 Jahren!

OstContact ist das einzige deutschsprachige Wirtschaftsmagazin, das ausschließlich über die wichtigsten und dynamischsten Märkte Osteuropas sowie Zentralasiens informiert – und das bereits seit 65 Jahren!

OstContact bietet Branchenberichte, Interviews mit Managern und Politikern, Marktanalysen, sowie Fach-News aus den Bereichen Logistik, Energie, Umwelt und Personal. Zahlreiche Partner wie die deutschen Auslands-handelskammern (AHK), Industrie- und Handelskammern (IHK) in Deutschland, der Ost-Ausschuss – Osteuropaverein der Deutschen Wirtschaft unterstützen das Magazin bei Inhalten und Vertrieb.

Ihre Vorteile auf einen Blick!

- Informiert ausschließlich über die wichtigsten und dynamischsten Märkte Osteuropas und Zentralasiens
- Richtet sich an Inhaber, Top-Manager und Entscheider von Unternehmen aus dem DACH-Raum mit Geschäften in Osteuropa
- Bietet Branchenberichte, Marktanalysen, Interviews mit Managern und Politikern sowie Fach-News aus verschiedenen Bereichen wie Logistik, Energie, Umwelt und Personal
- Jede Ausgabe berichtet über Russland, Polen, Kasachstan, Belarus und die Ukraine sowie ein Special mit 100 Fragen & Antworten zu einem weiteren Land der Region



Kontaktieren Sie uns gerne

Marcus Rohrbacher
Telefon: +49 (0)821-24280-26
Mobil: +49 (0)173 7340316
E-Mail: marcus.rohrbacher@mwm-medien.de

Wir danken für Ihr Engagement im Jubiläumsjahr!
Děkujeme vám za podporu našeho jubilea!

PREMIUM PARTNER



ADAstra



SIEMENS

SKODA

PARTNER



Lufthansa



jahre / let
#MehrWert
Přidáváme
hodnotu

+ INHALT | OBSAH

- 3 Editorial
Milan Šlachta & Bernard Bauer
- 4 Grussworte zum Jubiläum | Zdravice k jubileu

+ THEMA | TÉMA

- 12 Anekdota/en
Business



Interviews | Rozhovory

- 16 **Jürgen Helmes**
Hauptgeschäftsführer IHK Regensburg
hlavní jednatel Obchodní a průmyslové komory Regensburg
- 48 **Dagmar Pecková & Pavel Kuka**

Rückblick | Ohlédnutí:

- 28 30 Jahre DTIHK | 30 let ČNOPK

Analyse | Analýza

- 32 30 Jahre deutsch-tschechische Wirtschaft: Eine Bestandsaufnahme
Bilance 30 let česko-německého hospodářství
- 68 **Vladimír Mařík:**
Tschechische und deutsche Forscher...
Čeští a němečtí výzkumníci definují globální trendy
- 70 **DTIHK-Mitgliederversammlung**
Členská schůze ČNOPK



48

www.eMagazin.plus



70

+ WIRTSCHAFT | HOSPODÁŘSTVÍ

- 42 **DTIHK-Konjunkturumfrage**
Konjunkturální průzkum ČNOPK
- 64 **Bernard Bauer:**
Das große Ganze in den Blick nehmen
Uchopit výzvy jako celek
- 74 **DTIHK-Gehaltsbenchmark**
Mzdový benchmarking ČNOPK



16

Jürgen Helmes

+ DTIHK | ČNOPK

- 76 Neue Mitglieder | Noví členové
- 79 DTIHK-Termine | Termíny ČNOPK
- 80 Events/y: DTIHK | ČNOPK
- 82 Messen | Veletrhy
- 85 INFO: Industrial Professional
- 86 Mitglieder-News | Novinky členů

9 von/z
30 Anekdote/en

30 jahre | let
#MehrWert
Přidáváme hodnotu

Auch bei Transaktionen erlebt man viel. Als ob nicht sowieso genügend Adrenalin im Spiel ist, bleibt mir immer in Erinnerung, wie vor gut 20 Jahren irgendwann um Mitternacht nach langen kontroversen Verhandlungen plötzlich der Verkäufer eine Pistole aus seiner Jacke holt, um zu zeigen, dass seine Firma gut gesichert sei, gerade auch für Bargeldgeschäfte. Unser Mandant, der Inhaber eines westfälischen Familienunternehmens, bekam fast einen Herzinfarkt. Oder aber ein mährisches Spezifikum bei einem Unternehmenskauf bei Zlín: Die Verkäufer hatten für den Rest ihres Lebens finanziell ausgesorgt, bestanden aber auf dem Recht, die drei Zwetschgenbäume auf dem Unternehmensgelände lebenslang abernten zu können, um Sliwowitz zu brennen. Das kam dann auch so in den Vertrag.

I z transakcí máte hodně zážitků. Vzpomínám na dlouhé a kontroverzní jednání asi před dvaceti lety. Někdy kolem půlnoci, kdy situace sama o sobě už byla plná adrenalinu, prodávající najednou vytáhl z bundy pistoli. Chtěl nám ukázat, že jeho firma je dobře zabezpečená, i když hodně transakcí probíhá v hotovosti. Náš klient, majitel rodinné firmy z Vestfálska, málem dostal infarkt. Nebo jedno moravské specifikum při koupi firmy u Zlína. Prodávající byli do konce života finančně zajištěni, ale trvali na tom, že budou mít doživotní právo sklízet tři švestky v areálu firmy za účelem pálení slivovice. Tento požadavek byl také zahrnut do smlouvy.

Arthur Braun
Anwalt | advokát & managing partner
bpv Braun Partners



Wir hatten um 1987 die Führung von Škoda nach Wolfsburg eingeladen. Das ging leider fast schief, denn unser Koch war nicht in der Lage ordentliche Pflaumenknödel zu machen. Aber sonst hatten wir ein erfolgreiches Zusammentreffen. Und dementsprechend war - abgesehen von diesen Pflaumenknödeln - alles in Butter. (...) Später genehmigte man uns doch den Besuch von Škoda. Wir haben versucht, die Menschen von Škoda zu gewinnen, anders als die Franzosen mit Renault. Wir spürten, wie interessiert man war an unserer Managementphilosophie und der Zusammenarbeit mit den Betriebsräten und veranlassten sofort weitere intensive Besuche bei Škoda und in Wolfsburg. (...) Dementsprechend wollten im Unternehmen alle zu uns und auf keinen Fall - und da war die Strategie von Renault eine große „Hilfe“ - zur Montagefabrik degradiert werden.

Kolem roku 1987 jsme do Wolfsburgu pozvali vedení Škody. Tehdy jednání málem ztroskotala, protože náš kuchař nedokázal uvařit pořádné švestkové knedlíky. Ale jinak to bylo úspěšné setkání. Kromě těch švestkových knedlíků šlo všechno jako po másle. (...) Později jsme se mohli podívat i my do Škodovky. Snažili jsme se Škodováky získat, na rozdíl od Francouzů s Renaultem. Cítili jsme, že je zajímavá naše filozofie řízení a spolupráce s podnikovými radami a okamžitě jsme zařídili další intenzivní návštěvy ve Škodě i ve Wolfsburgu. (...) Proto pak v podniku všichni chtěli k nám a v žádném případě - a v tom nám strategie Renaultu opravdu „pomohla“ - být degradováni na pouhou montovnu.

† Carl H. Hahn
ehem. Vorstandsvorsitzender Volkswagen AG und Gründungspräsident der DTIHK |
býv. předseda představenstva Volkswagen AG a zakládající prezident ČNOPK



Am 9.9.1999, öffnet das sanierte Bankgebäude am Wenzelsplatz seine Pforten. Der neue Veranstaltungsraum auf dem Dach, die Kuppel, empfängt die ersten Gäste und die Begeisterung ist riesig. Eine Panorama-Aussicht, die ihresgleichen sucht. Dabei war dieser Raum ursprünglich nur ein kleiner hässlicher Dachboden und umfasste nur zwei Drittel der heutigen Kuppel. Doch die Fantasie unseres Architekten Moritz Haisch kennt keine Grenzen. Der Dachboden wird auf einen 360°-Rundumblick erweitert, eine zweite Etage wird hinzugefügt, ein Zugang mit Lift und eine Verbindung zur 6. Etage werden geschaffen - vor meinen Augen entsteht die schönste Veranstaltungslocation in Prag. Ich war damals als Vorstandsmitglied für den Umbau zuständig. Bis heute bin ich stolz auf das Ergebnis! Inzwischen ist die Kuppel das Wahrzeichen der DTIHK.

Ve čtvrtek 9. 9. 1999 se otevírá zrekonstruovaná budova banky na Václavském náměstí. Kopule, nový prostor pro pořádání akcí, vítá první hosty. Nadšení je obrovské. Panoramatický výhled široko daleko nemá konkurenci. Původně to bylo ošklivé podkroví, jen dvě třetiny dnešní kopule. Fantazie našeho architekta Moritze Haische neznala mezí. Podkroví se rozšířilo na 360°, přibýlo druhé patro, přístup výtahem přes střechu, napojení na 6. patro. Před očima mi rostou nejkrásnější prostory na pořádání akcí v Praze. V té době jsem jako členka představenstva zodpovídala za rekonstrukci. Na výsledek jsem dodnes pyšná! Dnes je kopule symbolem ČNOPK.

Hana Pavlišťová
damals Vertreterin der Bayerischen Landesbank und spätere Vize-Präsidentin der DTIHK
býv. reprezentantka Bayerischen Landesbank, později viceprezidentka ČNOPK



Auch Reisen zu Geschäftspartnern waren in den 90er Jahren ein kleines Abenteuer - und das nicht nur wegen der ziemlich tiefen Schlaglöcher, sondern auch wegen der anderen Autofahrer. Bei einer Fahrt von Prag nach Brünn winkte ein Mann am Straßenrand, weil er Hilfe brauchte: Er sei liegengeblieben, sagte er, während auf dem Rücksitz des Wagens seine Frau das weinende Baby beruhigte. Er müsse tanken, habe aber kein Bargeld dabei. Im Tausch gegen 2.000 Kronen bot er uns ein Armband an. Echtes Gold, natürlich... Wir wollten helfen und gingen auf den Tausch ein. Zurück in der Firma lachten unsere tschechischen Kollegen über unser wertloses „Autobahngold“, was außer uns offenbar jeder kannte. Danach haben wir beim Fahren wieder mehr auf die Schlaglöcher als auf die Autos am Straßenrand geachtet.

Cestování za obchodními partnery bylo v 90. letech někdy docela dobrodružné, a to nejen kvůli poměrně hlubokým dírákům na silnici. I kvůli ostatním řidičům. Jednou, když jsme jeli z Prahy do Brna, u krajnice mával muž, že potřebuje pomoc. Prý mu došel benzín, na zadním sedadle seděla žena a konejšila plačící dítě. Říkal, že u sebe nemá žádnou hotovost, a nabídl nám za dva tisíce korun náramek. Samozřejmě z pravého zlata... Chtěli jsme mu pomoci a s výměnou souhlasili. Když jsem to pak vyprávěl ve firmě, čeští kolegové se našemu zcela bezcennému „dálničnickému zlatu“ smáli. Evidentně všichni kromě nás tento trik znali. Od té doby, když jedu autem, už zase věnuji větší pozornost dírákům na silnici než autům, která stojí u kraje.

Georg Keseberg
General Manager
Mubea CZ



Technik fürs Leben **Bosch** Stvořeno pro život

Bosch wurde 1995 Mitglied der DTIHK und beteiligt sich seither aktiv an den Aktivitäten der Kammer, sei es in Arbeitsgruppen oder bei Konferenzen zu Jahresthemen. Martin Zettl, Pavel Roman und aktuell Milan Šlachta als Präsident waren im Vorstand der Kammer tätig.

Bosch se stal členem ČNOPK již v roce 1995 a od té doby se bez přerušení aktivně podílí na činnosti komory ať už v pracovních skupinách nebo na konferencích k tématům roku. V představenstvu komory pracovali Martin Zettl, Pavel Roman a v současnosti ve funkci prezidenta komory Milan Šlachta.



Bosch hat sich in Tschechien ein unverwechselbares Image als bedeutender Hersteller, Exporteur, Investor und gefragter Arbeitgeber erworben. Die Produkte von der Kraftfahrzeugtechnik über Elektrowerkzeuge, Haushaltsgeräte bis hin zur Sicherheits-, Wärme- und Industrietechnik, die die Markennamen Bosch, Bosch Car Service, Buderus, Dremel und Rexroth tragen, haben sich nicht nur in tschechischen Haushalten, sondern auch in Autos, Autoservices, Elektrofahrzeugen, Gebäuden und Industriebetrieben erfolgreich etabliert. Mit diesen innovativen Produkten und Dienstleistungen verbessert Bosch weltweit die Lebensqualität. Kurz gesagt: Bosch macht „Technik fürs Leben“.

Heute beschäftigt Bosch mehr als 8.000 Mitarbeiter in sechs Unternehmen an acht Standorten in der Tschechischen Republik, mit einem Gesamtumsatz einschließlich Exporten von 49,5 Milliarden CZK im Jahr 2022 und Investitionen von mehr als 1,6 Milliarden CZK. In den letzten fünf Jahren beliefen sich die Investitionen von Bosch in Tschechien auf rund 9,2 Milliarden CZK.

Bosch si v Česku vybudoval nezměnitelnou image významného výrobce, exportéra, investora a vyhledávaného zaměstnavatele. Jeho výrobky, od automobilové techniky přes elektrické nářadí, domácí spotřebiče až po zabezpečovací, tepelnou a průmyslovou techniku, které nesou obchodní značky Bosch, Bosch Car Service, Buderus, Dremel a Rexroth, se úspěšně zabydlely nejen v českých domácnostech, ale i v automobilech, autoservisech, elektrokolech, budovách a průmyslových podnicích. Díky těmto inovativním výrobkům a službám Bosch zlepšuje kvalitu života na celém světě. Stručně řečeno, Bosch vytváří technologie, které jsou „Stvořené pro život“.

Bosch dnes v Česku v šesti společnostech v osmi lokalitách zaměstnává přes 8000 pracovníků a v roce 2022 dosáhl celkového obrátu včetně exportu 49,5 miliardy Kč a proinvestoval více než 1,6 miliardy Kč. Za posledních pět let dosáhly investice Bosch v Česku přibližně 9,2 miliardy Kč.



DTIHK-Präsident Milan Šlachta moderiert die ordentliche Mitgliederversammlung der Kammer

Milan Šlachta, prezident ČNOPK, moderuje členskou schůzi komory





Interview: Christian Rühmkorf
Foto: Dagmar Gutbrod, IHK Regensburg

**„Wir leben
hier im
Skandinavien
Mitteleuropas“**

**„Žijeme ve
Skandinávii
střední Evropy“**

**Der Hauptgeschäftsführer der IHK Regensburg für
Oberpfalz / Kelheim Jürgen Helmes im Interview**

**Rozhovor s hlavním jednatelem Obchodní a průmyslové
komory Regensburg Jürgenem Helmesem**



Ostbayern und Westböhmen – das waren jahrzehntelang zwei vollständig getrennte Regionen, hermetisch abgeriegelt durch den Eisernen Vorhang. Und heute? Einer der stärksten Wirtschaftsräume Mitteleuropas. Jürgen Helmes ist Hauptgeschäftsführer der IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim und hat viel Erfahrung, wenn es um die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Tschechien geht. Der gebürtige Kölner erzählt außerdem, welche Bedeutung ein Fluss für die „Denkrichtung“ einer Region hat, warum er meint, heute im Paradies zu leben und warum es dort dennoch einige Herausforderungen zu schultern gibt - Energie, Fachkräfte, Transformation, China und die Lieferketten...

Východní Bavorsko a západní Čechy – po desetiletí to byly dva zcela oddělené regiony, hermeticky uzavřené železnou oponou. A dnes? Dnes je to jedna z hospodářsky nejsilnějších oblastí střední Evropy. Jürgen Helmes je hlavním jednatelem Obchodní a průmyslové komory Regensburg a má bohaté zkušenosti, pokud jde o hospodářskou spolupráci s Českou republikou. Rodák z Kolína nad Rýnem hovoří také o tom, jaký význam má pro „směr myšlení“ regionu řeka, proč si myslí, že dnes žije v ráji, a proč je přesto třeba se vypořádat s některými výzvami, ať je to energetika, kvalifikovaní pracovníci, transformace, Čína nebo třeba dodavatelské řetězce...

Was steht gerade in Ihrer Arbeit als Hauptgeschäftsführer der IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim ganz oben auf der Agenda? Wo brennt es?

Es brennt bei verschiedenen Themen. Wir hatten vor einem halben Jahr noch gedacht, das schlimmste und schwierigste Thema für uns alle bleiben die Energiepreise und die Energieversorgung. Damals hatten wir die schlechtesten Einschätzungen zur konjunkturellen Entwicklung, so schlimm war es noch nie. Das hat sich jetzt zum Glück alles relativiert. Die „deutsche Angst“ damals war etwas übertrieben. Trotzdem ist natürlich die Frage, wie geht es mit der Energie weiter? Wir sind da als Bayern besonders gefragt, weil Süddeutschland im deutschen Wasserstoffsyst- em eher abgehängt ist. Was uns außerdem antreibt, sind Fachkräftemangel und Ausbildungssituation. Und natürlich, „30 Jahre Europäischer Binnenmarkt“.

Die AHK Tschechien und die IHK Regensburg haben ein gemeinsames Büro in Pilsen. Wie präsent ist Tschechien als unmittelbarer Nachbar in Ihrer täglichen Arbeit?

Wir werden oft gefragt, was denn der USP unserer IHK ist? Eine 200 Kilometer lange Grenze zur Tschechischen Republik! Das ist ein entscheidender Faktor und wirkt sich sehr auf unsere Arbeit aus. Zum Beispiel mit der gemeinsamen IHK/AHK-Geschäftsstelle in Pilsen. Sehr präsent ist jetzt nach Corona außerdem wieder die steigende Zahl von Tschechen, die über die Grenze kommen. Im Landkreis Cham sind zum Beispiel über 10 % der sozialversicherungspflichtig Beschäftigten tschechische Pendler, das macht schon was aus. Aber wir haben hier auch im Stadtbild viele Tschechen, die hier zum Arzt gehen, zum Einkaufen, Regensburg und die Oberpfalz besuchen. Der Nachbar ist also schon sehr präsent bei uns.

Jaké jsou v současné době nejdůležitější úkoly hlavního jednatele Obchodní a průmyslové komory Regensburg? Kde to pálí nejvíc?

Pálí nás různá témata. Ještě před půlrokem jsme si mysleli, že největším a nejtěžším problémem pro nás všechny budou ceny energií a jejich dodávky. V té době jsme měli nejhorší odhad ekonomického vývoje, tak špatný ještě nikdy nebyl. Nyní se naštěstí vše vrací do normálu. Tehdejší „německé obavy“ byly poněkud přehnané. Nicméně samozřejmě je nadále otázkou, jak to s energiemi bude dál. Pro nás v Bavorsku je to obzvláště důležité, protože jižní Německo je v německém vodíkovém systému spíše pozadu. Hnacímotorem je pro nás také nedostatek kvalifikovaných pracovníků a situace v oblasti vzdělávání. A samozřejmě 30 let jednotného evropského trhu.

ČNOPK a Obchodní a průmyslová komora Regensburg mají společnou kancelář v Plzni. Jak je Česká republika jako bezprostřední soused přítomna ve vaší každodenní práci?

Často dostáváme otázku, co je hlavní USP (unique selling proposition – jedinečný prodejní argument – pozn. red.) naší komory. Odpověď je jasná: 200 kilometrů dlouhá hranice s Českou republikou! Je to rozhodující faktor, který naší práci hodně ovlivňuje. Například jsme společně s ČNOPK založili kancelář v Plzni. Po pandemii opět roste počet Čechů překračujících hranice. Například v okrese Cham tvoří více než 10 % zaměstnanců podléhajících odvodům sociálního pojištění čeští pendleři, a to už něco znamená. Mnoho Čechů jezdí do Regensburgu a Horní Falce, chodí tady k lékaři nebo na nákupy. Takže náš soused je zde velmi přítomný.

„Die Donau gibt die Denkrichtung vor.“

Směr myšlení určuje Dunaj.“

Sind die Covid-Wunden inzwischen verheilt? Da war ja noch einiges zu tun nach der ganzen Pendlergeschichte, den LKW-Schlangen usw...

Es war ein ganz tolles Signal vom Zentrum Bavaria Bohemia Schönsee, dass sie den Brückenbauer-Preis im letzten Jahr an die Pendler verliehen haben. Die haben schon sehr gelitten. Trotzdem: Das, was an der deutsch-tschechischen Grenze passiert ist, wäre an der deutsch-französischen Grenze so nicht passiert. Ich habe erlebt, was es bedeutet, wenn man zwei Generationen zu einer deutsch-französischen Freundschaft sozialisiert. Als Kölner bin ich mit dem Thema deutsch-französische Freundschaft aufgewachsen. Das haben wir bei uns schon sehr intensiv gelebt. Und von dieser engen Beziehung können wir uns hier noch eine Scheibe abschneiden.

Gutes Beispiel. Viel westlicher als Sie kann man in Deutschland eigentlich nicht geboren werden. Sie haben in Köln in den 80er Jahren Abitur gemacht, Ihre Ausbildung zum Industriekaufmann absolviert und VWL studiert. Wie präsent war die Tschechoslowakei damals überhaupt im tiefsten Westen Deutschlands?

In Erinnerung geblieben ist aus den Erzählungen der Eltern und aus der Schule die Niederschlagung des Prager Frühlings. Für uns war das immer das Gegenbeispiel von Freiheit. Deswegen war für uns aus westdeutscher Sicht diese Region gar nicht im Fokus, da war irgendwie die Welt zu Ende. Ein wesentlicher Aspekt war für mich auch, als ich dann von Köln hierhergekommen bin, wie stark eine Region davon geprägt ist, wie der große Fluss fließt. In Köln denkst du immer in Nord-Süd-Richtung. Du hast immer die Beziehung in die Niederlande, wo der Rhein hinfließt, und du denkst den Rhein „runter“ Richtung Bodensee. Das prägt enorm. Hier in Regensburg denkt man eigentlich immer in Ost-West-Richtung, die Donau gibt die Denkrichtung vor. Das war für mich ein riesiger kultureller Unterschied.

Zahojily už se rány, které způsobil covid? Asi to dalo hodně práce, po problémech s dojížděním českých pendlerů, s frontami kamionů atd.

Výborným signálem byla cena Stavitel mostů. Centrum Bavaria Bohemia Schönsee ji loni udělilo právě pendlerům. Ti si vytrpěli opravdu hodně. Nicméně to, co se stalo na česko-německé hranici, by se na německo-francouzské hranici stát nemohlo. Zažil jsem, co to znamená, po dobu dvou generací upevňovat německo-francouzské přátelství. Jako obyvatel Kolína nad Rýnem jsem s tématem německo-francouzského přátelství vyrůstal. V Německu jsme to prožívali velmi intenzivně. A z tohoto blízkého vztahu si nyní můžeme vzít příklad.

To je dobrý příklad. Narodil jste se v nejzápadnější části Německa. V 80. letech jste maturoval v Kolíně nad Rýnem, absolvoval jste jako ekonom v průmyslu a pak studoval ekonomii. Jak moc bylo v té době na úplném západě Německa přítomno Československo?

Pamatuji si, že rodiče a učitelé vyprávěli o potlačení Pražského jara. Pro nás to byl vždycky opak svobody. Proto pro nás ze západoněmeckého pohledu tento region vůbec nebyl v centru pozornosti, tam prostě končil svět. Když jsem přišel z Kolína nad Rýnem do Regensburgu, také jsem viděl, jak silně je region formován tím, kterým směrem protéká veletok. V Kolíně vždycky přemýšlíte ve směru sever-jih. Vždycky máte vztah k Nizozemsku, kam Rýn teče, a také přemýšlíte o Rýnu směrem k Bodamskému jezeru. To má obrovský vliv. V Regensburgu vlastně zase vždycky přemýšlíte ve směru východ-západ, směr myšlení určuje Dunaj. To pro mě byl obrovský kulturní rozdíl.

Hat man damals in Köln schon ein bisschen ahnen können, was sich da eigentlich für Chancen mit dem Fall des Eisernen Vorhangs eröffnen oder kam das erst später?

Das wäre das jetzt weit gesprungen, zu sagen, dass ich mir schon vor vielen Jahren einen Plan zu Tschechien gemacht hätte. Aber als ich hierherkam, war mir schnell klar, dass das eine Riesenchance ist für die gesamte Region. Einer unserer Unternehmer hat mal den Spruch geprägt: Es gibt kein stärkeres Wirtschaftsförderungsprogramm des Staates für die gesamte ostbayerische Region als die Öffnung der Grenzen.

Seit über 18 Jahren leben und arbeiten Sie hier. Wie kamen Sie denn am Anfang damit klar, vom fröhlich-karnevalistischen Köln in das nicht gerade „jecke“ Regensburg zu ziehen?

Wir sind am Anfang natürlich gewarnt worden: „Ihr werdet da verhungern, die werden gar nicht verstehen, was ihr bestellt, und das Bier wird euch nicht schmecken“ usw. Aber das ist alles Quatsch. Es war alles vom ersten Tag an viel besser als erwartet. Und das liegt nicht an der besonderen bayerischen Küche. Ich war überrascht - Regensburg ist zwar klein, aber so multikulturell, geprägt von der Universität und den ganzen Global Playern wie BMW, Conti, die Maschinenfabrik Reinhausen oder Krones. Da hat man mit Unternehmen zu tun, die weltweit unterwegs sind. Und wir haben hier ganz viele Menschen kennengelernt, die nicht engstirnig eine Regensburger-bayerische Perspektive haben, sondern wirklich weltläufig denken. Und die Menschen waren uns gegenüber von Anfang an wirklich nett, die Mitarbeiter, der Bäcker, die Leute auf der Straße. Das hat uns unheimlich geholfen.

Sie setzen sich stark ein für das Thema Ausbildung. Wie schauen Sie selbst auf Ihre eigene Ausbildung zum Industriekaufmann zurück?

Eine Ausbildung ist natürlich die Vermittlung von Inhalten, Fähigkeiten und Kenntnissen, aber eine Ausbildung sozialisiert auch. Du lernst, was es heißt im Team zu arbeiten, sich gemeinsam ein Büro zu teilen. Heute unvorstellbar: In meiner Ausbildung wurde in den Großraumbüros überall noch geraucht. Aber ich habe damals sehr viel gelernt und mir hilft es bis heute. Und es bindet die jungen Leute auch an die Betriebe. Und das führt dazu, dass kaum woanders in Europa die Jugendarbeitslosigkeit so gering ist wie bei uns. Man lernt zudem, mit anderen Menschen und mit einem Chef umzugehen, sein eigenes Thema durchzusetzen oder mal zu erklären, was man da gerade macht. Das ist schon eine Schule fürs Leben. Eine Ausbildung würde ich immer empfehlen.

Was sind die Zutaten für eine gute Ausbildung heute?

Ein Betrieb muss genau überlegen, was er mit der Ausbildung überhaupt erreichen will, und ein gutes Ausbildungsmarketing haben. Ich kann das offen sagen, mein Sohn hat bei der Sparkasse angefangen, weil die „den geilsten Instagram Account“ hätten. Dann muss der Betrieb aber auch schauen, dass er sich in der Ausbildung an diese Inhalte hält, und muss auch schon während der Ausbildung Zukunftsperspektiven aufzeigen. Und in Deutschland gehört natürlich der starke Partner Berufsschule dazu.

Tušil jste tehdy v Kolíně nad Rýnem, jaké možnosti se otevřou pádem železné opony? Nebo to přišlo až později?

Přeháněl bych, kdybych teď říkal, že jsem si už před mnoha lety udělal plán pro Českou republiku. Ale když jsem přišel sem do Bavorska, rychle jsem si uvědomil, že je tady obrovská příležitost pro celý region. Jeden z našich podnikatelů kdysirazil heslo: „Pro celý východobavorský region není silnější program hospodářského rozvoje státu než otevření hranic.“

V Regensburgu žijete a pracujete už více než 18 let. Jak jste se zpočátku vyrovnával s přesunem z radostného karnevalového Kolína nad Rýnem do ne zrovna „bláznivého“ Regensburgu?

Samozřejmě, že jsme na začátku byli varováni: „Budete tam hladovět, nebudou rozumět, co si objednááte, pivo vám nebude chutnat“ atd. Ale všechno to jsou nesmysly. Všechno bylo od prvního dne mnohem lepší, než jsme čekali. A nejen kvůli specifické bavorské kuchyni. Byl jsem překvapen – Regensburg je sice malý, ale velmi multikulturní, utvářený univerzitou a globálními hráči, jako jsou BMW, Conti, Maschinenfabrik Reinhausen nebo Krones. Máte co do činění s firmami, které působí po celém světě. A potkali jsme tu spoustu lidí, kteří nemají úzkou regensbursko-bavorskou perspektivu, ale myslí opravdu globálně. A lidé k nám byli od začátku opravdu milí, kolegové, náš pekař, lidé na ulici. To nám hodně pomohlo.

Hodně se angažujete v oblasti vzdělávání. Jak se zpětně díváte na své vlastní duální vzdělávání v oboru ekonom v průmyslu?

Vzdělávání samozřejmě znamená předávání obsahu, dovedností a znalostí. Vzdělávání ale také socializuje. Naučíte se, co to je pracovat v týmu, sdílet kancelář. Dnes už si to nikdo nedovede představit, ale když jsem chodil do firem na praxi, v kancelářích se běžně kouřilo. Ale už tehdy jsem se toho hodně naučil a pomáhá mi to dodnes. Mladí lidé si také budují vztah k firmám. Díky tomu je málokde v Evropě nezaměstnanost mladých tak nízká jako u nás. Člověk se také naučí, jak jednat s ostatními a jak jednat se šéfem, jak prosadit svůj názor nebo jak vysvětlit, na čem právě pracuje. Je to škola na celý život. Odborné vzdělávání a přípravu vždy a všude doporučuji.

Jaké jsou dnes ingredience dobrého vzdělávání?

Firma si musí dobře rozmyslet, čeho chce vzděláváním dosáhnout, a musí mít dobrý marketing vzdělávání. Otevřeně říkám, že můj syn nastoupil do spořitelny, protože měli „nejhustší účet na Instagramu“. Firma ale také musí dbát na to, aby se během vzdělávání držela obsahu, a také musí ukázat nové perspektivy. A v Německu k tomu samozřejmě patří i silná partnerská odborná škola.

Braucht auch die duale Ausbildung einen Refresh oder ist das alles gut so?

Nein, es braucht immer wieder neue Impulse. Wir haben z.B. gerade die Berufsbilder der Hotel- und Gaststättenberufe komplett neu geordnet und aktualisiert, mit ganz anderen Schwerpunkten - das vegane Kochen, die Digitalisierung im Umgang mit dem Kunden usw. Das bringt einen Schub, wir haben damit plötzlich so einen starken Zuwachs an Auszubildenden im Bereich der Hotel- und Gaststättenberufe wie in keiner anderen Branche. Das zweite sind die Ausbilder. Wir haben alleine in Bayern 40.000 Ausbilder in den Betrieben. Wie zeigen wir denen, dass auch der Auszubildende heute ein ganz anderer ist als vor 20 Jahren? Damit können wir als Industrie- und Handelskammer sehr gut dazu beitragen, dass die Ausbildung im Betrieb digitaler, moderner und agiler verläuft.

Unsere AHK setzt sich seit zwei Jahrzehnten für die duale Ausbildung in Tschechien ein, und es will einfach nicht klappen. Warum tut sich aus Ihrer Sicht das Nachbarland so schwer mit diesem Erfolgsmodell?

Das deutsche duale Ausbildungssystem ist kein Exportschlager. Wir haben es nicht nach Frankreich, nicht nach Israel, nicht nach Bulgarien und nicht nach Tschechien exportiert. Das funktioniert nicht von selbst, das muss vor Ort jemand organisieren. In Deutschland sind laut Berufsbildungsgesetz die Kammern die zuständige Stelle. Und wenn wir im Ausland erzählen, dass man Jugendlichen Geld dafür zahlt, dass man ihnen etwas beibringt, dann wundern sich immer viele. Außerdem braucht es noch ein starkes System an Berufsschulen, da müssen viele Seiten sehr viel Geld in die Hand nehmen, und das muss sich über Jahre aufbauen. Ich glaube, die duale Ausbildung wäre noch mal ein Riesen-Schub auch für die tschechische Wirtschaft, die Industrie und den Dienstleistungssektor.



Potřebuje duální vzdělávání také „refresh“, nebo je současný stav dostačující?

Ne, nové impulsy jsou potřeba pořád. My jsme například právě kompletně přeorganizovali a aktualizovali profesní profily hotelových a gastronomických profesí. Ty se zaměřují na úplně jiné věci – na veganskou kuchyni, digitalizaci při jednání se zákazníkem atd. To přineslo impuls, najednou máme tak silný nárůst žáků u hotelových a gastronomických profesí jako v žádném jiném oboru. Druhou věcí jsou instruktoři praktického vyučování. Jen v Bavorsku jich v podnicích máme 40 000. Jak jim ukážeme, že i žáci jsou dnes úplně jiní než před 20 lety? Jako obchodní a průmyslová komora tak můžeme hodně přispět k tomu, aby vzdělávání ve firmách bylo více digitální, modernější a agilnější.

Naše komora se už 20 let zasazuje o zavedení duálního vzdělávání v ČR a prostě se to nedaří. Proč má Česko s tímto tak úspěšným modelem takové potíže?

Německý systém duálního vzdělávání není exportním šlágre. Nevyvezli jsme ho ani do Francie, ani do Izraele, ani do Bulharska a ani do České republiky. Nefunguje samo o sobě. Někdo ho musí v dané zemi organizovat. V Německu jsou podle zákona o odborném vzdělávání odpovědným orgánem komory. A když v zahraničí vyprávíme, že mladým lidem platíme za to, že je něco naučíme, většina se hodně diví. Kromě toho potřebujeme také silný systém odborných škol, z mnoha stran do něj musí přitéct hodně peněz. To se buduje roky. Myslím, že duální vzdělávání by bylo obrovskou vzpruhou pro českou ekonomiku, průmysl i služby.



Foto: IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim

Sie haben sehr schnell, nachdem Sie hier nach Ostbayern gekommen sind, über die Grenze geschaut und ein Büro in Pilsen eröffnet. Was war für Sie der Impuls dazu?

Damals haben wir uns strategisch gefragt, wo die „wirtschaftliche Musik“ spielt – sollten wir uns Richtung Westen orientieren, um Junior-Partner von zwei starken Metropol-Regionen München und Nürnberg zu sein? Oder liegen wir nicht viel mehr in der Mitte zwischen vier Metropolen - München, Nürnberg, Prag und Wien? Wir wollten nicht nur ein Anhängsel sein, sondern mitgestalten. Heute zeigt sich, dass wir als IHK Regensburg der geborene Partner dafür sind, wenn die Bayerische Staatsregierung mit der Tschechischen Republik etwas unternimmt. Da haben wir unsere Position gefunden.

Wie wichtig ist aus Ihrer Sicht das AHK-Netzwerk im Zusammenspiel mit den IHKs?

Ich glaube, es gibt kein stärkeres Asset für unsere Organisation als dieses Netzwerk, in vielerlei Hinsicht. Es macht unsere Gesamtorganisation zu einem sehr attraktiven Arbeitgeber. Wir reden über 79 IHKs in Deutschland mit mehreren tausend Mitarbeitern. Karrieren werden häufig gemacht, indem man von einer Kammer zur anderen wechselt, wie auch bei mir. Und dann das AHK-Netzwerk mit 150 Büros auf der ganzen Welt, in 94 Ländern. Das zweite ist natürlich: Wir in Ostbayern sind die exportstärkste Region in

„... wäre ein Riesen-Schub für die tschechische Wirtschaft.

... bylo by obrovskou vzpruhou pro českou ekonomiku.“

Když jste přišel do Bavorska, velmi rychle jste nahlédl za hranice a v Plzni jste otevřeli kancelář. Co vás k tomu vedlo?

Tehdy jsme si strategicky kladli otázku, kam je potřeba zaměřit pozornost - máme se orientovat na západ, abychom byli juniorním partnerem dvou silných metropolitních regionů, Mnichova a Norimberku? Nebo nejsme spíš mnohem více uprostřed mezi čtyřmi metropolemi - Mnichovem, Norimberkem, Prahou a Vídní? Nechtěli jsme být pouhým přívěskem, chtěli jsme pomáhat věci utvářet. Dnes se ukazuje, že my jako Obchodní a průmyslová komora Regensburg jsme přirozeným partnerem, když bavorská zemská vláda něco dělá s Českou republikou. Tady jsme našli svou pozici.

ganz Bayern! Und da bieten wir mit unserem Netzwerk den Mitgliedern einen enormen Mehrwert, mit Kontakten, Kompetenz vor Ort, Matching-Gesprächen, Infos zu Einreisebestimmungen, Zoll, Visa... Diese Informationen können unsere Mitglieder so schnell gar nicht selber organisieren. Drittens: Wer wirtschaftet, braucht auf der anderen Seite Menschen, mit denen er vertrauensvoll zusammenarbeitet. Gemeinsam mit Prag und Pilsen bringen wir Menschen auf beiden Seiten der Grenze zusammen, so dass sie gut miteinander Geschäft machen können.

Wo könnten noch diese Wirtschaftsbeziehungen Bayern-Oberpfalz-Tschechien einen Push vertragen, wo können Chancen noch besser genutzt werden?

Da geht es zum Beispiel darum, besser zu erklären, dass wir nicht die Bösen aus dem Westen sind, die Fachkräfte über die Grenze ziehen. Die Frage ist: Welche Antworten können wir gemeinsam mit der Digitalisierung auf den Fachkräftemangel geben, wie können wir Home-Office oder digitales Arbeiten auch grenzüberschreitend hinbekommen? Wie wirkt sich die Transformation der Wirtschaft auf unsere industriellen Cluster aus? Wir haben allein in der Grenzregion Ostbayern-Westböhmen eine Wirtschaftsleistung von 62 Milliarden Euro. Das ist der Politik in Bayern, die ja sonst gerne selbstbewusst auftritt, gar nicht so bewusst. Wir müssen in München noch mehr Werbung dafür machen. Und zweitens: Wir brauchen Infrastruktur-, Schienen-, und Netzausbau. Es ist noch viel zu tun.

Jak důležitá je podle vás síť zahraničních komor v interakci s obchodními a průmyslovými komorami v Německu?

Myslím, že největší výhodou naší organizace je tato síť, a to v mnoha ohledech. Díky ní je celá naše organizace velmi atraktivním zaměstnavatelem. Mluvíme o 79 komorách v Německu, které mají několik tisíc zaměstnanců. Kariéra se často dělá tak, že přejdete z jedné komory do druhé, což je i můj případ. A pak je tu síť zahraničních komor se 150 pobočkami po celém světě, v 94 zemích. Druhou věcí je samozřejmě to, že my ve východním Bavorsku jsme nejsilnějším exportním regionem v celém Bavorsku. A díky naší síti nabízíme našim členům obrovskou přidanou hodnotu v podobě kontaktů, místních znalostí, matchmakingu, informací o vstupních požadavcích, celních poplatcích, vízech... Tyto informace naši členové nemohou sami tak rychle získat. Za třetí: Kdo podniká, potřebuje na druhé straně lidi, se kterými může s důvěrou spolupracovat. Společně s Prahou a Plzní spojujeme lidi na obou stranách hranice, aby spolu mohli dobře obchodovat.

V čem mohou být tyto hospodářské vztahy mezi Bavorskem, Horní Falcí a Českou republikou ještě posíleny, kde lze lépe využít příležitosti?

Například je třeba lépe vysvětlit, že nejsme ti špatní na Západě, kteří přetahují kvalifikované pracovníky přes hranice. Otázka zní: Jak můžeme reagovat na nedostatek kvalifikovaných pracovníků digitalizací, jak můžeme zvládnout home office nebo digitální



Noch kurz zur Möglichkeit einer Volkswagen Batterie-Gigafabrik im Pilsener Raum – Chance oder Herausforderung für die Region Oberpfalz?

Das hat immer zwei Seiten. Man kann Sorgen haben, dass unseren Unternehmen dann die Fachkräfte fehlen, aber das ist einfach Wettbewerb. Am Ende muss man doch sagen: Wie genial ist denn das, wenn eine Wirtschaftsregion derart im Fokus von Weltmarktführern steht und man ihr die Kompetenz zutraut, sich so weiterzuentwickeln! Das schlechtzureden wäre ein fatales Signal.

„Das schlechtzureden wäre ein fatales Signal.“

*Znevažovat to by byl
osudový signál.“*

Und noch ein Blick auf die Großwetterlage, Russland und China, die neue geopolitische Ordnung der Weltwirtschaft. Machen Sie sich Sorgen um Ihre Region?

Angst und Unsicherheit sind immer ganz schlecht für das Leben, für die Wirtschaft, für das Geschäft. Von daher ist das, was wir zurzeit erleben, auch von Seiten der Politik, nicht gut. Umso wichtiger ist es, dass die Unternehmen selbst schauen, wie sie mit der Großwetterlage umgehen. Die Frage ist auch, wie wir als Wirtschaftsstandort attraktiv bleiben. Da bin ich zuversichtlich. Nach dem World Happiness Report sind die wichtigen Dinge für eine glückliche Region die Lebensqualität, hervorragende Bildung, soziale Sicherheit, viel Natur und eine starke Wirtschaft – und das haben wir bei uns. Also eigentlich leben wir hier im „Skandinavien Mitteleuropas“. Wir brauchen jetzt eine Politik, die für eine Nachkriegsordnung strategisch die Leitposten so setzt, dass es für uns alle eine gute Zukunft gibt. Und da ich Berufsoptimist bin, glaube ich mal, dass alles gut ausgeht.

Würden Sie noch Unternehmen empfehlen, ihre Lieferketten Richtung China aufzubauen oder aufrechtzuerhalten?

Also auch das ändert sich ja nicht von jetzt auf gleich. Aber wir müssen jetzt unseren Mittelständlern helfen, diese strategischen Entscheidungen zu treffen. Deswegen organisieren wir gerade wirklich sehr viele Veranstaltungen rund um das Thema Nearshoring, weisen auf Risiken und Gefahren hin, und analysieren, was wir wieder aus Europa heraus stemmen, wie wir die Lieferketten resilient machen können. Bei dem Thema sind die Kammern so gefragt wie noch nie.

práci přes hranice? Jak transformace ekonomiky ovlivňuje naše průmyslová uskupení? Jen v příhraničním regionu východní Bavorsko – západní Čechy máme hospodářský výkon 62 miliard eur. To si bavorští politici, kteří obvykle rádi vystupují sebevědomě, příliš neuvědomují. Musíme tomu v Mnichově dělat větší reklamu. A za druhé: potřebujeme infrastrukturu, železnici a rozšíření sítě. Je toho ještě hodně, co je třeba udělat.

Krátce k možnosti výstavby gigafactory Volkswagenu v Plzeňském kraji. Je to pro Horní Falc příležitost, nebo výzva?

To má vždy dvě strany. Možná se obáváme, že našim firmám pak budou chybět kvalifikovaní pracovníci, ale to je prostě konkurence. Nakonec je třeba říci: Jak je to geniální, když je hospodářský region v takovém centru pozornosti světových lídrů trhu a je mu svěřena kompetence k takovému rozvoji! Znevažovat to by byl osudový signál.

A ještě jeden pohled na celkovou situaci, Rusko a Čínu, nové geopolitické uspořádání světové ekonomiky. Máte o svůj region obavy?

Strach a nejistota jsou vždy velmi špatné pro život, pro ekonomiku, pro podnikání. Proto to, co v současné době zažíváme, a to i ze strany německé vlády, není dobré. O to důležitější je, aby se samotné firmy podívaly na to, jak se vypořádávají s celkovou aktuální světovou politickou a hospodářskou situací. Otázkou také je, jak můžeme zůstat atraktivní jako místo pro podnikání. Tady jsem optimista. Podle Světové zprávy o štěstí jsou pro spokojený region důležité kvalita života, vynikající vzdělání, sociální jistoty, spousta přírody a silná ekonomika. To my tady máme. Takže tu vlastně žijeme ve „Skandinávii střední Evropy“. Nyní potřebujeme politiku, která strategicky nastaví směrovky poválečného uspořádání tak, aby nás všechny čekala dobrá budoucnost. A protože jsem profesionální optimista, věřím, že všechno dobře dopadne.

Doporučil byste firmám i nadále budovat nebo udržovat své dodavatelské řetězce směrem k Číně?

No, i to se nezmění ze dne na den. Musíme však našim malým a středním podnikům pomáhat při přijímání těchto strategických rozhodnutí. Proto pořádáme spoustu akcí na téma nearshoringu, poukazujeme na rizika a nebezpečí a analyzujeme, co můžeme dělat opět mimo Evropu, jak můžeme zajistit odolnost dodavatelských řetězců. V souvislosti s tímto tématem jsou komory žádanější než kdy jindy.



 Jürgen Helmes

Dr. rer.-pol., Diplom-Volkswirt

- *1965 in Köln
- Ausbildung zum Industriekaufmann
- Studium der Volkswirtschaftslehre in Köln mit anschließender Promotion (Studienschwerpunkte: Wirtschaftspolitik, Steuern, Betriebliche Organisationslehre)
- 1993-1997 Geschäftsführer der Europäischen Wirtschafts- und Sprachenakademie Köln
- 1995-1997 Lehrauftrag an der Fachhochschule Köln
- 1997-2004 Geschäftsführer der IHK Osnabrück-Emsland für die Geschäftsbereiche Aus- und Weiterbildung
- Seit 2005 Hauptgeschäftsführer der IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim
- Verheiratet und Vater von drei Söhnen

Die erste Wahl von Unternehmen für eine erfolgreiche Digitalisierung

První volba firem pro úspěšnou digitalizaci

Unternehmen aus aller Welt stützen sich auf Lösungen der Adastra Gruppe, einem führenden internationalen IT-Unternehmen, das sich seit mehr als zwanzig Jahren auf komplexe Digitalisierungsdienstleistungen konzentriert. Die Adastra Group wurde im Jahr 2000 in Tschechien gegründet und hat seitdem erfolgreich weltweit expandiert. Bis heute wird das Unternehmen aktiv von den ursprünglichen tschechischen Eigentümern geführt. Weltweit arbeiten mehr als 2.000 Experten für das Unternehmen an IT-Lösungen und deren Implementierung. Der Umsatz im Jahr 2021 erreichte 198 Millionen Dollar.

Partnerschaft mit der Volkswagengruppe

Die Anfänge der Zusammenarbeit zwischen Adastra und dem Volkswagen Konzern gehen auf das Jahr 2008 zurück. Aus dem ursprünglichen Team von wenigen Mitarbeitern sind heute mehrere hundert IT-Berater geworden, die Projekte für die meisten Marken des Konzerns durchführen. Die zentralen Themen der Zusammenarbeit – Planung und Business Intelligence – wurden in den vergangenen Jahren durch weitere Technologietrends wie Big Data, Künstliche Intelligenz, RPA und Cloud ergänzt. Damit trägt Adastra maßgeblich zur Umsetzung der Digitalisierungsstrategie des Volkswagen-Konzerns bei.

Firmy z celého světa využívají řešení Adastra Group, špičkové mezinárodní IT firmy, která se už více než dvacet let zaměřuje na komplexní služby v oblasti digitalizace. Adastra Group vznikla v České republice v roce 2000 a postupně se úspěšně rozrostla do celého světa. Dodnes má původní české vlastníky, kteří firmu aktivně řídí. Celosvětově pro ni na IT řešeních a jejich implementaci pracuje více než 2 000 expertů. Obrat za rok 2021 dosáhl 198 milionů dolarů.

Partnerství s Volkswagen Group

Počátky spolupráce Adastry a Volkswagen Group se datují od roku 2008. Původní několikačlenný tým se rozrostl na současných několik set IT konzultantů, kteří dnes dodávají projekty do většiny značek koncernu. Ústřední témata spolupráce, plánování a business intelligence, byla v posledních letech doplněna o další technologické trendy, jako jsou big data, artificial intelligence, RPA a cloud. Adastra tak významně napomáhá naplňování digitalizační strategie Volkswagen Group.



Zdeněk Hruška

Head of Automotive & Manufacturing Division / Manufacturing

Zdeněk begann als Analyst und ist heute ein wichtiges Mitglied des Senior Management Teams. Er hat Erfahrung mit einer großen Zahl an Projekten. Er ist für die Gewinn- und Verlustrechnung und die strategische Entwicklung des gesamten Geschäftsbereichs Automotive & Manufacturing verantwortlich.

Zdeněk začínal jako analytik a nyní je klíčovým členem vrcholového managementu. Má zkušenosti s velkým množstvím projektů. Je zodpovědný za P&L a strategický rozvoj celé divize Automotive & Manufacturing.



Pavel Hait

Senior Program Manager / Manufacturing

Pavel ist bei Adastra für große und komplexe Projekte zuständig. Zuvor leitete er das Sales Operations Team (500+ Mitarbeiter) für Chinas größtes Konsumfinanzierungsunternehmen. Seine Erfahrung in der globalen Unternehmensberatung umfasst Arbeit für Kearney und Deloitte.

Pavel má v Adastře na starosti realizaci velkých a komplexních projektů. Předtím vedl tým Sales Operations (500+ lidí) pro největší čínskou společnost v oblasti spotřebitelského financování. Jeho celosvětové zkušenosti v oblasti management consultingu zahrnují práci pro společnosti Kearney a Deloitte.



Tomáš Soudský

Head of Sales / Manufacturing

Tomáš leitete zuvor die Produktion von Automobilteilen bei Magna. Er führte ein Team von rund 300 Mitarbeitern und setzte erfolgreiche Automatisierungs- und Innovationsprojekte mit Schwerpunkt auf dem ROI um, unter anderem für Tesla in San Francisco.

Tomáš dříve řídil výrobu automobilových dílů ve společnosti Magna. Vedl tým přibližně 300 zaměstnanců a realizoval úspěšné automatizační a inovační projekty se zaměřením na návratnost investic, mimo jiné pro společnost Tesla v San Franciscu.



ADASTRA





DTIHK-Präsidenten | Prezidenti ČNOPK



1993–1999

† Dr. Carl H. Hahn

Vorstandsvorsitzender und Mitglied
des Aufsichtsrates
předseda představenstva a člen
dozorčí rady
Volkswagen AG



2009–2012

Radomír Šimek

kaufmännischer Geschäftsführer
finančně ekonomický ředitel
Siemens s.r.o.



1999–2002

Jiří Kunert

Generaldirektor
generální ředitel
Živnostenská banka a.s.



2012–2015

Rudolf Fischer

CFO
Siemens s.r.o.



2002–2003

Dr. Karel Kratina

Vorstandsvorsitzender und
Generaldirektor
předseda představenstva
a generální ředitel
HVB ČR, a.s.



2015–2017

Axel Limberg

Geschäftsführer
jednatel
EnBW CZ spol. s r.o.



2003–2006

Jiří Škrla

Generaldirektor
generální ředitel
Veletrhy Brno



2017–2021

Jörg Mathew

Vorstand & CFO
člen představenstva
a ekonomický ředitel
Hochtief CZ a.s.



2006–2009

Vladimír Vurm

Head of Participations
RWE Transgas s.r.o.



seit | od 2021

Milan Šlachta

Repräsentant
reprezentant
Bosch Group CZ and SK

Logo

Mit Stil gereift
stylově jsme vyzrálí



1993–1999



1999–2002



2002–2006

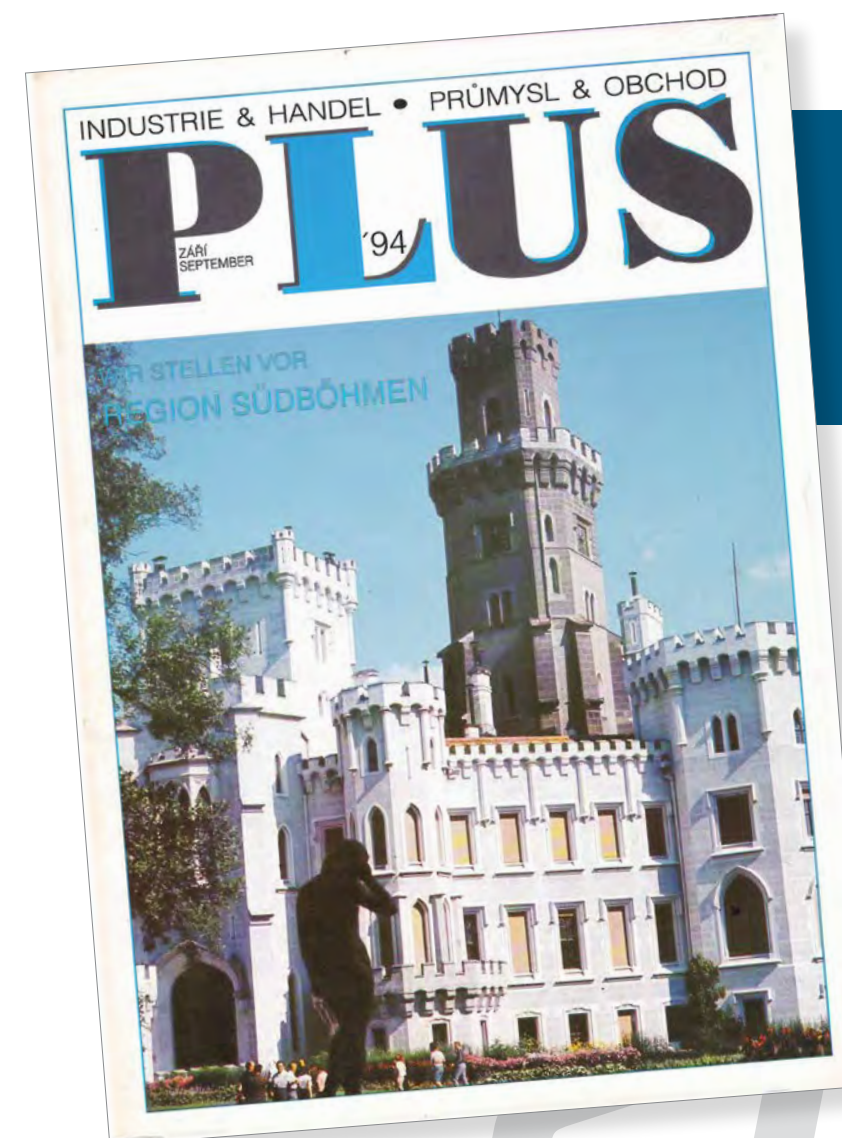


2006–2018



seit | od 2019

Wirtschaftsmagazin Plus | Ekonomický magazín Plus



Die erste Ausgabe der Plus
September 1994

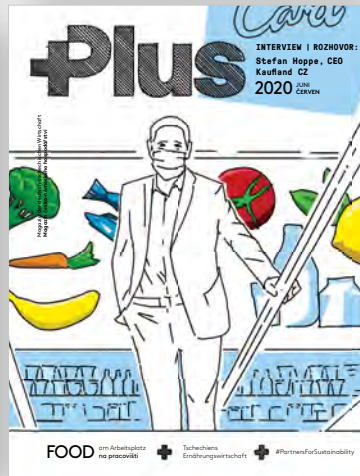
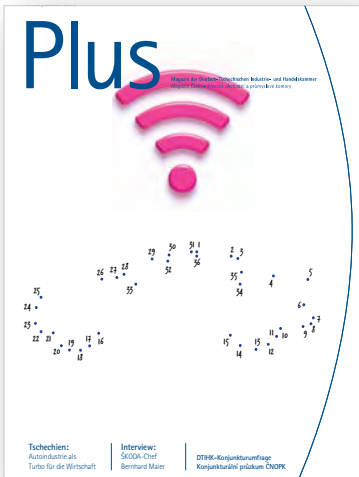
První vydání Plusu
září 1994

Auf der nächsten Doppelseite
finden Sie die Titelseiten
der letzten 30 Ausgaben

Na následující dvojstránce
naleznete titulní stránky
posledních 30 vydání ➔

30 Ausgaben der Plus vydání Plusu

30 Jahre | let
#MehrWert
Přidáváme hodnotu



+ Miriam Neubert, Germany Trade & Invest

Bilance 30 let
česko-německého obchodu

Společně
do další

TRANSFORMATION

Gemeinsam in
der nächsten

30 Jahre deutsch-tschechische
Wirtschaft: Eine Bestandsaufnahme

Deutschland ist mit wenigen Volkswirtschaften über Investitionen und Handel so eng verknüpft wie mit der Tschechischen Republik. Dabei kamen die wirtschaftlichen Beziehungen zum Westen erst vor drei Jahrzehnten wieder in Gang. Auf die samtene Revolution folgte 1993 die Trennung der Tschechoslowakei in zwei eigenständige Staaten. Bei der Transformation von der Planwirtschaft in eine wettbewerbsfähige Marktwirtschaft spielten deutsche Unternehmen eine wichtige Rolle: als Investoren und Beschaffer, bei Modernisierung und Know-how-Transfer. Die heutige Transformation zu digitalen und nachhaltigen Ökonomien betrifft beide Seiten gleichermaßen. Sie hat ein neues Kapitel der Zusammenarbeit geöffnet, in dem Innovationen, Automatisierung und Klimaneutralität nach vorn rücken. Es sind Felder, in denen sich tschechische Unternehmen erfolgreich auch in Deutschland engagieren.

Die Dynamik beeindruckt: Im Jahr 1993 tauschten beide Nachbarländer Waren im Wert von gerade einmal 7 Milliarden Euro aus – 2022 waren es 113 Milliarden Euro. Die Tschechische Republik ist Deutschlands zehntwichtigster Handelspartner, hat Großbritannien überundet und ist nach Polen der wichtigste Partner in Mittel- und Osteuropa. Für Tschechien wiederum steht Deutschland auf Rang eins, mit in den vergangenen 15 Jahren abnehmender Tendenz von einem Drittel auf circa ein Viertel am Warenaußenhandel. Dabei erzielt Tschechien seit 2009 kontinuierlich Handelsüberschüsse, die 2022 in einen Spitzenwert von 4,5 Milliarden Euro mündeten.

Zu Katalysatoren des bilateralen Handels wurden deutsche Unternehmen, die sich in den 1990er Jahren in tschechische Betriebe einkauften und diese strategisch weiterentwickelten oder die auf der grünen Wiese Fertigungshallen, Logistikzentren, Supermärkte aufbauten. Tschechiens EU-Zugehörigkeit ermunterte später weitere Firmen zu dem Schritt über gemeinsame Grenze. Mittelständische Unternehmen, die unter Globalisierungsdruck gerieten, ergriffen die Chance, im Nachbarland kostengünstig produzieren zu können.

Das betraf fast alle Industriebranchen, besonders aber die Automobilindustrie, in der der harte Preiskampf den Verlagerungstrend nach Mittel- und Osteuropa stützte. Die Tschechische Republik bot Investoren technisch gut ausgebildete Fachkräfte, Maschinenbautradition, niedrige Löhne und eine logistische Premiumlage. In Böhmen und Mähren entstanden dadurch massiv neue Arbeitsstellen. Lieferbeziehungen wurden neu oder wiederangeknüpft.

Generell haben die pragmatische Ansiedlungspolitik und das Potenzial tschechischer Firmen viel ausländisches Kapital angezogen und das Land rasch in die internationalen Wertschöpfungsketten eingebunden. Besonders stark vertreten ist es im verarbeitenden Gewerbe, wo die Auslandsunternehmenseinheiten 69 % der Umsätze und 59 % der Bruttowertschöpfung verzeichnen.

Na světě je jen několik málo ekonomik, s nimiž je Německo propojeno skrz investice a obchod tak úzce jako s Českou republikou. A to i přesto, že se hospodářské vztahy se Západem začaly znovu rozvíjet teprve před třiceti lety. Po sametové revoluci následovalo v roce 1993 rozdělení Československa na dva samostatné státy. Německé podniky hrály důležitou roli při transformaci z centrálně plánovaného hospodářství na konkurenceschopnou tržní ekonomiku, a to jako investoři a odběratelé, při modernizaci a přenosu know-how. Současná transformace na digitální a udržitelnou ekonomiku se týká obou zemí stejnou měrou. Otevřela novou kapitolu spolupráce, v níž se prosazují inovace, automatizace a klimatická neutralita. Oblasti, ve kterých jsou české firmy úspěšné i v Německu.

Dynamika vývoje je obdivuhodná. Zatímco v roce 1993 si sousední země vyměnily zboží v hodnotě 7 miliard eur, v roce 2022 to bylo už 113 miliard eur. Česká republika je desátým nejdůležitějším obchodním partnerem Německa, předstihla Velkou Británii a po Polsku je nejdůležitějším partnerem ve střední a východní Evropě. Pro Českou republiku je Německo na prvním místě, i když jeho podíl na zahraničním obchodu se zbožím za posledních 15 let klesl z jedné třetiny zhruba na jednu čtvrtinu. Od roku 2009 Česká republika nepřetržitě dosahuje přebytků obchodní bilance. Vrcholu dosáhly v roce 2022: 4,5 miliardy eur.

Katalyzátorem vzájemného obchodu byly německé firmy. V 90. letech kupovaly české podniky a strategicky je rozvíjely na zelené louce, stavěly výrobní haly, logistická centra a supermarkety. Další firmy ke kroku přes společnou hranici povzbudil vstup České republiky do Evropské unie. Středně velké firmy, které byly pod tlakem globalizace, využívaly možnosti levné výroby v sousední zemi.

Dotklo se to téměř všech průmyslových odvětví, zejména však automobilového průmyslu, kde tvrdý cenový boj podpořil trend přesunu výroby do střední a východní Evropy. Česká republika investorům nabídla technicky dobře vzdělané odborníky, strojírenskou tradici, nízké mzdy a logisticky výhodnou polohu. V Česku tak vzniklo obrovské množství nových pracovních míst a byly navázány nebo obnoveny dodavatelské vztahy.

Obecně lze říci, že pragmatická politika podpory investic a potenciál českých firem přilákaly velké množství zahraničního kapitálu a zemi rychle začlenily do mezinárodních hodnotových řetězců. Zvláště výrazné to je ve zpracovatelském průmyslu, kde zahraniční afilice tvoří 69 % tržeb a 59 % hrubé přidané hodnoty.

Deutsche Auslandstöchter unter der Lupe

Welches Gewicht haben die aus Deutschland kontrollierten Unternehmen? Über 3.200 aktive Firmen der nichtfinanziellen gewerblichen Wirtschaft zählt Eurostat in der Statistik zu den Auslandsunternehmenseinheiten. Mehr Töchter in der EU weist Deutschland nur in Österreich auf. In Tschechien bilden sie die stärkste Vertretung aus dem Ausland. 2020 erlösten sie 78,7 Milliarden Euro, beschäftigten 346.000 Mitarbeiter und hatten eine unternehmerische Bruttowertschöpfung von 16,8 Milliarden Euro. Ihr Anteil an den Werten der ausländischen Investoren lag jeweils bei circa einem Drittel.

Umgerechnet auf alle gewerblichen Unternehmen der tschechischen Volkswirtschaft machen die Niederlassungen deutscher Investoren etwa 15 % der Umsätze und der unternehmerischen Bruttowertschöpfung aus. Im verarbeitenden Gewerbe sind 1.100 Auslandsunternehmenseinheiten aus Deutschland tätig, so viele wie in keinem anderen EU-Land. Sie verzeichnen fast ein Viertel der Umsätze und Wertschöpfung.

Die Autoindustrie als Erfolgsgeschichte, aber nicht allein

Die Zusammenarbeit startete Anfang der 1990er Jahre mit einem Superlativ - dem Einstieg des Volkswagenkonzerns beim tschechischen Autobauer Škoda. Seither hat sich der Automobilhersteller aus Mladá Boleslav zu einem Global Player entwickelt, der weltweit auf mehr als 100 Märkten aktiv ist. Tschechiens lange Automobilgeschichte erleichterte deutschen System- und Komponentenproduzenten den Zugang. Zu den umsatzstärksten gehören Bosch, Continental und Kiekert, aber auch viele andere deutsche Traditionsnamen wie ZF, Mahle, Borgers, Brose, Hella, Benteler, Knorr-Bremse. Zum Teil betreiben sie mehrere Werke am Standort Tschechien. Es ist kein Zufall, dass die Produkte der Autoindustrie im engeren Sinne am bilateralen Handel mit rund 16 % ins Gewicht fallen. Deutschland importiert aus keinem anderen Land einen höheren Wert an Kfz-Teilen und -Komponenten.

Das heißt aber auch, dass 84 % auf andere Branchen entfallen, wobei im Maschinenbau, der Gummi- und Kunststoffverarbeitung, Elektronik, Elektrotechnik und Metallbearbeitung ebenfalls viele Betriebe der Autoindustrie zuarbeiten. Dennoch: Das Observatorium für wirtschaftliche Komplexität OEC führte Tschechien 2022 auf Rang 7 der komplexesten Volkswirtschaften, gleich zwei Ränge nach Deutschland. Das hat mit der diversifizierten Produkt- und offenen Handelsstruktur zu tun, zu der die Niederlassungen deutscher Unternehmen beitragen.

So ist der Technologiekonzern Siemens mit sieben Fertigungsstätten eine treibende Kraft bei Produktion und Export von Elektrotechnik und Elektromotoren. Das Maschinenbauunternehmen JUNKER legte 1992 durch Übernahme der Werke des Werkzeugmaschinenherstellers TOS Hostivař den Grundstein für die internationale Gruppe und erhöhte Tschechiens Exportzahlen bei hochpräzisen Schleifmaschinen. Seit über 30 Jahren produziert das Maschinenbauunternehmen Streicher in Pilsen Vakuumanlagen. Ebenso lange ist Hettich, ein Marktführer bei Möbelbeschlägen, in Žďár nad Sázavou engagiert, wo alle Zinkdruckguss-Aktivitäten der Gruppe zusammenlaufen.

Německé zahraniční dceřiné společnosti pod drobnohledem

Jaký význam mají německé společnosti? Eurostat uvádí jako zahraniční afilace více než 3200 aktivních nefinančních německých podniků v ČR. Více dceřiných firem má Německo v EU pouze v Rakousku. V České republice tvoří nejsilnější zastoupení ze zahraničí. V roce 2020 německé firmy utržily 78,7 miliardy eur, zaměstnávaly 346 000 osob a jejich podnikatelská hrubá přidaná hodnota dosáhla 16,8 miliardy eur. Na hodnotách zahraničních investic se podílely přibližně jednou třetinou.

V přepočtu na všechny výrobní podniky v české ekonomice mají pobočky německých investorů zhruba 15% podíl na obratu a hrubé přidané hodnotě podnikatelské sféry. Ve zpracovatelském průmyslu působí 1100 německých firem, což je více než v kterékoli jiné zemi EU, a vytvářejí téměř čtvrtinu obratu a přidané hodnoty.

Automobilový průmysl jako příběh úspěchu. Ale nejen on

Spolupráce začala na počátku 90. let superlativem: Do české automobilky Škoda vstoupil koncern Volkswagen. Od té doby se z mladoboleslavské automobilky stal globální hráč, který působí ve více než 100 zemích po celém světě. Dlouhá automobilová historie České republiky usnadnila přístup i německým výrobcům systémů a komponentů. Mezi firmy s největším obratem patří Bosch, Continental a Kiekert, ale také řada dalších tradičních německých firem, jako jsou ZF, Mahle, Borgers, Brose, Hella, Benteler nebo Knorr-Bremse. Některé z nich mají v Česku dokonce několik závodů. Není náhodou, že výrobky automobilového průmyslu v užším slova smyslu tvoří asi 16 % vzájemného obchodu. Z žádné jiné země Německo nedováží automobilové díly a komponenty ve vyšší hodnotě.

To však zároveň znamená, že 84 % obchodu připadá na jiná odvětví. Mnoho podniků z oborů strojírenství, zpracování pryže a plastů, elektronika, elektrotechnika a zpracování kovů ale také dodává automobilovému průmyslu. Přesto Observatoř ekonomické složitosti (OEC) Českou republiku v roce 2022 zařadila na sedmé místo v žebříčku nejvšestrannějších ekonomik, dvě příčky za Německo. To souvisí s diverzifikovanou výrobkovou a otevřenou obchodní strukturou, k níž přispívají i pobočky německých firem.

Například technologický koncern Siemens má v Česku sedm výrobních závodů a je hnací silou ve výrobě a vývozu elektrotechniky a elektromotorů. Strojírenská firma JUNKER v roce 1992 převzala závody výrobce obráběcích strojů TOS Hostivař, vytvořila základy mezinárodní skupiny a zároveň přispěla k vyššímu exportu České republiky v oblasti vysoce přesných brusek. Strojírenská firma Streicher již více než 30 let v Plzni vyrábí vakuovou techniku. Stejně dlouho v Česku působí firma Hettich, lídr na trhu s nábytkovým kováním. Ve Žďáru nad Sázavou se soustřeďují všechny aktivity skupiny v oblasti tlakového lití zinku.



Familienunternehmen mit langfristiger Strategie

Die meisten Niederlassungen gehören zu deutschen Familienunternehmen, deren Strategie langfristig ausgerichtet ist. Das gilt auch für den Einzelhandel: Hier vereinen die Schwarz-Gruppe, die Globus-Verbrauchermärkte und der Rewe-Konzern einen großen Teil der Umsätze des Lebensmitteleinzelhandels auf sich. Flächendeckend sind Hornbach, Deichmann, die Tengelmann-Gruppe mit Obi und Kik sowie die Drogeriemärkte Rossmann und dm-Markt vertreten. Die immer komplexeren Logistikbedürfnisse von Industrie und Handel werden auch von deutschen Transport- und Logistikdienstleistern gemanagt wie DHL, Schenker, Dachser, Geis, Hellmann oder Metrans.

Nach Angaben der Tschechischen Nationalbank ČNB betrug der Bestand deutscher Direktinvestitionen Ende 2021 fast 26 Milliarden Euro. Das macht Deutschland mit einem Anteil von gut 14 % zum drittgrößten Auslandsinvestor. Doch sind die Niederlande und Luxemburg auf den ersten beiden Plätzen Länder, die aufgrund von Steuervorteilen auch Firmensitz vieler internationaler, darunter tschechischer Holdings sind.

Auch 30 Jahre nach der Staatsgründung lässt das Interesse deutscher Investoren nicht nach. Im Jahr 2022 registrierte die ČNB einen Nettozufluss deutscher Direktinvestitionen in Höhe von fast 1,2 Milliarden Euro. Rund 45 % waren reinvestierte Gewinne. Kaum ein deutsches Unternehmen, das angesichts von Arbeitskräftemangel und hohen Energiepreisen nicht in Automatisierung, Digitalisierung und Energieeffizienz investiert.

Rodinné firmy s dlouhodobou strategií

Většina německých poboček patří rodinným podnikům s dlouhodobou strategií. To platí i pro maloobchod. Velký podíl na maloobchodním prodeji potravin v Česku mají skupina Schwarz, hypermarkety Globus a skupina Rewe. Celostátně působí řetězce Hornbach, Deichmann, skupina Tengelmann s prodejnami OBI a KiK nebo drogerie Rossmann a dm-Markt. Stále složitější logistické potřeby průmyslu a obchodu zajišťují němečtí poskytovatelé dopravních a logistických služeb, jako jsou DHL, Schenker, Dachser, Geis, Hellmann nebo Metrans.

Podle České národní banky činil stav německých přímých investic na konci roku 2021 téměř 26 miliard eur. Německo je tak třetím největším zahraničním investorem s podílem více než 14 %. První dvě místa zaujímají Nizozemsko a Lucembursko, kde ovšem díky daňovým výhodám sídlí mnoho mezinárodních holdingů, včetně českých.

Ani 30 let po vzniku samostatného českého státu zájem německých investorů neklesá. V roce 2022 ČNB evidovala čistý příliv přímých německých investic v hodnotě téměř 1,2 miliardy eur. Přibližně 45 % při tom tvořily reinvestované zisky. V podstatě všechny německé firmy kvůli nedostatku pracovních sil a vysokým cenám energií investují do automatizace, digitalizace a zvýšení energetické účinnosti.

Forschung und Entwicklung ist nachgezogen

Wegen der vergleichsweise niedrigen Arbeitskosten galt Tschechien zunächst als eine Art verlängerte Werkbank für ausländische Investoren. Doch sind Forschung und Entwicklung längst nachgezogen. Angaben des Tschechischen Statistikamts zufolge haben sich die F&E-Ausgaben in ausländisch dominierten Firmen allein seit 2010 fast verdreifacht, in rein tschechischen praktisch verdoppelt. Gemeinsam leisten sie 63 % der Forschungsausgaben. Diese erreichten 2021 erstmals 2 % des BIP, ein höherer Anteil als in Italien, Spanien oder Irland. Der EU-Durchschnitt ist 2,27 %.

Niederlassungen deutscher Unternehmen sind in F&E schon lange intensiv einbezogen. Siemens gehört weltweit zu den Vorreitern bei Lösungen für Industrie 4.0 und intelligente Infrastruktur. Dabei stützt sich der Technologieriese auch auf seine 13 F&E-Zentren und -Anlagen sowie 14 Kompetenzzentren in der Tschechischen Republik in Gebieten wie intelligente Steuersysteme, Digitalisierungslösungen für die Fertigung, Bahntechnik und Elektromotoren. Die Entwicklungs- und Kompetenzzentren tragen zum Teil globale Verantwortung und beschäftigen mehr als 1.100 Experten und Expertinnen.

Übergang zur Elektromobilität gestartet

Nach Deutschland und Spanien ist Tschechien drittgrößter Pkw-Hersteller in Europa. Für das Autoland hängt viel davon ab, ob der strukturelle Übergang zur Elektromobilität gelingt. Taktgeber sind dabei Škoda Auto und seine Abteilung für technische Entwicklung in Mladá Boleslav, das 2021 ein Zentrum für den Bau von Testträgern und Prototypen in Betrieb genommen hat. Eine gute Nachricht ist, dass Škoda Auto 2022 ein Fünftel mehr Autos seiner elektrischen Enyaq iV-Familie verkauft hat, bis 2026 vier weitere komplett neue batterieelektrische Modelle auf den Markt bringen und bis 2027 rund 5,6 Milliarden Euro in Elektromobilität und 700 Millionen Euro in Digitalisierung investieren will.

Der Mobilitätskonzern ZF betreibt am Standort Tschechien sechs Produktionswerke und drei Technologiezentren. In der Entwicklung sind mehr als 700 Mitarbeitende tätig. Ein Aufgabengebiet sind Software und Hardware, mechanische und mechatronische Elemente für elektrische Antriebe. ZF Openmatics in Pilsen konzentriert sich auf Konnektivität und Telematiksysteme.

Stärkung des Forschungsstandorts

Auch bei Bosch ist an die Seite der Fertigung die Entwicklungsverantwortung für Produkte des Gesamtunternehmens gekommen. Das 2019 erweiterte Entwicklungs- und Technologiezentrum in České Budějovice beschäftigt über 600 Ingenieure. Es geht um neue Autokomponenten und Mobilitätslösungen, darunter auch im Bereich Wasserstoff. BMW wiederum startete im Frühjahr 2023 in seinem Testzentrum für autonome Fahrlösungen in Sokolov die Erprobung von Assistenzsystemen. Für den Software-Konzern SAP ist Tschechien in Europa der zweitgrößte Standort. Er beschäftigt mehr als 3.000 Mitarbeitende in F&E, Innovation und im Business-Support.

Výrobu následoval výzkum a vývoj

Vzhledem k relativně nízkým nákladům na pracovní sílu zahraniční investoři Českou republiku zpočátku vnímali jako montovnu. Výrobu však následoval výzkum a vývoj. Podle údajů Českého statistického úřadu se výdaje na výzkum a vývoj jen v podnicích se zahraniční majetkovou účastí od roku 2010 téměř ztrojnásobily, v ryze českých podnicích se prakticky zdvojnásobily. Dohromady nyní tvoří 63 % výdajů na výzkum. Výdaje na výzkum a vývoj v roce 2021 poprvé dosáhly 2 % HDP, což je více než v Itálii, Španělsku nebo Irsku. Průměr EU je 2,27 %.

Výzkumu a vývoji se pobočky německých podniků věnují dlouhodobě a intenzivně. Firma Siemens je jedním ze světových průkopníků řešení pro průmysl 4.0 a inteligentní infrastrukturu. Technologický gigant při tom využívá také svých 13 výzkumných a vývojových center a oddělení a 14 kompetenčních center v České republice v oblastech jako inteligentní řídicí systémy, řešení pro digitalizaci výroby, železniční technika a elektromotory. Vývojová a kompetenční centra mají částečně globální působnost a zaměstnávají více než 1100 odborníků.

Přechod k elektromobilitě

Česká republika je po Německu a Španělsku třetím největším výrobcem automobilů v Evropě. Hodně záleží na tom, zda se podaří strukturální přechod na elektromobilitu. Tempo v českém autolandu udává Škoda Auto a její oddělení technického vývoje v Mladé Boleslavi, které v roce 2021 otevřelo centrum pro stavbu zkušebních vozů a prototypů. Dobrou zprávou je, že Škoda Auto prodala v roce 2022 o pětinu více vozů elektrické řady Enyaq iV, do roku 2026 plánuje uvést na trh další čtyři zcela nové bateriové elektrické modely a do roku 2027 chce investovat do elektromobility přibližně 5,6 miliardy eur a do digitalizace 700 milionů eur.

Skupina ZF, která se zabývá mobilitou, provozuje v České republice šest výrobních závodů a tři technologická centra. Ve vývoji pracuje více než 700 zaměstnanců. Zaměřují se na software a hardware, mechanické a mechatronické prvky pro elektrické pohony. ZF Openmatics v Plzni se specializuje na konektivitu a telematické systémy.

Posílení výzkumu

Také firma Bosch přidala k výrobě vývoj produktů pro celou společnost. Vývojové a technologické centrum v Českých Budějovicích, které bylo dále rozšířeno v roce 2019, zaměstnává více než 600 inženýrů. Vyvíjejí nové automobilové komponenty a řešení mobility, mimo jiné v oblasti vodíku. BMW zase na jaře 2023 zahájilo testování asistenčních systémů ve svém testovacím centru pro řešení autonomního řízení v Sokolově. Pro softwareovou skupinu SAP je Česká republika druhou největší lokalitou v Evropě. Ve výzkumu a vývoji, inovacích a podnikových službách zde zaměstnává přes 3000 lidí.

Unternehmen mit deutschem Hintergrund in der Tschechischen Republik 2020¹⁾

Firmy s německým kapitálem v České republice 2020¹⁾

Branche (NACE) Odvětví (NACE)	Anzahl Počet podniků	Umsätze in Mio. Euro Obrat v mil. eur	Beschäftigte Počet pracujících osob	Bruttowertschöpfung in Mio. Euro ²⁾ Hrubá přidaná hodnota v mil. eur ²⁾
Nichtfinanzielle gewerbliche Wirtschaft, davon Hospodářství celkem bez peněžnictví a pojišřovnictví, z toho	3.229	78.714	346.407	16.756
Verarbeitendes Gewerbe, davon Herstellung von Zpracovatelský průmysl, z toho výroba	1.100	42.624	207.021	9.488
Gummi- und Kunststoffwaren pryřových a plastových výrobků	125	4.083	18.257	1.012
Metallerzeugnissen kovových konstrukcí a kovodělných výrobků	208	2.167	20.043	637
elektrischen Ausrüstungen elektrických zařízení	101	4.545	33.039	1.194
Maschinen strojů a zařízení	127	2.059	16.804	550
Kraftwagen und –teilen motorových vozidel a dílů	94	23.217	75.356	3.885
Energieversorgung Výroba a rozvod elektřiny, plynu, tepla a klimatizovaného vzduchu	70	6.847	4.196	728
Baugewerbe Stavebnictví	83	314	1.805	76
Handel; Reparatur von Kfz Velkoobchod a maloobchod; opravy a údržba motorových vozidel	843	22.105	81.799	3.239
Großhandel (ohne Handel mit Kfz) Velkoobchod, kromě motorových vozidel	657	7.784	19.252	1.020
Einzelhandel (ohne Handel mit Kfz) Maloobchod, kromě motorových vozidel	124	11.303	58.213	2.011
Transport und Logistik Doprava a skladování	163	3.034	22.860	1.106
Information und Kommunikation, davon Informační a komunikační činnosti, z toho	144	1.864	10.600	1.043
IT-Dienstleistungen činnosti v oblasti informačních technologií	86	377	3.542	223
Freiberufliche, wissenschaftliche und technische Dienstleistungen Profesní, vědecké a technické činnosti	274	593	7.679	323

Quelle: Eurostat (Statistik über Struktur und Tätigkeit von Auslandsunternehmenseinheiten, FATS) | Zdroj: Eurostat (Statistika struktury a činnosti zahraničních afilací, FATS).

1) In der Foreign Affiliates Statistik (FATS) ist eine ausländische Tochtergesellschaft definiert als ein in einem Land ansässiges Unternehmen, das unter der Kontrolle einer institutionellen Einheit steht, die in einem anderen Land ansässig ist. Es muss aktiv sein, Mitarbeiter haben und Umsätze erzielen | Ve statistice zahraničních afilací (FATS) je zahraniční afilace definována jako podnik se sídlem v jedné zemi, který je pod kontrolou institucionální jednotky se sídlem v jiné zemi. Musí být aktivní, mít zaměstnance a vytvářet obrat;

2) Bruttowertschöpfung zu Faktorkosten | Hrubá přidaná hodnota v metodice podnikových statistik



Durch Zusammenarbeit mit den Universitäten stärken auch andere Töchter deutscher Unternehmen den Entwicklungsstandort Tschechien. Der Mobilfunkanbieter T-Mobile zum Beispiel richtete an fünf Forschungseinrichtungen des Landes 5G-Campus-Netze ein. Bei Instituten der Technischen Universitäten in Prag und Brno (CIIRC CTU und CEITEC VUT) gehören diese zu Testbeds der Industrie 4.0. Verbunden mit dem Testbed zweier deutscher Forschungseinrichtungen (DFKI und ZeMA) bilden sie ein Versuchslabor für geographisch verteilte Produktion. Dieses tschechisch-deutsche Forschungszentrum, kurz RICAIP, ist in Europa das größte Projekt auf dem Gebiet der industriellen Künstlichen Intelligenz (KI). Mit weiteren Testbeds stoßen noch die Technische Universität Ostrava und das Fraunhofer Institut für Werkzeugmaschinen und Umformtechnik dazu.

Europas größter Markt als Magnet

Durch die Ungerechtigkeit der Geschichte mussten sich rein tschechische Unternehmen in den 1990er Jahren unter den harten Bedingungen von Marktwirtschaft und Wettbewerb erst neu erfinden oder an ihre vorkommunistischen Traditionen anknüpfen. Sie ergriffen aber bald die Geschäftschancen auf Europas größtem Markt direkt vor ihrer Haustür. Laut Eurostat hat sich die Zahl der deutschen Töchter tschechischer Unternehmen in den vergangenen 12 Jahren mit 244 mehr als verdreifacht. Sie setzten 2020 fast 7 Milliarden Euro um und beschäftigten 21.300 Mitarbeitende.

Vertrieb ist dabei das eine. So fahren in sieben deutschen Städten Straßenbahnen des Pilsener Verkehrstechnikherstellers Škoda Group. Cottbus hat gerade 15 weitere bestellt. Mit Vertriebs- oder Servicebüros sind viele weitere Hersteller vertreten, etwa der Brünner Produzent von Rasterelektronenmikroskopen Tescan oder der auf Schweißanlagen und Montagetechnik spezialisierte Maschinenbauer Chropynská strojírna. Einen Sprung machte in der Coronaphase der E-Commerce. Online-Supermarkt Rohlík beliefert als Knuspr.de Kunden in Bayern und im Rhein-Main-Gebiet und expandiert weiter. Im Online-Gebrauchtwagenhandel nehmen Driverama und Carvago seit kurzem auch deutsche Kunden in ihr Visier.

Hinzu kommt die Produktion. Tschechiens größter Landmaschinenhersteller Agroštroj Pelhřimov expandierte 2021 durch den Kauf des Konkurrenten Wilhelm Stoll Maschinenfabrik. Maschinenbaukonzern Wikov erwarb 2019 die Gmeinder Getriebe Gruppe. Lebensmittel- und Chemiekonzern Agrofert hat schon länger vier Betriebsstätten in Deutschland, darunter SKW Piesteritz, einen Hersteller von Agro- und Industriechemikalien. Sie sind nicht die einzigen.

Deutsche Energiewende mit tschechischer Beteiligung

Zum wichtigsten Investitionsfeld aber wird die Energiewende. So plant die Lausitzer Energiegesellschaft LEAG, die den tschechischen Holdings EPH und PPF gehört, einen grünen Kraftpark mit einer Leistung von 7 Gigawatt. Unter dem Namen GigawattFactory sieht das Projekt Investitionen von circa 10 Milliarden Euro in Wind- und Fotovoltaikanlagen auf Bergbaufolgeland vor. Tschechiens staatlicher Stromkonzern ČEZ

I další dceřiné společnosti německých firem díky spolupráci s univerzitami posilují postavení České republiky coby vývojové lokality. Například mobilní operátor T-Mobile v pěti českých výzkumných institucích zřídil v kampusech síť 5G. Ty využívají testbedy průmyslu 4.0 v institutech technických univerzit v Praze a Brně (CIIRC CTU a CEITEC VUT). Propojením s testbedem dvou německých výzkumných institucí (DFKI a ZeMA) vznikla testovací laboratoř pro geograficky oddělenou výrobu. Toto česko-německé výzkumné centrum, zkráceně RICAIP, je největším projektem v Evropě v oblasti průmyslové umělé inteligence (AI). S dalšími testovacími pracovišti se připojí Technická univerzita Ostrava a Fraunhoferův institut pro obráběcí a tvářecí techniku.

Největší evropský trh jako magnet

Ryze české podniky se v 90. letech nejprve musely přeorientovat na tvrdé podmínky tržního hospodářství a konkurence nebo navázat na své předkomunistické tradice. Brzy se však chopily příležitosti i na největším evropském trhu, který mají na dosah ruky. Podle údajů Eurostatu se počet dceřiných společností českých firem v Německu za uplynulých 12 let více než ztrojnásobil na 244. V roce 2020 měly obrát téměř 7 miliard eur a zaměstnávaly 21 300 lidí.

České firmy v Německu jednak prodávají své výrobky. Například v sedmi německých městech jezdí tramvaje plzeňského výrobce dopravní techniky Škoda Group. Město Cottbus si právě objednalo dalších 15. Řada dalších výrobců má v Německu obchodní nebo servisní pobočky, například brněnský výrobce rastrovacích elektronových mikroskopů Tescan nebo strojírenská firma Chropynská strojírna, která se specializuje na svařovací systémy a montážní techniku. V období koronavirové pandemie došlo k obrovskému rozvoji internetového obchodu. V Bavorsku a v regionu Porýní-Mohuč zákazníci zásobuje online supermarket Rohlík jakožto Knuspr.de a pokračuje v expanzi. V online obchodu s ojetými vozy se zase na německé zákaznický nedávno zaměřily firmy Driverama a Carvago.

České firmy v Německu ale investují i do výroby. Největší český výrobce zemědělské techniky Agroštroj Pelhřimov expandoval v roce 2021, kdy koupil německého konkurenta Wilhelm Stoll Maschinenfabrik. Strojírenská skupina Wikov získala v roce 2019 skupinu Gmeinder Getriebe. Potravinářský a chemický koncern Agrofert má v Německu již delší dobu čtyři provozy, včetně výrobce zemědělských a průmyslových chemikálií SKW Piesteritz. To je jen několik příkladů.

Německá energetická transformace s českou účastí

Nejvíce investic však směřuje do energetické transformace. Lužická energetická firma LEAG, kterou vlastní české holdingy EPH a PPF, plánuje zelený energetický park o výkonu 7 gigawattů. Projekt s názvem GigawattFactory počítá s investicemi kolem

Group baut 2023 im Ruhrgebiet einen weiteren Onshore-Windpark. Er ist durch Übernahme der Energiedienstleistungsgruppe Elevion seit 2017 auf dem deutschen Markt für Dienstleistungen rund um CO₂-Reduzierung, Energieeffizienzsteigerung und Energiekosteneinsparung präsent.

Den Digitalisierungsdruck in Deutschland nutzt Tschechiens dynamischer Tech-Sektor, dem der heimische Markt schon lange zu klein ist. Das IT-Beratungsunternehmen Adastra zum Beispiel hat sechs Büros in Deutschland, um Kunden bei der Umsetzung digitaler Geschäftsstrategien mit Data-Engineering und KI zu unterstützen. Aimtec ist mit Softwarelösungen auf die Digitalisierung von Produktion und Logistik spezialisiert. Benthor automatisiert Produktionsprozesse und programmiert Roboter. Und wer sich über Termine und Plenarsitzungen des Deutschen Bundestages informieren möchte, wird von einer App geführt, die das Prager Technologieunternehmen Ackee entwickelt hat.

Nicht nur im Warenhandel mit Deutschland erzielt Tschechien einen Überschuss. Auch bei den IT- und Telekommunikationsdienstleistungen fällt der Saldo seit Jahren positiv aus. Tendenz steigend. Mit den Interdependenzen der beiden benachbarten Volkswirtschaften wachsen auch die Chancen.

10 miliard eur do větrných a fotovoltaických elektráren na pozemcích po těžbě. Skupina ČEZ postaví v roce 2023 další větrnou farmu v Porúří. ČEZ na německém trhu služeb souvisejících se snižováním emisí CO₂, zvyšováním energetické účinnosti a úsporami nákladů na energii působí od roku 2017 prostřednictvím akvizice skupiny energetických služeb Elevion.

Tlak na digitalizaci v Německu využívá dynamický technologický sektor v České republice, pro který je tuzemský trh už dlouhou dobu příliš malý. Například IT poradenská firma Adastra má v Německu šest poboček, které pomáhají klientům zavádět digitální obchodní strategie s využitím datového inženýrství a umělé inteligence. Firma Aimtec se specializuje na digitalizaci výroby a logistiky pomocí softwarových řešení. Benthor automatizuje výrobní procesy a programuje roboty. A kdo se chce dozvědět o termínech a plenárních zasedáních německého Spolkového sněmu, toho provede aplikace vyvinutá pražskou technologickou firmou Ackee.

Nejen v obchodu se zbožím s Německem má Česká republika přebytek. Kladná je již několik let také bilance v oblasti IT a telekomunikačních služeb. A trend je vzestupný. Díky vzájemné provázanosti obou sousedních ekonomik rostou i příležitosti.



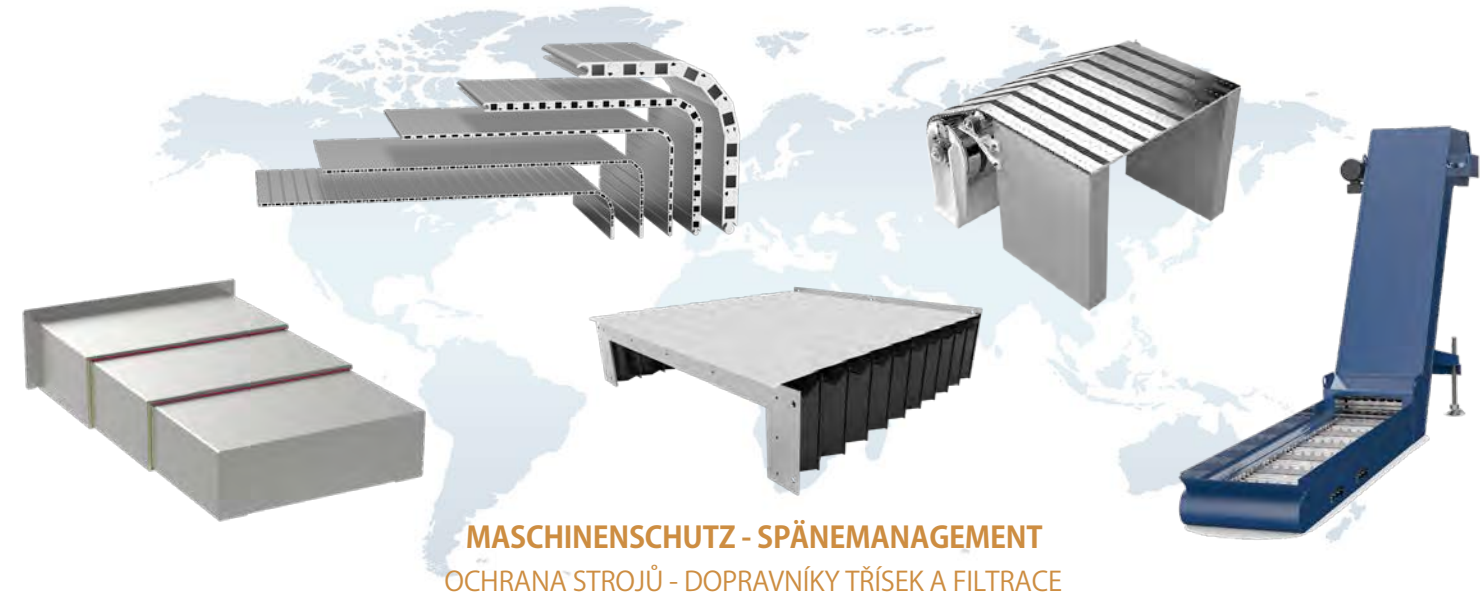
Anzeige | Inzerce

70 YEARS of EXPERIENCE

Hennig entwickelt, produziert und vertreibt seit über 70 Jahren innovative Schutzsysteme für den Maschinenbau.
Hennig již více než 70 let vyvíjí, vyrábí a prodává inovativní ochranné systémy pro strojírenství.

||||| HENNIG
global excellence in machine protection

Überrheinerstr. 5
85551 Kirchheim/Germany
Tel. +49 89 96096-0



MASCHINENSCHUTZ - SPÄNEMANAGEMENT
OCHRANA STROJŮ - DOPRAVNÍKY TRÍSEK A FILTRACE

www.hennigworldwide.com

Geselligkeit ist nicht das Einzige was Sachsen und Tschechien verbindet!

Nejen pospolitost spojuje Sasko a Českou republiku!

Wie eng die tschechische und die sächsische Wirtschaft miteinander verflochten sind und dass Tschechien neben Polen einer der wichtigsten Märkte für Sachsen ist, wurde schon unzählige Male in den Medien erwähnt. Obwohl wir auch gute Beziehungen z. B. zu Indien, Vietnam, den USA und anderen Ländern haben, sind es unsere tschechischen Nachbarn, zu denen wir die herzlichsten Beziehungen pflegen.

Wir sind der DTIHK gleich nach ihrer Gründung 1993 beigetreten, aber wir und unsere Mitgliedsunternehmen wollten die gegenseitigen Beziehungen noch enger gestalten. Deshalb wurde unter anderem am 5. September 2000 das Kontaktzentrum für sächsisch-tschechische Wirtschaftskooperation gegründet, eine Plattform für Unternehmerinnen aus beiden Ländern geschaffen, und unser Sächsisch-tschechischer Unternehmerclub gegründet.

Anfangs haben wir unsere Dienstleistungen nur unseren Mitgliedsunternehmen angeboten, seit 2014 bieten wir auch tschechischen Unternehmen eine umfassende Beratung zu den gleichen Konditionen wie denen unserer Mitglieder an. Und wir sind stolz darauf, dass sich unter den rund 96.000 Mitgliedsunternehmen über 200 erfolgreiche Unternehmen mit tschechischen Inhabern befinden. So erfolgreich, dass jetzt sogar eines von ihnen in unsere Vollversammlung (das wichtigste IHK-Gremium) gewählt wurde. Diese tschechischen Unternehmen sind in

Nesčetněkrát již bylo ve všech možných médiích zmíněno, jak jsou česká a saská ekonomika úzce provázány a jak je Česká republika spolu s Polskem pro Sasko jedním z nejvýznamnějších trhů. Přestože máme dobré vztahy například s Indií, Vietnamem, s USA a jinými zeměmi, nejvřelejší vztah máme právě s českými sousedy.

Členy ČNOPK jsme se stali ihned při jejím založení v roce 1993, ale chtěli jsme, resp. naše členské firmy chtěly, aby vzájemné vazby byly ještě silnější. Proto 5. září 2000 vzniklo Kontaktní centrum pro sasko-českou hospodářskou spolupráci, proto vznikla platforma pro ženy-podnikatelky z obou zemí, proto vznikl náš Sasko-český klub podnikatelů, který je otevřen všem firmám.

Z počátku jsme služby nabízeli pouze našim členským firmám. Od roku 2014 ale nabízíme poradenství v plném rozsahu také českým subjektům za úplně stejných podmínek jako našim členům. A jsme hrdi na to, že mezi cca 96 000 členskými firmami je i přes 200 úspěšných společností s českým vlastníkem. Společností tak úspěšných, že jedna z nich byla dokonce zvolena do naší valné hromady

einer Vielzahl von Branchen tätig, von Babynahrung über Sportartikel, Logistik, Landwirtschaft, IT, Catering bis hin zur Steuerberatung. Jedes Jahr werden 3-5 neue tschechische Unternehmen gegründet, die wir von den ersten Schritten an begleiten und ihr Wachstum mitverfolgen. Wir unterstützen bei der Überwindung bürokratischer und gesetzlicher Hürden, die sich in einigen Teilen von den tschechischen Gepflogenheiten unterscheiden. So entstehen starke Geschäftsbeziehungen und oft wertvolle Freundschaften, die auch eine zweimal geschlossene Grenze zu Corona-Zeiten nicht zerstören konnte.

Sächsische Unternehmen suchen Kontakte in allen erdenklichen Bereichen, sei es im traditionellen Maschinenbau oder in der neuesten Wasserstofftechnologie – der Freistaat Sachsen hat das dichteste Netz an Wasserstoff-Instituten in Deutschland. Aber auch mit hochwertigen Lebensmitteln, Spielwaren oder Metallverarbeitung können Unternehmen hier den Durchbruch schaffen. Dazu bieten wir Beratung und Hilfe an.

Bei unserem Kompetenzzentrum Tschechien gibt es neben Informationen und nützlichen Hinweisen rund um die Kooperation mit sächsischen Partnern auch kompetente Fachberatung zu vielen Anliegen. Aber auch für Fragen rund um Tschechien stehen die Ansprechpartner des Kompetenzzentrums zur Verfügung – sowohl Unternehmen, die bereits Erfahrungen bei der Kooperation mit tschechischen Partnern haben, als auch Unternehmen, die den Markt noch erschließen möchten.

Wir sind der ideale Ansprechpartner für Fragen rund um den Markteinstieg, bei der Suche nach weiteren Handelspartnern in Tschechien/Sachsen/Deutschland, der Information über Fördermittel oder der Sondierung juristischer Fragen.

(nejdůležitějšího gréma obchodní a průmyslové komory). Tyto české společnosti podnikají v nejrůznějších oborech od obchodu s dětskou výživou přes sportovní potřeby, logistiku, zemědělství, IT, gastronomii až po daňové poradenství. Ročně je v Sasku založeno 3-5 nových českých společností, které provázíme od prvních krůčků a sledujeme jejich růst. Pomáháme jim překonat byrokratické a legislativní bariéry, které jsou přece jen částečně odlišné od českých zvyklostí. Vznikají tak silné obchodní vazby a mnohdy i cenná přátelství, které nedokázala zpřetrhat ani dvakrát zavřená hranice.

Saské firmy hledají kontakty do všech myslitelných odvětví, ať tradičních strojírenských nebo nejnovějších vodíkových technologií. Věděli jste třeba, že v Sasku je nejhustší síť vodíkových institucí z celého Německa? Prorazit je ale možné také s kvalitními potravinami, hračkami či kovovýrobou. Rádi poradíme a pomůžeme.

Aby bylo možné takto efektivně a cíleně otevírat firmám tržní příležitosti, Obchodní a průmyslová komora Drážďany nabízí kontaktní místo pro veškeré obchodní aktivity se Saskem v podobě Kompetenčního centra pro Českou republiku. Zde poskytujeme informace a užitečné tipy ke všem aspektům spolupráce se saskými partnery a také kompetentní poradenství k obchodním problémům. Bez ohledu na to, zda firmy již mají zkušenosti se spoluprací se saskými partnery, nebo právě chtějí na trh vstoupit.

Jsmo kontaktním místem pro vše, co se týká vstupu na saský trh, hledání obchodních partnerů v Sasku a v Německu, informací o dotacích či právních záležitostech.



Foto: IHK Dresden | rudi1976 / stock.adobe.com



Foto: IHK Dresden



Obchodní a průmyslová komora
Drážďany

Kompetenční centrum Česko





UMFRAGE PRŮZKUM 2023

WARNSCHUSS FÜR DIE KÜNFTIGE WETTBEWERBSFÄHIGKEIT DER TSCHECHISCHEN WIRTSCHAFT

Unternehmen sehen Kostensteigerungen und Dauerkrise bei Verfügbarkeit und Ausbildung von Fachkräften als größte Risiken



Fazit:

- Stagnation bei den meisten wichtigen Indikatoren für die weitere Jahresentwicklung.
- Der Fachkräftemangel bleibt das größte Problem, in Kombination mit hoher Inflation erwarten knapp 40 % der Unternehmen Lohnkostensteigerungen von deutlich über 8 %.
- Energiepreise und Arbeitskosten gelten als die größten Risiken, daher rechnet knapp ein Viertel der Unternehmen sogar mit sinkenden Investitionen.
- Warnschuss für die Zukunftsfähigkeit Tschechiens:
 - Transformation (erneuerbare Energie, Digitalisierung, Elektromobilität etc.) erfordert einen Investitionsschub
 - Standortkriterium „Berufsbildungssystem“ belegt den vorletzten Platz von 21
 - Kompetenzen „Soft-Skills“ und „tieferes Verständnis digitaler Technologien“ sind besonders wichtig für Wettbewerbsfähigkeit.
- Tschechien punktet weiterhin mit der „Akademischen Ausbildung“, der „Produktivität und Leistungsbereitschaft der Arbeitnehmer“ und der „Qualität und Verfügbarkeit lokaler Zulieferer“.
- Im MOE-Länder-Ranking steht Tschechien mit Platz 3 hinter Slowenien (1) und Polen (2).



Eine gute Nachricht vorab: Der deutsch-tschechische Handel ist auch im vergangenen Jahr auf einen neuen Rekordwert von 113 Mrd. EUR gewachsen und bleibt voraussichtlich auch 2023 das Zugpferd des tschechischen Außenhandels. Aber: Die Rezession spiegelt sich in unserer aktuellen Konjunkturumfrage auch in einer Stagnation bei den meisten wichtigen Indikatoren für die weitere Jahresentwicklung wider.

Wirtschafts- und Geschäftsaussichten

Die Unternehmen in Tschechien bewerten die Wirtschaftsaussichten für das laufende Jahr wesentlich weniger optimistisch. Nur 19% der Firmen rechnen mit einer Verbesserung der Wirtschaftsaussichten, 38 % mit einer Verschlechterung - ein Negativsaldo („besser / schlechter“) von 19 %. Damit sind wir fast wieder beim Stand von 2013 angekommen. Bei den eigenen Geschäftsaussichten blicken die Firmen wie üblich mit mehr Optimismus auf die künftige Entwicklung. Im Jahresvergleich mit 2021 erleben wir allerdings auch hier einen Trend nach unten: „bessere“ Geschäfte erwarten 36 % der Unternehmen (11 % weniger als 2021), aber 11% mehr Unternehmen (insgesamt 23%), erwarten eine Verschlechterung. Positivsaldo: 13%.

VAROVNÝ VÝSTŘEL PRO KONKURENCESCHOPNOST ČESKÉ EKONOMIKY

Za největší rizika firmy považují růst nákladů a trvalou krizi v dostupnosti a odborném vzdělávání kvalifikovaných pracovníků



Shrnutí:

- Stagnace u většiny důležitých ukazatelů dalšího vývoje.
- Největším problémem zůstává nedostatek kvalifikovaných pracovníků; v kombinaci s vysokou inflací téměř 40 % firem očekává růst mzdových nákladů výrazně nad 8 %.
- Za největší rizika firmy považují ceny energií a náklady na pracovní sílu, téměř čtvrtina dokonce očekává pokles investic.
- Varovný signál pro konkurenceschopnost české ekonomiky:
 - Transformace (obnovitelné zdroje energie, digitalizace, elektromobilita atd.) vyžaduje prudký nárůst investic.
 - Kritérium "systém odborného vzdělávání" zaujímá 20. místo z 21.
 - Pro konkurenceschopnost jsou důležité zejména "měkké dovednosti" a "hlubší porozumění digitálním technologiím".
- Česko nadále boduje s "akademickým vzděláváním", "produktivitou a motivací zaměstnanců" a "kvalitou a dostupností místních dodavatelů".
- V žebříčku zemí střední a východní Evropy je Česká republika na třetím místě za Slovinskem (1) a Polskem (2).



Nejprve dobrá zpráva: Podle Spolkového statistického úřadu česko-německý obchod loni opět vzrostl, dosáhl rekordní hodnoty 113 miliard eur a i v roce 2023 zůstane tahounem českého zahraničního obchodu. Ale: Recese se odráží i v našem aktuálním konjunkturálním průzkumu a většina ukazatelů důležitých pro další vývoj v letošním roce stagnuje.

Výhled hospodářství a firem

Firmy - převážně němečtí investoři - v České republice jsou mnohem méně optimistické, pokud jde o vyhlídky ekonomiky na letošní rok. Pouze 19 % z nich očekává zlepšení ekonomiky, 38 % zhoršení - výsledkem je tedy negativní bilance ("lepší - horší") -19 %. To znamená, že jsme se téměř vrátili na úroveň roku 2013. U vlastní podnikatelské aktivity firmy vidí budoucnost optimističtější. Ve srovnání s rokem 2021 však i zde vidíme klesající trend: "lepší" hospodářský rok očekává 36 % firem (o 11 % méně než v roce 2021), zhoršení očekává celkem 23 % (o 11 % více než v roce 2023). Nakonec dostáváme kladné saldo +13 %.

Standortkriterien | Podmínky pro podnikání

TOP 5
1. EU-Mitgliedschaft Členství v EU
2. Zahlungsdisziplin Platební morálka
3. Akademische Ausbildung Akademické vzdělávání
4. Produktivität und Leistungsbereitschaft der Arbeitnehmer Výkonnost a motivace zaměstnanců
5. Qualität und Verfügbarkeit lokaler Zulieferer Kvalita a dostupnost lokálních dodavatelů

FLOP 5
17. Transparenz der öffentlichen Vergabe Transparentnost při zadávání veřejných zakázek
18. Flexibilität des Arbeitsrechts Flexibilita pracovních právních předpisů
19. Steuersystem und -behörden Daňový systém a správa daní
20. Berufsbildungssystem Systém odborného vzdělávání
21. Verfügbarkeit von Fachkräften Dostupnost kvalifikovaných pracovních sil

Export, Investitionen, Beschäftigung

Bei den Exportaussichten gehen 27 % von einer Steigerung aus, 16 % von sinkenden Exportzahlen, ein Positivsaldo von 11 %, vor zwei Jahren waren es noch 21 %. Ein wichtiger Indikator für die künftige Entwicklung sind vor allem die geplanten Investitionen. Auch hier zeigt sich eher Zurückhaltung. Ein Drittel der Unternehmen will seine Investitionen steigern, knapp ein Viertel (23 %) geht jedoch von sinkenden Investitionen aus, der Höchstwert in den vergangenen fünf Jahren. Alarmierend ist, dass unter diesen Unternehmen vor allem das für Tschechien wichtige verarbeitende Gewerbe seine Investitionen zurückfahren will. Gleiches gilt für die Beschäftigungsprognose. Zwar verzeichnet sie noch einen Positivsaldo von 18 %, das verarbeitende Gewerbe ist aber auch hier zurückhaltender als der Dienstleistungssektor.

Die größten Risiken: Kosten

Hinsichtlich der Lohnkosten kommen auf die Unternehmen satte Steigerungen zu. Fast zwei Fünftel (39 %) erwarten eine Erhöhung von deutlich über 8 %. Darin spiegelt sich klar der Inflationsausgleich. Das schlägt sich auch in der Risikoanalyse der Unternehmen nieder: Energiepreise (60 %) und Arbeitskosten (57 %) werden als die größten Risiken gesehen, an dritter Stelle folgt der Kostentreiber Fachkräftemangel (53 %). „Die erwarteten Kostensteigerungen nehmen ein großes Stück vom Budgetkuchen weg, auf Kosten der notwendigen Investitionen. Das sehen wir als großes Risiko für die tschechische Wirtschaft. Gerade für die Transformation im Bereich erneuerbarer Energie, Digitalisierung und Elektromobilität sind deutliche Investitionssteigerungen erforderlich, um die Zukunftsfähigkeit zu sichern“, so DTIHK-Präsident Milan Šlachta.

Standortkriterien „Human Resources“

Unter den Top 5 der Standortqualitäten haben sich lediglich Verschiebungen innerhalb der Gruppe ergeben. Langfristige positive Konstanten sind neben der EU-Mitgliedschaft Tschechiens und der Zahlungsdisziplin vor allem die akademische Ausbildung (Platz 3), die „Produktivität und Leistungsbereitschaft der Arbeitnehmer“ (Platz 4) und die „Qualität und Verfügbarkeit lokaler Zulieferer“ (Platz 5). In der Rangfolge von 21 Faktoren haben die Unternehmen jedoch das „Berufsbildungssystem“ in Tschechien wieder auf den vorletzten Platz verbannt (letzter Platz: „Verfügbarkeit von Fachkräften“). Es fehlt nach wie vor die enge Verzahnung von schulischer Theorie und Praxis in den Unternehmen.

Vývoz, investice, zaměstnanost

Co se týče výhledu vývozu, 27 % firem očekává nárůst a 16 % pokles vývozu, což představuje kladné saldo +11 %. Před dvěma lety to ale bylo 21 %. Důležitým ukazatelem budoucího vývoje jsou především plánované investice. I zde se projevuje tendence ke zdrženlivosti. Třetina podniků chce své investice zvýšit, ale téměř čtvrtina (23 %) počítá s jejich poklesem. To je nejvíce za posledních pět let. Alarmující je, že své investice chtějí snižovat zejména firmy ze zpracovatelského průmyslu, který je klíčový pro české hospodářství. Stejný trend platí i pro prognózu zaměstnanosti. Ta sice stále vykazuje kladné saldo ve výši 18 %, ale i zde je výrobní sektor opatrnější než sektor služeb.

Největší rizika: náklady

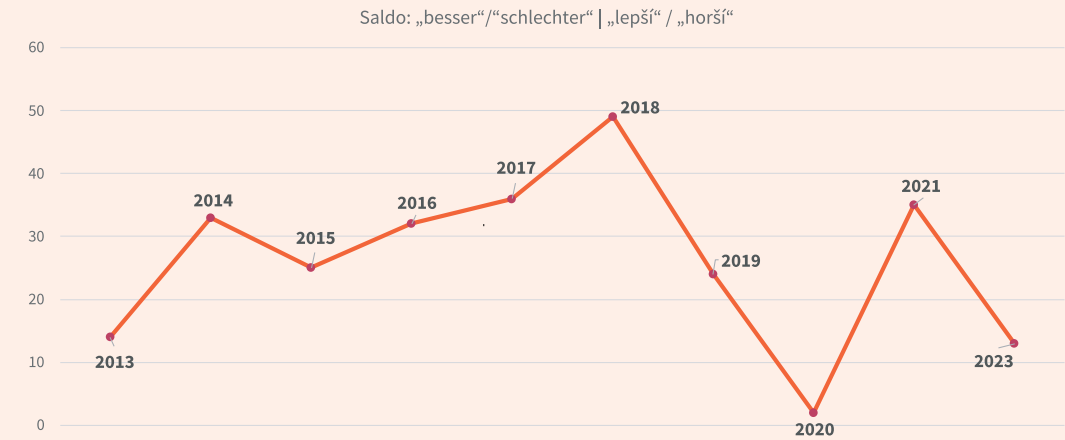
Firmy se potýkají s výrazným nárůstem nákladů na pracovní sílu. Téměř dvě pětiny (39 %) očekávají v rámci vyrovnání inflace nárůst o výrazně více než 8 %. To se odráží i v analýze rizik: za největší rizika firmy považují vysoké ceny energií (60 %) a náklady na pracovní sílu (57 %), na třetím místě je nedostatek kvalifikovaných pracovníků (53 %), který náklady žene dál nahoru. Zvyšování těchto nákladů znamená pro firmy omezování plánovaných nezbytných investic. To považujeme za hlavní riziko pro českou ekonomiku. Pro zajištění budoucí konkurenceschopnosti je nutné výrazně zvýšit investice, zejména pro transformaci v oblasti obnovitelných zdrojů energie, elektromobility a digitalizace, říká prezident ČNOPK Milan Šlachta.

Faktor HR

Mezi TOP 5 faktory atraktivity investiční lokality ČR došlo k posunu pouze v rámci starých "šampionů". Vedle členství ČR v EU a platební disciplíny jsou dlouhodobými pozitivními konstantami především "akademické vzdělávání" (3. místo), "produktivita a motivace zaměstnanců" (4. místo) a "kvalita a dostupnost místních dodavatelů" (5. místo). V žebříčku 21 faktorů však firmy opět odsunuly na předposlední místo "systém odborného vzdělávání" v ČR (poslední místo: "dostupnost kvalifikovaných pracovníků"). Firmám stále chybí úzké propojení školské teorie s praxí.



Geschäftsaussichten | *Ekonomická situace podniků – výhled 2013–2023*



Wettbewerbsfähigkeit in Gefahr

Und diese Verzahnung sehen die Unternehmen als wesentlich für die Wettbewerbsfähigkeit Tschechiens an. Der größte Bedarf an „Mitarbeiterkompetenzen“: Soft-Skills, wie Kommunikation und Teamarbeit (63 %), tieferes Verständnis und Nutzung digitaler Technologien (51%) und hybride Führungskompetenz (47 %). „Wir nehmen mit großer Sorge wahr, dass sich das staatliche Berufsbildungssystem kaum verbessert hat, während sich die kommunikativen, technologischen und digitalen Anforderungen in den Unternehmen rasant verändern. Diese Schere wird noch weiter auseinandergehen“, so DTIHK-Geschäftsführer Bernard Bauer. Das bestätigen auch aktuelle Studien des Internationalen Währungsfonds zur Transformation in Tschechien. „Die unsichere Marktlage erhöht die Dringlichkeit der digitalen Transformation. Wir sehen jedoch schon heute, dass es dafür nicht genügend qualifizierte Leute auf dem Markt gibt“, sagt auch Hana Součková, DTIHK-Vorstandsmitglied und Generaldirektorin von SAP CZ. „Deshalb arbeiten wir bei SAP intensiv daran, den IT-Bereich für Schüler und Bildungseinrichtungen attraktiver zu machen und die digitalen Fähigkeiten tschechischer Arbeitnehmer zu verbessern. Die Fähigkeit, Neues zu lernen, wird bei der Rekrutierung für neue Positionen in Unternehmen zunehmend gefragt sein.“

MOE-Länder-Ranking*

Im Attraktivitäts-Ranking der MOE-Länder steht Tschechien mit Platz 3 hinter Slowenien (1) und Polen (2). Bis 2018 hielt Tschechien mehrere Jahre unumstritten Platz 1, in den folgenden Jahren bis zum Ukrainekrieg konnte Estland bei den Investoren am meisten Punkte sammeln.

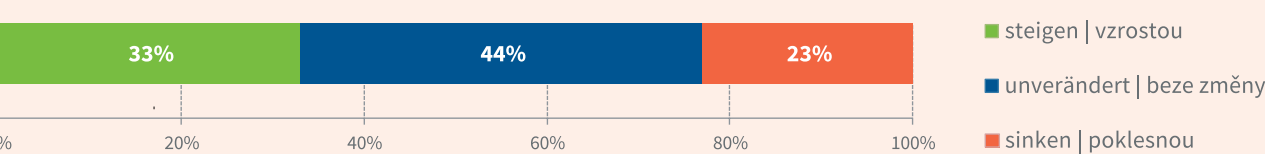
Konkurrenceschopnost ohrožena

Toto propojení firmy přitom považují za zásadní pro konkurenceschopnost České republiky. Nejpotřebnějšími kompetencemi zaměstnanců jsou měkké dovednosti, jako je komunikace a týmová práce (63 %), hlubší porozumění a využívání digitálních technologií (51 %) a schopnost vedení hybridních týmů (47 %). „S velkými obavami vnímáme, že státní systém odborného vzdělávání se téměř nezlepšil, zatímco komunikační, technologické a digitální požadavky ve firmách se rychle mění. Tato propast se bude dále prohlubovat,“ říká výkonný člen představenstva ČNOPK Bernard Bauer. To potvrzují i aktuální studie Mezinárodního měnového fondu o transformaci v České republice. „Nejistá situace na trhu zvyšuje naléhavost digitální transformace. Už dnes ale pozorujeme, že pro tuto transformaci není na trhu dostatek kvalifikovaných lidí,“ říká Hana Součková, členka představenstva ČNOPK a generální ředitelka SAP ČR. „Proto v SAP pracujeme na zatraktivnění oboru IT pro studenty škol a vzdělávacích institucí a zlepšení digitálních dovedností českých pracovníků. Schopnost učit se novým věcem bude čím dál tím vyhledávanější při náboru na nové pozice.“

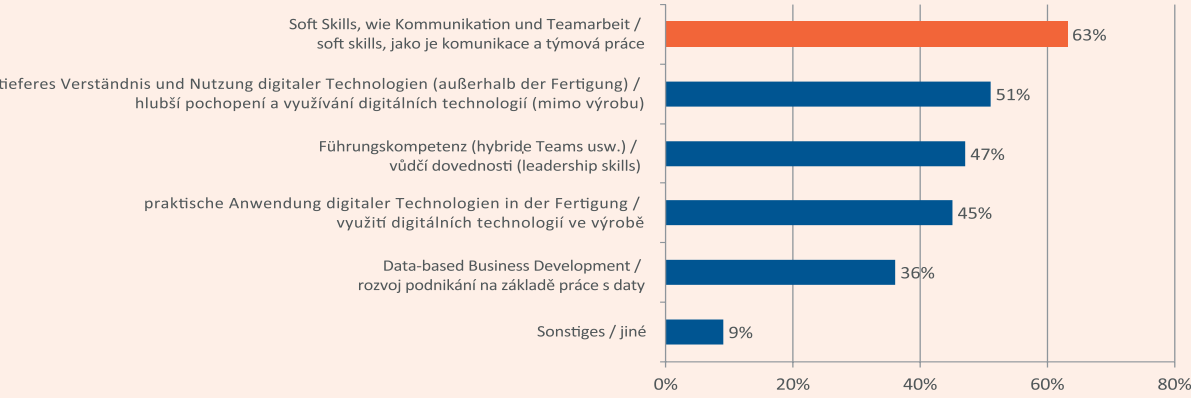
Žebříček zemí střední a východní Evropy*

V žebříčku atraktivity zemí CEE je Česká republika na 3. místě za Slovinskem (1) a Polskem (2). Do roku 2018 se Česká republika několik let držela na prvním místě, v dalších letech až do války na Ukrajině investoři za nejatraktivnější lokalitu považovali Estonsko.

Aussichten Investitionsausgaben | *Investiční výdaje – výhled 2023*



Größter Bedarf an Mitarbeiterkompetenzen für künftige Wettbewerbsfähigkeit
Největší potřeba kvalifikace zaměstnanců pro zachování konkurenceschopnosti



Zur Umfrage in Tschechien

Befragungszeitraum: 13. Februar – 17. März 2023
Teilnehmerkreis: 137 Mitgliedsunternehmen der DTIHK und deutsche Unternehmen in Tschechien
Beteiligung nach Sektoren: 44 % Dienstleistungen, 36 % verarbeitendes Gewerbe, 16 % Handel, 3 % Bauwirtschaft, 1 % Energie- und Wasserversorgung, Entsorgung

* Das MOE-Ranking der Investitionsstandorte basiert auf Daten von insgesamt 16 deutschen Auslandshandelskammern in den jeweiligen Ländern.

O konjunkturálním průzkumu (údaje v ČR)

Sběr dat: 13. únor – 17. březen 2023
Účastníci: 137 členů ČNOPK a německých firem v ČR
Odvětví: 44 % služby, 36 % zpracovatelský průmysl, 16 % obchod, 3 % stavebnictví, 1 % zásobování energií a vodou, zpracování odpadů

* Srovnání investičních lokalit střední a východní Evropy se opírá o data celkem 16 německých zahraničních hospodářských komor v jednotlivých zemích

9 von/z 30 Anekdote/n

1997 beginne ich als stellvertretender DTIHK-Leiter in Tschechien. Das Interesse deutscher Unternehmen am tschechischen Absatzmarkt boomt. Zwölf Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bearbeiten täglich 60-80 Anfragen zum Markteintritt, fast wie im Akkord, Wochenendarbeit ist nicht Ausnahme, sondern Normalität. Heute sagt man 24/7. In den vergangenen Jahrzehnten hat sich aus dem Absatzmarkt ein Beschaffungsmarkt und Hightech-Standort für deutsche Unternehmen entwickelt. Unsere Kolleginnen und Kollegen arbeiten nicht mehr 24/7, aber der Job und seine Herausforderungen sind komplexer und unvergleichlich spannender geworden mit Zukunftsthemen wie Industrie 4.0, Forschung & Entwicklung, KI, Energieeffizienz oder Nachhaltigkeit. Spannend und herausfordernd wie der tschechische Markt!

V roce 1997 jsem nastoupil jako zástupce výkonného člena představenstva ČNOPK v Česku. Zájem německých firem o český odbytový trh byl enormní. Dvanáct zaměstnanců denně zpracovávalo 60-80 poptávek týkajících se vstupu na trh skoro jako na běžícím pásu, práce o víkendu nebyla výjimkou, ale standardem. Dnes se tomu říká 24/7. Během uplynulých desetiletí se z odbytového trhu stal nákupní trh a high-tech lokalita německých firem. Kolegové již nepracují 24/7, ale díky tématům budoucnosti jako průmysl 4.0, výzkum a vývoj, umělá inteligence, energetická efektivita nebo udržitelnost je práce a s ní související výzvy složitější a nesrovnatelně zajímavější. Podobně zajímavé a plné výzev jako český trh!

Bernard Bauer
geschäftsführender DTIHK-Vorstand
výkonný člen představenstva



9 von/z
30 Anekdote/en

30 jahre | let
#MehrWert
Přidáváme hodnotu

Das Forderungsmanagement war in den 90ern wirklich witzig. Eine Werbeagentur wollte einmal eine Druckerei für einen verpuschten Druckauftrag einer Broschüre über Steinfliesen nicht bezahlen. Der Streitpunkt war, dass der Stein auf dem Papier angeblich nicht wie echter Stein aussah. Die Druckerei war unglücklich, sie wäre pleitegegangen. Ich war bei den Verhandlungen behilflich, und eine Einigung kam zustande. Der Direktor der Werbeagentur brachte fast eine Million Kronen in bar mit. Aus heutiger Sicht unvorstellbar. In einem anderen Fall musste ich sofort entscheiden, ob ich die Bezahlung einer Schuld in Form von Sportrucksäcken anstelle von Geld akzeptiere. Noch gab es keine Handys. Ich traf meine Entscheidung und nahm die Rucksäcke. Der Gläubiger wollte sie jedoch nicht. Ich bezahlte die Schulden aus meiner eigenen Tasche und verschenkte die Rucksäcke jahrelang an Freunde und Bekannte.

Správa pohledávek byla v devadesátkách skutečně veselá. Spojovaná spíše s vymahači z východu. Jedna reklamní agentura nechtěla zaplatit tiskárnu za nepovedený tisk brožur na obklady z kamene. Spor byl v tom, že kámen na papíře prý nevypadal jako skutečný kámen. Tiskař byl nešťastný, zkrachoval by. Asistoval jsem u vyjednávání a dohoda se povedla. Ředitel reklamní agentury přinesl téměř milion korun v hotovosti. Z dnešního pohledu nemyslitelné. V jiném případě jsem musel rozhodnout ihned, zda místo peněz akceptuji úhradu dluhu ve formě sportovních batůžků. Tehdy ještě nebyly mobily. Rozhodnul jsem a batůžky vzal. Věřitel je ale nechtěl. Dluh jsem zaplatil ze svého a batůžky ještě roky rozdával svým známým.



Ivan Kocmánek
Geschäftsführer | jednatel
Logicall Česká republika

1993 leitete ich die tschechisch-slowakische Vertretung des Pharmaunternehmens BerlinChemie/Menarini. Einmal hatten wir ein wichtiges Meeting im Gesundheitsministerium. Am Vorabend reisten der CEO aus Florenz und die deutsche Geschäftsführung aus Berlin an. Wir vereinbarten, dass ich am Morgen unseren italienischen Chef abhole. Damals wohnte ich in Žižkov in einem Haus mit Laubengängen. Am Morgen schlug ich die Wohnungstür zu, stellte aber fest, dass die Tür vom Laubengang zum Treppenhaus verschlossen war (und mein 4,5 kg schweres Mobiltelefon im Auto). Ich musste durch ein Fenster in die Nachbarwohnung „einbrechen“ und von dort meine Freundin anrufen. Sie gab meinen Chef Bescheid, dass ich „im Aufzug feststecke“. Schließlich sind wir in drei Etappen auf dem Treffen angekommen. Die deutsche Führung pünktlich, die italienische eine Stunde zu spät und als letzter der Direktor der tschechischen Vertretung...

V roce 1993 jsem řídil česko-slovenské zastoupení farmaceutické korporace BerlinChemie/Menarini. Jednou jsme měli důležité jednání na ministerstvu zdravotnictví. V předvečer přiletěl z Florencie CEO a z Berlína německé vedení. Dohodli jsme se, že vyzvednu našeho italského šéfa. Tehdy jsem bydlel v pavlačovém bytě na Žižkově. Ráno jsem vyšel z bytu na pavlač, zabouchl dveře a zjistil, že dveře na domovní chodbu jsou zamčené (a můj 4,5 kg těžký mobil v autě). Musel jsem se „vloupat“ oknem do bytu sousedů a z jejich pevné linky zavolat přítelkyni. Ta zavolala mému šéfovi, že jsem uvízl ve výtahu, a přijela mě vysvobodit. Na jednání jsme tak přijížděli ve třech etapách. Německé vedení včas, italský manažer s hodinovým zpožděním a jako poslední ředitel českého zastoupení...



Ivan Oliva
Managing Director
Avilo

Gleich zu Beginn der 90er Jahre habe ich in Prag die Niederlassung einer deutschen PR-Agentur mit gegründet. Von Anfang an waren wir bemüht, unsere tschechischen Mitarbeiter, die bis dahin meistens nur den eintönigen sozialistischen Arbeitsablauf kannten, mit Schulungen und Seminaren auf die neuen Bedingungen zu trimmen. Dazu zählten auch Kommunikations- und Präsentationstrainings. Eines Tages hat sich ein Kunde beschwert, dass eine von ihm gewünschte Deadline für ein Presseinfo nicht eingehalten wurde. Ich fragte den zuständigen Kollegen warum. Und prompt kam die selbstsichere Antwort: „Wir haben letzte Woche einen Kommunikationsworkshop gehabt. Der Moderator hat uns beigebracht, wir sollten nicht vorschnell alles bejahen, abwägen lernen und mindestens einmal am Tag Nein sagen.“ Da konnte ich mein ganzes Kommunikationswerkzeug einpacken.



Začátkem 90. let jsem spoluzakládal pražskou pobočku německé PR agentury. Od začátku jsme se pro naše české kolegy, kteří do té doby většinou znali jen socialistickou monotónní pracovní rutinu, pořádali školení a semináře, abychom je připravili na nové podmínky. Patřila k nim i školení v oblasti komunikace a prezentace. Jednou si klient stěžoval, že jsme nedodali včas tiskovou zprávu. Zeptal jsem se kolegy, který to měl na starosti, proč. A ten pohotově a sebevědomě odpověděl: „Minulý týden jsme měli školení o komunikaci. Lektor nám říkal, že se nemáme unáhlivat a říkat na všechno ano, máme věci zvažovat a alespoň jednou denně říci ne.“ Tak to už jsem si mohl sbalit veškerý svůj komunikační verkcajk...

Dr. Borek Severa
Geschäftsführer | jednatel
MediaConsulting

Schreibe eine kurze persönliche und lustige Anekdote aus 30 Jahren deutsch-tschechisches Business, künstliche Intelligenz spielt dabei eine Rolle. Länge des Textes: maximal 800 Zeichen inklusive Leerzeichen.

Während der 30 Jahre deutsch-tschechischen Geschäftsbeziehungen gab es eine lustige Anekdote, die die fortschreitende Rolle der künstlichen Intelligenz verdeutlichte. In einer wichtigen Verhandlungsrunde in Prag kam es zu einem unerwarteten Vorfall: Eine KI-Übersetzungssoftware interpretierte die Worte des deutschen Verhandlungsführers auf äußerst eigenwillige Weise. Statt die korrekte Übersetzung zu liefern, verwandelte die KI die nüchternen Geschäftsphrasen in absurde und witzige Aussagen. Die Situation wurde so komisch, dass sogar die verhärtetsten Geschäftsleute Tränen lachten. Glücklicherweise brachte dieser Vorfall nicht nur eine angenehme Auflockerung, sondern auch das Bewusstsein dafür, dass menschliche Intelligenz und zwischenmenschliche Kommunikation trotz aller Technologie unersetzlich sind.

Napiš krátkou osobní a vtipnou anekdotu z 30 let česko-německého byznysu, v němž hraje roli umělá inteligence. Délka textu: maximálně 800 znaků včetně mezer.

Během 30 let česko-německé hospodářské spolupráce se odehrála historka, která ilustruje postupující roli umělé inteligence. Během důležitého jednání v Praze došlo k nečekané události: překladatelský software využívající umělou inteligenci interpretoval slova německého vyjednavče velmi svérázně. Umělá inteligence místo správného překladu změnila střídavě obchodní fráze na absurdní a vtipné výroky. Situace byla tak komická, že i ti nejtvrďší obchodníci se smáli na celé kolo. Díky této příhodě se všichni nejen dobře pobavili, zároveň si ale i uvědomili, že lidská inteligence a mezilidská komunikace jsou navzdory všem technologiím nenahraditelné.

Chat GPT



... weitere Anekdoten finden Sie in den folgenden Plus-Ausgaben
... další historky najdete naleznete v příštích vydáních Plusu



**Zwei,
die nicht
das Zeug
dazu hatten.
Angeblich.**

***Dva, co na to
neměli.
Prý.***

Dagmar Pecková & Pavel Kuka

+ Interview: Christian Rühmkorf
Foto: Tomáš Železný

Eine berühmte Opernsängerin und eine Legende des tschechischen Fußballs. In Deutschland gelangten Dagmar Pecková und Pavel Kuka in unterschiedlichen Disziplinen zu internationalem Ruhm, doch das Schicksal führte sie auf dasselbe Feld: Wembley-Station, Finale der Fußball-EM 1996. Sie sang die tschechische Nationalhymne vor Königin Elisabeth und 73.000 Zuschauern, er stürmte das Tor. Der Gegner im Kampf um den Pokal war der große westliche Nachbar Deutschland, das zweite Zuhause für Dagmar Pecková und Pavel Kuka.

Dagmar Pecková, was bedeutet Ihnen Fußball?

DP: Mein größtes Fußballerlebnis war natürlich im Wembley Stadion, 1996. Aber schon als ich ein kleines Mädchen war, sagte man meiner Mutter oft, sie habe da eher einen „verunglückten“ Jungen bekommen. Ich war immer mit den Jungs auf dem Fußballplatz. Klavier spielen lernen wollte ich nicht, ich wollte eigentlich gar nichts lernen. Aber ich hatte Spaß am Ball. Nur meine Mitspieler mochten mich nicht, weil ich immer Eigentore geschossen habe.

Und Pavel Kuka, was bedeutet Ihnen Musik?

PK: Emotionen. Ich mag Musik. Musikhören ist für mich sehr stark mit dem Unterwegssein und dem Auto verbunden, das ist für mich eher eine Art Entspannung. Manchmal schalte ich sogar auf klassische Musik um... und dann kommen die Emotionen ins Spiel. Aber ich kann nicht sagen, dass ich oft klassische Musik höre.

DP: Wenn Ihnen klassische Musik so gut gefällt, dass sie Emotionen hervorruft, dann kann ich nicht verstehen, warum Sie sie nicht öfter hören!

PK: Ich bin ein Kulturbanause. ☺

Was bedeutet Ihnen beiden Deutschland?

DP: Meine zweite Heimat. Ich habe ja in Ostdeutschland angefangen, in Dresden, 1985. Im Tschechischen Nationaltheater wollten sie mich damals nicht, denn ich war Operetten- und Musicalsängerin, das kam für sie nicht in Frage. Ich war traurig und enttäuscht. Wenn die Moldau damals nicht zugefroren gewesen wäre, weiß Gott, wie es ausgegangen wäre. In Deutschland hatten sie dieses Vorurteil nicht. Ein Freund aus dem Opernstudio Dresden sagte damals: „Komm und probier's bei uns." Der Chef kam auf mich zu, umarmte mich und sagte mir, dass ich eine herrliche Stimme habe und sein Schatz sei. Kein Wunder also, dass Deutschland mir so viel bedeutet...

PK: Ich habe das gleiche Gefühl gehabt, zwar nicht ganz so stark, aber die tschechischen Trainer haben mir zweimal gesagt, dass ich nicht das Zeug dafür habe. Deswegen habe ich nie in der Jugendliga gespielt, ich war angeblich nicht geeignet. Mit 17 Jahren habe ich angefangen, in der Erwachsenenliga zu spielen, allerdings in einer niedrigeren. Am Ende bin ich dadurch dann aber ganz woanders gelandet. Ich ging im Grunde als nicht wirklich

Slavná operní pěvkyně a legenda českého fotbalu. Dagmar Pecková a Pavel Kuka prorazili v Německu a mezinárodní slávu si zajistili každý v jiné disciplíně, ve finále mistrovství Evropy ve fotbale 1996 je ale osud zavedl na jedno hřiště. Ona před královnou Alžbětou a dalšími 70 tisíci diváky zazpívala českou národní hymnu, on předvedl svůj pověstný tah na bránu. Soupeřem českého týmu v boji o zlato bylo Německo, velký západní soused. A taky: druhý domov pro Dagmar Peckovou i Pavla Kuku.

Paní Pecková, co pro vás znamená fotbal?

DP: Největší zážitek z fotbalu jsem měla samozřejmě ve Wembley 1996. Ale když jsem byla malá holka, mámě říkali, že si porídila nepovedeného kluka. Pořád jsem byla s klukama někde na hřišti s míčem. Nechtěla jsem se učit hrát na klavír, nechtěla jsem se učit nic. Zato čutání mě bavilo. Akorát spoluhráči mě neměli rádi, protože jsem vždycky střelila vlastní gól.

A pro vás hudba, pane Kuko?

PK: Emoce. Hudbu mám rád, je pro mě hodně spojená cestováním a s autem, znamená spíš odpočinek. Někdy přepnu na klasičku... A to pak přijdou emoce. Sám ji ale příliš nevyhledávám.

DP: Pokud vás klasická hudba natolik osloví, že to ve vás vyvolá emoce, tak nechápu, že ji nevyhledáváte!

PK: Jsem kulturní barbar. ☺

Čím je pro vás Německo?

DP: Druhým domovem. Začínala jsem ve východním Německu, v roce 1985 v Drážďanech. Nechtěli mě v Národním, byla jsem z toho strašně smutná a zklamaná. Kdyby tenkrát nebyla zamrzlá Vltava, būhví, jak by to dopadlo. Jeden známý z operního studia v Drážďanech mi řekl: „Pojď to zkusit k nám.“ V Česku jsem byla operetní, muzikálová zpěvačka, takže moje angažmá pro Národní nepřicházelo v úvahu. V Německu ale tyhle předsudky neměli. Jejich šéf ke mně přišel, objal mě a řekl, že mám nádherný hlas a že jsem jeho poklad. Tak se pak nedivte, že Německo pro mě znamenalo strašně moc.

PK: Já jsem se cítil úplně stejně, jen jsem to nedostával tak silně najevo. Trenéři v Česku mi dvakrát řekli, že na to nemám. Díky tomu jsem se ale posunul někam úplně jinam. Vůbec jsem nehrál dorosteneckou ligu, protože mi řekli, že na ni nemám. V 17 letech jsem začal hrát za dospělé, ale nižší soutěž. Do Německa jsem šel jako neuznávaný hráč. V Kaiserslauternu ke mně po 2-3 trénincích přišel trenér Friedel Rausch a řekl: takového hráče tady nemáme, ale potřebujeme!

anerkannter Spieler nach Deutschland. Und in Kaiserslautern kam nach 2-3 Trainingseinheiten der Trainer Friedel Rausch zu mir und sagte: So einen Spieler wie dich haben wir hier nicht, brauchen wir aber!

Der Anfang in Deutschland war sicher nicht einfach ...

DP: Am Anfang habe ich auch jede Nacht auf meinen gepackten Koffer gesessen und geweint. In Prag war ich eine beliebte Operetten- und Musical-Diva mit 10 Jungs an jedem Finger. Und in Dresden - nichts da! Das war zum Ver zweifeln im ersten halben Jahr.

PK: Da gibt es einen kleinen Unterschied zwischen uns beiden. Fußballer waren damals beliebt, vor allem in Westdeutschland. Wie auch immer, am Anfang war es schwer, aber ich kann das Gefühl bestätigen, dass Deutschland eine zweite Heimat ist. Jedes Mal, wenn ich die Grenze überquere, fühle ich mich dort sa uwohl. Was hier vielleicht nicht so gut ankommt...

Wie hat sich Ihr Blick auf das eigene Land während Ihrer Karriere in Deutschland verändert? Distanz hilft oft, die Dinge klarer zu sehen.

PK: In meinem Falle war das ganz klar. Ich habe gesehen, wie man Dinge machen kann - und wie man sie eben nicht machen sollte - und welcher Weg zu mehr Erfolg führt als der, den wir hier erlebt haben. Aber das lag wahrscheinlich an den 40 Jahren Kommunismus. Ich bin davon überzeugt, dass all diese Dinge, mit denen wir noch kämpfen, durch diese brutalen und furchtbaren 40 Jahre verursacht wurden, voller physischer und moralischer Zerstörung von Menschenleben.

DP: Ich habe immer noch den Eindruck, dass das, was in Deutschland passiert, in unserem Land in 10, 15 Jahren erst kommt mit Tendenz hin zu 20 Jahren. Und die Tschechen wollen nicht aus Fehlern oder aus Dingen lernen, die Deutschland gut gemacht hat. Wir stellen jetzt hier die Deutschen an den Pranger, weil sie ihre Atomkraftwerke abschaltet haben und ich weiß nicht, was noch... Aber sie diskutieren seit mindestens 40 Jahren darüber, wohin mit dem Atommüll. Hier in der Tschechischen Republik kümmert das niemanden. Wir lassen uns nicht reinreden, machen alles stur auf eigene Faust, und am Ende kommen wir zu demselben Schluss wie die Deutschen vor 20, 30, 40 Jahren.

Es heißt immer, die Tschechen improvisieren und die Deutschen planen. Gilt das noch? Oder wie war es mit den Proben im Theater, den Konzerten, dem Training und den Spielen? Ein deutlich anderer Ansatz in Deutschland als in Tschechien?

DP: Deutlich. Und so ist es bis heute. In Tschechien wird man mit den Füßen zuerst aus dem Theater getragen. In Deutschland und in der westlichen Welt gibt dir kein Theater eine dauerhafte Anstellung, wenn du nicht wirklich erstklassig bist. Hier singt man zum Beispiel dreimal im Jahr als Solist an der Prager Staatsoper, die restliche Zeit spaziert man im Park neben dem Theater, aber man bekommt jeden Monat sein Gehalt. Da soll sich niemand wundern, dass es kein Geld für Kultur gibt, es wird zum Fenster hinausgeworfen. Ansonsten ist in Deutschland natürlich alles „penibel“ - geplant, bei den Proben gibt es einen Zeitplan auf die Minute genau.

„Brutální tréninky a zápasy před 3 tisíci diváky.

Brutale Trainings und Spiele vor 3.000 Zuschauern.“

Začátky asi nebyly lehké...

DP: Já jsem taky ze začátku každý večer brečela na spakovaném kufru. V Praze jsem byla obletovaná operetní a muzikálová diva, na každém prstu jsem měla 10 kluků. Tam nic. Prvního půl roku, rok jsem z toho byla zoufalá.

PK: Tady byl mezi námi trošku rozdíl. Fotbalisti byli tenkrát populární, zvláště v západním Německu. Začátky byly každopádně těžké, ale musím potvrdit, že pocit druhého domova v Německu mám úplně stejný. Pokaždé, když přeje du hranice, tak se tam cítím strašně dobře. Což tady možná nebude znít úplně populárně.

Jak se během vaší kariéry v Německu změnil váš pohled na vlastní zemi? Odstup často pomáhá vidět věci jasněji.

PK: U mě to je jednoduché. Uviděl jsem, jak se věci dají dělat a jak se nemají dělat a jaká cesta vede k většímu úspěchu než to, co jsme prožívali tady. Ale to asi bylo dané těmi 40 lety komunismu. Jsem přesvědčen, že všechny tyhle věci, které řešíme, způsobilo těch brutálních a zvrácených 40 let komunismu, plných fyzických a morálních likvidací lidských životů.

DP: Já mám pořád dojem, že co se stane v Německu, pozoruju, že u nás k tomu začíná docházet za 10, za 15 let a pomaličku se to tak nějak posouvá k 20 letům. A Češi se nechtějí poučit z chyb nebo z věcí, které Německo udělalo dobře. My tady teď kydáme hnůj na to, že si Němci vypnuli atomové elektrárny a já nevím, co všechno... Ale vždyť tam se už nejméně 40 let diskutuje, kam s jaderným odpadem. To tady v Česku nikoho nezajímá. My se nenecháme poučit, my si to budeme paličatě dělat sami na koleni a s určitostí dojdeme k úplně stejnému závěru jako ti Němci před 20, 30, 40 lety.

Říká se, že Češi improvizují a Němci plánují. Platí to stále? Jak to bylo se zkouškami v divadle, koncerty, tréninky a zápasy? Zažili jste výrazně jiný přístup v Německu než v Česku?

DP: Výrazně jiný. A je do dneška. V Česku vás vynášejí z divadla nohama napřed. To už v Německu ani v celém západním světě dávno není. Pokud opravdu nejste prvotřídní, v žádném divadle vás nezaměstnají až do důchodu. Abyste se do konce kariéry uživilí jako umělec, musíte být výjimečný. Tady třeba zpíváte 3x do roka jako sólistka Státní opery v Praze, zbytek chodíte kolem divadla, ale dostáváte stálý měsíční plat. Ať se pak nikdo nediví, že není na kulturu, prachy se vyhazují z okna. V Německu je taky samozřejmě všechno „penibel“ – plánované, na zkoušky je tam minutovnik.



Als Sie nach Kaiserslautern kamen, hat man Ihnen gesagt, dass es so einen Spieler wie Sie in Deutschland nicht gibt. Talent, vielleicht eine andere Spielweise in Tschechien. Gab es Unterschiede in der Herangehensweise beim Training?

PK: Heute ist das schon anders, aber interessant war, dass es in Deutschland einfacher war, zu trainieren und zu spielen. Aus Tschechien kannte ich die brutalen Trainings und Spiele vor 3.000 Zuschauern. Das drückt die Motivation, und man will eigentlich dann vor allem in die entwickelten Fußballländer kommen, in die Top Five - Premier League, Bundesliga, italienische Liga, Spanien, Frankreich. Ich habe das zum Glück geschafft. Aber wenn man bleibt, dann stumpft man ab. Die Spieler können sich kaum noch verbessern. Das ist der Hauptunterschied. In Deutschland haben wir moderner trainiert, alles war viel einfacher. Und es kamen 50.000 Zuschauer zum Spiel. Da brauchte man sich nicht zu motivieren oder zu quälen. Das ging wie von selbst. Einmal dort, war es für mich sehr einfach und angenehm.

DP: Aber wie man sieht, wollen die meisten - nicht nur vom Fußball, sondern auch aus der Kultur - weg von hier. Und wenn man den richtigen Moment verpasst und dann hier in diesem abgestandenen Teich bleibt, dann gibt es keine Zukunft.

PK: Im Sport ändern sich diese Zeiten. Wir sind jetzt in Europa konkurrenzfähig, zumindest finanziell. Außerdem hat sich im Vergleich zu früher auch im Westen vieles geändert, wo es jetzt aufgrund der großen Migration auch einen enormen Wettbewerb gibt.

Sind sich unsere Länder heute näher als in den 1990er Jahren, oder eher weniger?

PK: Ich glaube, sie sind sich näher. Ich glaube, viele Menschen haben Angst, ihre Meinung zu äußern, wir sagen uns nicht die Wahrheit. Die Leute wollen, dass unsere Kultur und unsere Traditionen erhalten bleiben, Menschen können sich innerhalb von 50 Jahren nicht ändern. Wenn jemand von einem anderen Kontinent oder aus einer anderen Kultur kommt, braucht er Tausende von Jahren, um sich zu verändern. Jetzt vermischt sich das alles sehr schnell, und das kann und bringt jetzt bereits eine Menge Probleme mit sich, in beiden Ländern. Und die Probleme werden immer mehr eskalieren...

Sie sagen, die Länder sind sich näher, aber eher im negativen Sinne? Sie haben die gleichen Probleme?

PK: Ja.

DP: Wir haben auch einige populistische Politiker, die zwar versuchen, die von Ihnen geschilderten Probleme anzusprechen, aber eben auf eine dumme, populistische Weise. Leider haben wir uns in den letzten 500 Jahren gegenüber der Dritten Welt auch nicht gerade von der besten Seite gezeigt. Alles ist kompliziert und hat seine Gründe. Unsere Gegenwart ist eine Folge davon.



Když jste přišel do Kaiserslauternu, bylo vám řečeno, že takového hráče v Německu nemají. Talent, možná jiný formát hry v Čechách. A co přístup v tréninku?

PK: Dneska je to jinak, ale tehdy bylo jednodušší trénovat a hrát v Německu než v Česku. Odsud jsem znal brutální tréninky a zápasy před 3 tisíci diváky. To se pak podepíše na vaší motivaci, víceméně se hlavně chcete dostat do vyspělých fotbalových zemí, do té první pětky - Premier League, Bundesliga, italská liga, Španělsko, Francie. Mně se to naštěstí povedlo. Ale když zůstanete, jako hráč otupíte a už se ani nemůžete zlepšovat. V tom vidím hlavní rozdíl. V Německu jsme trénovali moderněji, všechno bylo daleko jednodušší. A na zápas přišlo 50 tisíc diváků. To pak nebyla potřeba žádná motivace, žádné rozcvičování. Šlo to samo. Když už jsem se tam dostal, bylo to pro mě velmi jednoduché a příjemné.

DP: Ale jak vidíte, tak většina nejenom z fotbalu, ale i z kultury se touží dostat odsud pryč. A když propásnete ten správný okamžik, kdy odejít, a opravdu tady v tom zatuchlém rybníčku zůstanete, nemá to budoucnost.

PK: U sportu se časy mění. Teď už jsme konkurenceschopní Evropě, alespoň po ekonomické stránce. Oproti minulosti je to nesrovnatelné i na Západě, kde je i kvůli obrovské migraci obrovská konkurence.

„Řekla jsem si: já vám ukážu.

Ich sagte mir: Ich werde es euch zeigen.“

Jsou si dnes naše země blíže než v 90. letech, nebo je tomu naopak?

PK: Myslím, že jsou si blíže, ale bojí se o tom mluvit. Myslím, že tento názor se bojí spousta lidí vyjádřit, neříkáme si pravdu. Chceme, aby tu zůstala naše kultura a tradice, protože lidi se nemůžou změnit za 50 let. Tudíž když někdo přijde z jiného světadílu nebo z jiné kultury, tak trvá tisíce let, než se změní. Teď se to strašně rychle promíchává a může to přinést, resp. už to přináší spousty problémů. Myslím, že v tomhle obě země mají obrovské problémy. A ty budou víc a víc eskalovat.

Říkáte, země jsou si blíže, ale spíš v negativním smyslu? Sdílí stejné problémy?

PK: Ano.

DP: Taky tu máme pár populistických politiků, kteří se sice snaží narážet na ty problémy, které jste naznačil, snaží se je řešit, ale blbě, populisticky. My jsme se bohužel vůči třetímu světu během posledních 500 let taky nezachovali úplně nejlépe. Ono to je všechno takové složité a má svoje důvody. Ocitli jsme se v době, která je důsledkem té minulosti.



Sie beide haben eine ganze Reihe von Erfolgen hinter sich. Was ist Ihrer Meinung nach Ihr größter?

PK: Ich denke, das Engagement im Ausland. Und natürlich das Angebot von Manchester United. Das war für mich, für diesen Jungen, der im Kommunismus aufgewachsen ist, dann doch zu viel.

DP: Mein größter Erfolg ist, dass ich mich 30 Jahre lang im Ausland gehalten habe. Ich glaube nicht, dass das hier jemand anderes in diesem Bereich vorweisen kann. Ich stehe seit 42 Jahren auf der Bühne, 30 volle Spielzeiten auf ausländischen Bühnen. Das ist wohl mein größter Erfolg.

Leidenschaft spielte wahrscheinlich eine wichtige Rolle...

DP: Und auch eine wahnsinnige Dickköpfigkeit. Bei mir hat es, glaube ich, damit angefangen, dass ich mir gesagt habe: Ich werde es euch zeigen! Als man mir gesagt hat, ich hätte kein Talent, ging ich woanders hin. Und innerhalb von zwei oder drei Jahren war ich in Berlin, Paris, London, überall. Es war ein kometenhafter Aufstieg. Dann musste ich natürlich zusehen, mich dort auch zu halten. Das ist noch viel schwieriger als aufzusteigen. Hartnäckigkeit, aber auch harte Arbeit.

PK: Stimmt, das ist im Sport genauso. Wahrscheinlich hat das auch ein bisschen mit Genen zu tun, denn wir waren eine Fußballerfamilie, ich habe viel von meinem Vater geerbt. Eine weitere wichtige Sache: Disziplin. Ohne Disziplin kann man im Sport nichts werden. Und ich muss zugeben, dass ich schon als Junge davon geträumt habe berühmt zu werden. Das war eine riesige Motivation. Und dazu kam: Als ich 18 war, habe ich mich in ein deutsches Mädchen verliebt. Sie war sehr hübsch, aber ich verstand kein einziges Wort. Ich versprach ihr, dass ich eines Tages zurückkommen würde. Aber als ich später nach Deutschland kam, war ich bereits verheiratet. ☺

In der Wirtschaft treffen Manager oft rational ihre Entscheidungen, möglichst unbeeinflusst von Gefühlen. Wie wichtig waren Emotionen in Ihrer Karriere?

Oba za sebou máte pěknou řádku úspěchů. Co ale považujete za ten největší?

PK: Asi zahraniční angažmá. A samozřejmě nabídka z Manchester United. To ale bylo na mě, na kluka, který vyrostl v komunismu, trochu moc.

DP: Největší úspěch je to, že jsem se udržela 30 let v zahraničních angažmá. Nemyslím, že se tady s tím může někdo jiný pochlubit. Na jevišti jsem 42 let, z toho 30 plných sezon na zahraničních scénách. To je asi můj největší úspěch.

Důležitou roli asi hrála vašeň...

DP: A taky strašná zbedněnost to dokázat. U mě to asi začalo tím, že jsem si řekla: Já vám ukážu. Když mi řekli, že nemám talent, tak jsem šla jinam. A během dvou, tří let už jsem byla v Berlíně, v Paříži, v Londýně, všude možně. Byl to raketový start. Pak už mě to samozřejmě nutilo se tam udržet. To je daleko těžší než stoupat. Tvrdohlavost, ale taky dřina.

PK: Souhlasím, to je ve sportu stejné. Asi taky trochu geny. Jsme fotbalová rodina, takže jsem měl po tátovi co zdědit. Další důležitá věc: disciplína. Bez ní toho ve sportu moc nedokážete. A taky se přiznám, že jsem jako kluk strašně toužil po popularitě. Měl jsem obrovskou motivaci. V 18 letech jsem se zamiloval do Němky. Byla moc hezká, ale nerozuměl jsem jí ani slovo. Slíbil jsem jí, že si pro ni jednou přijedu. Ale když jsem do Německa přišel, už jsem byl ženatej. ☺

”*Zamiloval jsem se do Němky.*

Habe mich in ein deutsches Mädchen verliebt.“

”

DP: Für die weisen Entscheidungen haben auch wir einen Manager. Mit meinem Hitzkopf könnte ich nicht viel aushandeln und erreichen. Ich bin ein sehr direkter Mensch, und wenn mir etwas nicht gefällt, sage ich das ganz deutlich. Auf diese Weise käme ich wirklich nicht weiter. Und natürlich: Als Künstler geht es nicht ohne Emotionen. Sie sind dein Ausdrucksmittel, sei es die Farbe der Stimme, der Ausdruck, die Körpersprache...

PK: Interessanterweise ist es bei uns Sportlern genau dasselbe. Emotionen sind ein Muss. Im Fußball gibt es Agenten, die sie kanalisieren. Das deutsche Wort „Spielberater“ beschreibt es besser: Er berät, aber die Entscheidung muss der Spieler am Ende selber treffen.

Wie nehmen Sie das wahr, wenn die Dinge, die Sie so erfolgreich gemacht haben, mit dem Alter langsam verblassen? Wie gehen Sie damit um? Eine zweite Karriere auf die Beine stellen?

DP: Stimmبänder, das sind zwei kleine Muskeln. Klar, dass all der Druck, nicht nur der äußere, sondern vor allem der psychische, eine ziemliche Auswirkung auf die Stimme hat. Hinzu kommen die physischen Veränderungen im Körper einer Frau jenseits der 50. Dann schaltet man auf Autopilot - das ist schrecklich, das wünsche ich niemandem. Und dann muss man sich eingestehen, dass es auch mit Autopilot nicht mehr geht. In meinem Alter singt eigentlich niemand mehr. Auf der Bühne Großmütter zu spielen, würde mir keinen Spaß machen. Was also tun? Manchmal singe ich noch, gebe Konzerte, mir macht es Spaß, Lieder von Kurt Weill zu singen. Dann hat mich der Leiter der Schauspielabteilung in Mladá Boleslav überrascht, wo sie ein schönes Theater haben. Er sagte: Frau Pecková, Callas und Terence McNallys Meisterklasse, kennen Sie das? Ich sagte: Nein. Er fragte: Würden Sie es gerne spielen? Oh, ja! Dann bekam ich ein Textbuch mit 44 dicht beschriebenen Seiten, ich als Hauptfigur. Aber ich habe es geschafft! Morgen spielen wir im Kalich-Theater, dann nochmal im November. Am Ende ist es wie beim Vorsingen in Dresden 1985: Man bekommt den Zuschlag für etwas und es entwickelt sich eine ziemlich gute Sache daraus. Nur nichts bereuen! Etwas endet, etwas Gutes beginnt.

PK: Ich denke, man lernt immer, entwickelt sich immer weiter. Ich habe von meinen Erlebnissen gelernt, auch wenn es vorbei ist. Dann lerne ich, damit umzugehen. Nicht nur im Sport, sondern auch im Privatleben. Als mein Vater gestorben ist, das war eine große Veränderung in meinem

V podnikání člověk často dělá chladná racionální manažerská rozhodnutí, pokud možno neovlivněná emocemi. Jak důležité byly ve vaší kariéře emoce?

DP: Od toho, aby se dělala nějaká moudrá rozhodnutí, máme manažery. S mojí horkou hlavou bych toho asi moc nedomluvila. Jsem velmi přímý člověk, a když se mi něco nelíbí, dám to silně najevo. Takhle bych se fakt nikam nedostala. A samozřejmě: jako umělec nemůžete nemít emoce. Jsou vaším vyjadřovacím prostředkem, ať už jde o barvu hlasu, výraz, řeč těla...

PK: Zajímavé je, že my sportovci to máme úplně stejné. Emoce jsou nutnost. Na usměrňování jsou ve fotbale agenti. Líp to ale popisuje německé slovo Spielberater: agent radí, ale rozhodnutí musí vždycky nakonec učinit hráč.

Jak na sobě vnímáte, když to, co vás přivedlo k úspěchu, s věkem pomalu mizí? Jak se s tím vyrovnáváte? Vytvořit druhou kariéru?

DP: Hlasivky, to jsou dva malé svalíčky. Je jasné, že časem veškeré nejenom venkovní, ale hlavně psychické tlaky mají na hlas strašný vliv. Časem přijdou fyzikální tělesné stavy, co se dějí s ženským tělem po 50, co si budeme povídat. Potom přepnete na autopilota - to je strašné, to nikomu nepřeju. Ve finále pak uznáte, že to už nejde ani s tím autopilotem. No, a tak pak si hledáte něco jiného. V mém věku už v podstatě nezpívá nikdo. Učit by mě nebylo, hrát babyčky na jevišti taky ne. Tak jsem si řkala: Co budeš dělat? Občas zpívám, dělám koncerty. To mě baví, zpívat písně Kurta Weilla a takovéhle věci. Dala jsem se do kupy se šéfem činohry v Mladé Boleslavi, kde mají krásné divadlo. On mě tenkrát potkal: Paní Pecková, měl bych pro vás takovej návrh. Callasová a Mistrovská lekce od Terenze McNally. Znáte to? Já povídám: Ne. A on: Chtěla byste to dělat? No jasně! Pak mi přišla kniha, která má 44 stran hustě popsaného textu, z čehož hlavní postavou jsem já. No, ale naučila jsem se to. Zítra hrajeme v Kalichu. A ono to tady bude ještě v listopadu. Nakonec je to stejně jako předzpívání v Drážďanech v 1985: člověk na něco kývne a vyklube se z toho docela dobrá věc. Hlavně ničeho nelitovat! Něco skončilo, něco hezkého začíná.



„Potom přepnete
na autopilota.

Dann schaltet man
auf Autopilot.“

Leben. Plötzlich weiß man, warum man bestimmte Dinge getan hat. Ich wollte auch etwas Normales machen, etwas, das einen Unterschied macht: zum Beispiel Wohltätigkeit, Menschen helfen. Fußballer stehen ja im Ruf, ein leichteres Leben zu führen, also versucht man sich zu engagieren, und man lernt immer weiter.

Erinnern wir uns an die Europameisterschaft 1996: das Finale, die Queen, Helmut Kohl, Václav Havel, über 70.000 Menschen. Zwei Nachbarländer, die Tschechische Republik und Deutschland, es kann nur einen Sieger geben. Dagmar Pecková am Mikrofon, Pavel Kuka am Ball...

DP: Für mich war es etwas ganz Unglaubliches: Die Mannschaft repräsentierte die damalige Republik, Václav Havel, die offenen 1990er Jahre, die Erwartungen der Welt an uns und unsere Erwartungen an die Welt. Neben mir Boris Becker, Kohl, Havel, die Queen. Ein unglaubliches Gefühl, eine unglaubliche Erfahrung. Das werde ich niemals vergessen... Ich war eigentlich für beide Seiten.

Für Sie, Pavel Kuka, war es schwieriger – Sie haben sicherlich kaum etwas wahrgenommen um sich herum, Sie mussten sich ja furchtbar konzentrieren bei 73.000 Leuten, die Fußball sehen wollten, nicht Helmut Kohl oder Václav Havel.

PK: Ehrlich gesagt, habe ich nicht einmal die Queen bemerkt. Mir war jeder Händedruck, jede Königin egal. In diesem Moment hatte ich nur eines im Kopf: große Nervosität und Emotionen. Das war alles.

Wer war Ihr Gegenspieler in der deutschen Mannschaft? Wer sollte Sie kontrollieren?

PK: Im Finale war es Markus Babbel. Zum Glück ist ihm das nicht so gut gelungen. Es war ein gutes Spiel für mich. Nur dass ich wie üblich nicht getroffen habe.

„Očekávání světa od nás a naše od světa.

Erwartungen der Welt an uns, unsere Erwartungen an die Welt.“

PK: Myslím, že člověk se pořád něco učí, nějak se vyvíjí. Já se učím tím, co jsem zažil, a co skončilo. Učím se s tím nějakým způsobem vyjít. Nejenom ve sportovním, ale i v soukromém životě. Člověk se pořád učí novým věcem, poznává něco atd. Odešel mi táta. To pro mě byla obrovská životní změna. Najednou člověk zjistí, proč některé věci dělal. Taky jsem chtěl dělat něco normálního, něco s přesahem: třeba charitu, pomáhat lidem. Fotbalisti si nesou stigma lehkoživků, tak se člověk snaží něco dělat. Učí se dál a dál.

Pojďme k mistrovství Evropy 1996: finále, královna, Helmut Kohl, Václav Havel, přes 70 tisíc diváků. Dvě sousední země, Česko a Německo, vítěz může být jen jeden. Dagmar Pecková u mikrofonu, Pavel Kuka u balonu...

DP: Pro mě to bylo něco neuvěřitelného: to mužstvo reprezentovalo tehdejší republiku, Havla, otevřené devadesátky, očekávání světa od nás a naše od světa. Vlastně jsem tam byla za obě strany. Vedle mě Becker, Kohl, Havel, královna. Neuvěřitelný pocit, neuvěřitelný zážitek. Nikdy na to nezapomenu.

Pro vás to bude těžší – vy jste určitě nevnímal všechno kolem, vy jste se musel soustředit. Na stadionu 73 tisíc lidí, kteří chtěli vidět fotbal, ne Helmuta Kohla nebo Václava Havla.

Dagmar Pecková hat den Ton getroffen, Sie haben das Tor nicht getroffen? ☺

PK: Ich habe Torwart Köpke getroffen! Das war mein größter Gegner. Andy Köpke. Mit dem habe ich in Nürnberg gespielt, toller Typ. Wir sind immer noch in Kontakt. Als mein Sohn geboren wurde, rief mich Andy vom Flughafen in Prag aus an. Er ist aus Bremen eingeflogen, um unseren Sohn zu feiern. Das war eine tolle Überraschung und Erfahrung für mich. Die ganze tschechische Nationalmannschaft war bei der Feier, weil wir am Mittwoch ein Länderspiel hatten. Als Andy sah, wie alle feierten, fragte er nur: „Und die sollen am Mittwoch spielen?!“ Und ich sagte: „Ja, die spielen alle am Mittwoch.“ Honza Koller lag schon schlafend auf dem Tisch... Und das Spiel? Wir haben 1:0 gegen die Slowaken gewonnen, Honza hat getroffen. ☺

Sie haben beide Kinder. Wie bringt man das Familienleben mit dem Berufsleben unter einen Hut? Beruf und Familie, das sind eigentlich zwei Vollzeitjobs. Wie blicken Sie darauf zurück?

PK: Im Sport ist es eigentlich sehr einfach: Wir trainieren einmal am Tag und sind dann den ganzen Nachmittag und Abend zu Hause. Das schweißt die Familie zusammen, vor allem im Ausland.

DP: Ich war eine ziemlich alte Mutter, bekam mein erstes Kind mit 36, mein zweites mit 40. Das war auf dem Höhepunkt meiner Karriere. Meine Managerin meinte damals ganz unverblümt, es gebe ja Abtreibungen. Aber ich wollte das Baby, und habe darüber auch mit niemandem aus der Branche gesprochen, nachdem ich das Baby bekommen hatte. Ich habe es durchgezogen und bin mit dem Baby unter den Fittichen und einem Kindermädchen überall hingereist. Der erste Vater hat sich ausgeklinkt, und dann kam der zweite Vater, mit dem ich das zweite Kind bekam. Er ist Deutscher, ein unglaublich gewissenhafter Mann. Er hatte einen festen Job als Posaunist in einem Orchester. Wir hatten also keine andere Wahl, als ein Kindermädchen zu nehmen. Dann habe ich zum Glück rechtzeitig gemerkt, dass die Kinder überhaupt kein festes soziales Umfeld hatten, deswegen gingen sie dann in den Kindergarten. Sie kannten bislang nur Mama, Kindermädchen und Papa. Dann stand ich natürlich vor der Wahl: zu Hause bleiben mit den Kindern oder auf der Bühne stehen? Diese Schizophrenie war schrecklich. Aber wir haben es geschafft: Mein Sohn ist 26, meine Tochter 21, beide flügge.

PK: Upřímně, nevnímal jsem ani tu královnu. Nezajímalo mě žádné podání ruky, žádná královna. V tu chvíli jsem měl v hlavě jenom jedno: ty obrovské nervy a emoce. Všechno ostatní mi v tu chvíli překáželo.

Kdo byl vaším protihráčem v německém týmu? Kdo vás měl hlídat?

PK: Ve finále mě hlídal Markus Babbel. Naštěstí se mu to moc nedařilo. Pro mě to byl dobrý zápas. Jenom jsem se zase tradičně netrefil.

Dagmar Pecková trefila tón, vy jste netrefil gól? ☺

PK: Já trefil brankáře! To byl můj největší soupeř. Andy Köpke. Pak jsem s ním hrál v Norimberku, bezvadný kluk. Dodnes jsme v kontaktu. Když se mi narodil syn, najednou mi Andy volal, že je v Praze na letišti. Přiletěl z Brém, abychom oslavili syna. To bylo pro mě velké překvapení i zážitek. Na oslavě tenkrát bylo celé národní mužstvo, protože ve středu se hrál reprezentační zápas. Když Andy viděl, jak všichni slaví, jenom se divil: „Tihle budou ve středu hrát?“ A já říkám: „Ano, ti všichni budou ve středu hrát.“ Honza Koller už spal na stole... A zápas? Vyhráli jsme 1:0 se Slováky, a ten gól dal Honza. ☺

Oba máte děti. Jak vlastně skloubit rodinný život s profesním? Kariéra i rodina, to jsou vlastně dvě práce na plný úvazek. Jak jste to zvládali?

PK: Ve sportu je to vlastně strašně jednoduché: my trénujeme jednou denně a pak jsme celé odpoledne, večer doma. Zrovna v zahraničí to rodinu velmi utužuje.

DP: Já jsem byla poměrně stará matka, první dítě jsem si pořídila až v 36 letech a druhé dítě ve čtyřiceti. To bylo vlastně v rozkvětu kariéry. Moje manažerka mi zcela na rovinu, když jsem jí to říkala, ➤



Sie engagieren sich beide für wohltätige Zwecke. Dagmar Pecková hat das Festival Zlatá Pecka und organisiert Wohltätigkeitskonzerte...

DP: Gestern haben wir ein Konzert gegeben, um junge Menschen für eine Knochenmarkspende zu gewinnen. Aber ich trete bei vielen verschiedenen Veranstaltungen auf. Das Zlatá-Pecka-Festival habe ich in meiner Heimatstadt Chrudim ins Leben gerufen, ich mache das gemeinnützig. Aber das ist nicht so einfach, die Gemeinderäte der Babiš-Partei ANO nehmen mir meinen Protest gegen den früheren Premier Babiš übel.

„Už spal na stole...
Lag schon schlafend
auf dem Tisch“

Herr Kuka, Sie haben 2008 den Verein Czechteam 96 gegründet. Sie helfen damit ehemaligen Nationalspielern, die nach der Karriere hart aufgeschlagen sind.

PK: Vor allem früher gerieten sie nach Karriereende oft in soziale, finanzielle Probleme. Wir versuchen da zu helfen. Heute ist das zum Glück nicht mehr so nötig, die Zeiten haben sich geändert, es gibt weniger ältere Spieler, die Hilfe brauchen. Wir spielen aber Eishockey und versuchen so, Geld für wohltätige Zwecke zu sammeln. Im Team sind Patrik Berger, Vladimír Šmicer, Karel Poborský, Ivan Hašek, Horst Siegel... Ich kann aber das Übersteigen nur in eine Richtung, also bin ich ins Tor gegangen.

DP: Ein Altersheim für Komponisten und Sänger, die keine Bleibe mehr hatten, gibt es in Mailand schon lange. Verdi hatte es gegründet.

Dagmar Pecková, Pavel Kuka, Ihnen beiden herzlichen Dank für das Gespräch und Ihre Offenheit. Ich freue mich, dass wir Sie beiden Jahrzehnte nach Wembley zusammenbringen konnten - hier in unserer Kuppel. Es war spannend zu sehen, dass, obwohl Sie beide aus unterschiedlichen „Branchen“ kommen, Ihre Geschichten, Ihre Erfahrung aus Deutschland und Ihr Blick auf beide Länder eigentlich sehr ähnlich sind! Ich freue mich darauf, Sie beim Sommerfest zu sehen!

DP: Ich bin froh, dass ich mich von Ihnen überreden ließ. Ich hätte nicht erwartet, dass unsere Erfahrungen so ähnlich sind!

PK: Und ich werde jetzt auf jeden Fall Kultur genießen! ☺

do telefonu řekla, že existují potraty. Ale já jsem to dítě chtěla. To jsem jí vlastně vůbec nevysvětlila, ani po porodu jsem to v branži nikomu nevysvětlila. Nicméně jsem si to prosadila a jezdila jsem všude s jedním dítětem takhle pod křídlem s chůvou. První tatínek se teda odporoučel a pak jsem čapla druhého tatínka, s tím jsem měla to druhé dítě. To je Němec, neuvěřitelně svědomitý člověk. Měl stálé zaměstnání v orchestru jako pozounista. Takže nám nezbývalo nic jiného než chůva. Pak jsem našťěstí včas pochopila, že děti nemají vůbec žádné sociální zázemí, tak začaly chodit do mateřské školky. Do té doby znaly jen maminku, chůvu a tatínka. Pak přišla samozřejmě ta volba: být doma s dětma, nebo dělat divadlo? Ta schizofrenie byla děsná. Ale zvládli jsme to, synovi je 26, dceři 21, oba z domu.

Oba se věnujete charitě. Dagmar Pecková založila festival Zlatá Pecka a vystupuje na charitativních koncertech...

DP: Zrovna včera jsme dělali jeden koncert. Šlo o to, aby se co nejvíce mladých lidí zaregistrovalo jako dárci kostní dřeně. Charitativně dělám spoustu koncertů, nic za to nechci. Festival Zlatá Pecka jsem založila v Chrudimi, ve svém rodném městě. Jen to s místními radními za ANO není nejjednodušší. Dávají mi sežrat moje demonstrace proti Babišovi.

Pane Kuko, vy jste v roce 2008 založil Czechteam 96. Pomáháte bývalým reprezentačním hráčům, kteří dopadli špatně.

PK: Zejména dřív se hráči po konci kariéry často dostávali do sociálních problémů. My se spíš snažíme generovat finanční prostředky. Dnes už to našťěstí není tolik potřeba, protože doba se posunula vpřed, starších hráčů, kteří potřebují pomoc, je méně. Hrajeme hokej, a tím se snažíme generovat peníze na dobročinné účely. V týmu jsou třeba Patrik Berger, Vladimír Šmicer, Karel Poborský, Ivan Hašek, Horst Siegel... Já umím přešlapovat jen na jednu stranu, a tak jsem šel do brány.

DP: Takovýhle „domov duchodců“ je už strašně dlouho v Miláně. Založil ho Verdi pro skladatele a zpěváky, kteří na starý kolena nemají kam jít.

Tak já vám mockrát děkuji za rozhovor a otevřenost. Jsem moc rád, že jste se po takové době po Wembley zase sešli – a to tady u nás v kopuli – a ukázali, že ačkoliv oba z jiné branže, vaše příběhy, zkušenosti z Německa a pohled na obě země jsou vlastně velmi podobné! Těším se na viděnou na letní slavnosti!

DP: Jsem ráda, že jsem se k rozhovoru nechala ukecat. Ani bych nečekala, že naše zkušenosti jsou až tak podobné!

PK: A já teď určitě půjdu na kulturu! ☺



Foto: Petr Našic



+ Dagmar Pecková

- *1961 Chrudim
- Opernsängerin, Mezzosopranistin, Theaterschauspielerin
- studierte am Staatskonservatorium Prag
- Nach einer erfolgreichen Karriere als Operetten- und Musiktheatersängerin begann sie 1985 ihr Opernengagement an der Sächsischen Staatsoper Dresden, mehrere Jahre war sie Mitglied der Staatsoper Berlin.
- Sie trat an Opern- und Konzerthäusern auf der ganzen Welt auf, darunter die Bayerische und Hamburgische Staatsoper, die Carnegie Hall New York, das Royal Opera House Covent Garden London, Amsterdam, Paris, Zürich, Genf.
- 2017 gründete sie das Zlatá Pecka Festival in ihrer Heimatstadt, wo sie als künstlerische Hauptgarantin für Projekte zur Förderung junger Nachwuchstalente tätig ist.



+ Pavel Kuka

- *1968 Prag
- Stürmer und tschechischer Fußballnationalspieler
- Mitglied des All-Stars-Teams bei der EM 1996, bei der die Tschechische Republik Vize-Europameister wurde
- DFB-Pokalsieger 1996, 1. FC Kaiserslautern
- 1998 Deutscher Meister, 1. FC Kaiserslautern
- Tschechischer Fußballpokal-Sieger 2002, SK Slavia Praha
- Heimatsklub SK Slavia Prag, Vereine in Deutschland: 1. FC Kaiserslautern, 1. FC Nürnberg, VfB Stuttgart

- *1961 Chrudim
- Operní pěvkyně, mezzosopranistka, divadelní herečka
- studovala na Státní konzervatoři v Praze
- po úspěšné kariéře operetní a muzikálové zpěvačky začala v roce 1985 operní angažmá v Sächsische Staatsoper v Drážďanech, několik let byla členkou Staatsoper v Berlíně
- představila se na světových operních a koncertních scénách jako např. Bayerische a Hamburgische Staatsoper, Carnegie Hall New York, Royal Opera House Covent Garden London, dále Amsterdam, Paříž, Curych, Ženeva
- v roce 2017 založila ve svém rodišti Hudební festival Zlatá Pecka, v jehož rámci je hlavním uměleckým garantem projektů na podporu mladých začínajících talentů

- *1968 Praha
- fotbalový útočník a český a československý reprezentant
- člen all stars týmu na ME 1996, kde ČR získala stříbrnou medaili
- mistr Německa 1998
- vítěz DFB-Pokalu 1996
- vítěz českého fotbalového poháru
- odchovanec SK Slavia Praha, hrál mj. za 1. FC Kaiserslautern, 1. FC Norimberk a VfB Stuttgart



Stínicí technika přímo od výrobce
Sonnenschutz direkt vom Hersteller

VENKOVNÍ ŽALUZIE • PŘEDOKENNÍ ROLETY
BEZPEČNOSTNÍ ROLETY • MARKÝZY • TEXTILNÍ STÍNĚNÍ
zaměření | odborné poradenství | vlastní výroba | montáž
servis vlastních i cizích výrobků

RAFFSTOREN • ROLLLÄDEN • SICHERHEITS-FALTLADEN
MARKISEN • TEXTILER SONNENSCHUTZ
Ausmessung | professionelle Beratung | eigene Produktion
Montage | Service für eigene und Fremdprodukte

UmbraTec s.r.o.
Vrapická 601
CZ-272 03 Kladno
info@umbratec.com
umbratec.com



Jistota pro vaše podnikání
Verlässlichkeit für Ihr Unternehmen

Chcete předat či prodat svoji firmu? Rádi Vám poradíme.
Nabízíme komplexní služby v oblasti advokacie, daní,
účetnictví a transakčního poradenství.

Sie wollen Ihr Unternehmen übertragen oder verkaufen?
Wir beraten Sie gerne.
Wir bieten umfassende Dienstleistungen in den Bereichen
Rechts- und Steuerberatung, Buchhaltung und M&A.

SAMAK poradenská skupina
Purkyňova 74/2, Praha
Vavrečkova 7074, Zlín
+420 211 222 244
info@samak.cz
www.samak.cz, www.pohledavkyfirem.cz,
www.mezigeneracniobmena.cz, www.prodavamefirmy.cz



Bildung made in Germany
seit 1990 in Prag

Die Deutsche Schule Prag bietet auf ihrem Campus im Prager
Stadtteil Jinonice vom Kindergarten über die Grundschule bis
zum Abitur Bildung aus einem Guss, mit modernsten Lehr- und
Lernmethoden sowie hervorragend ausgebildetem Personal.

Deutsche Schule Prag – Německá škola v Praze s.r.o.
Schwarzenberská 1/700
158 00 Praha 5 – Jinonice
Tel.: 00420-235 311 725
dsprag@dsp-praha.cz
www.dsp-praha.cz



Průmyslové a občanské stavby –
orientace na potřeby zákazníka

Industrie- und Gewerbebauten –
Fokus auf die Kundenanforderungen

Generální dodávky staveb a stavby na klíč. Poradenství,
zpracování studie a projektů všech stupňů, inženýrská
činnost, realizace stavby a následná technická správa
instalovaných zařízení.

Schlüsselfertiges Bauen als Generalunternehmer. Beratung,
Bearbeitung von Studien und Planungen aller Stufen,
Behördengang einschl. Anträge, Bauausführung und
anschließende technische Wartung der installierten Anlagen.

HEBERGER CZ s. r. o.
Pod Lysinami 518/28, 147 00 Praha 4
Tel.: +420 244 000 111, heberger@heberger.cz
www.heberger.cz



Schonungslos und strategisch das große Ganze in den Blick nehmen

Es braucht einen neuen Trend zum Clustern - über die Landesgrenzen hinweg.

Uchopit věc jako celek strategicky a bez příkras

Je zapotřebí nového trendu k vytváření klastrů, a to napříč hranicemi.



Bernard Bauer

geschäftsführender Vorstand, DTIHK
výkonný člen představenstva ČNOPK

Wir schauen zurück auf 30 Jahre deutsch-tschechisches Business, 30 Jahre Erfolgsstory. Zurückzuschauen lohnt sich, wenn man die Richtung für die Zukunft bestimmen will. Ich habe einen Blick auf unsere TopThemen der letzten 12 Jahre geworfen. Als Kammer nehmen wir die Entwicklungen in den Blick, die eine Herausforderung für die deutsch-tschechische Wirtschaft darstellen, und in beiden Ländern ganz oben auf der Agenda stehen - oder stehen sollten!

Schon 2011 haben wir am Thema **Mobilität & Energieeffizienz** gearbeitet, uns 2012 für **Fachkräfte und Innovation** eingesetzt, 2014 **Forschung & Entwicklung** im deutsch-tschechischen Business gefördert. Dann folgte eine Reihe von digitalen Themen, angefangen mit **Industrie 4.0** (2015), unserem Startup-Wettbewerb **Connect Visions to Solutions** (ab 2016), mit dem wir die großen, kraftvollen Corporates mit den agilen, innovativen Startups „connected“ haben. Dazu kamen die Themen **Intelligente Infrastruktur, künstliche Intelligenz** und schließlich die Plattform **#PartnersForSustainability**... Das ist eine stolze Reihe von TopThemen, die wir nach vorne gebracht haben.

Ohlížíme se za 30 lety česko-německého byznysu, za 30 lety příběhu úspěchu. Poohlédnout se zpět je vhodné vždy, když chceme určit směr do budoucna, a tak si připomeňme naše TopTémata uplynulých 12 let. Jako komora se zaměřujeme na vývoj, který představuje výzvu pro česko-německé hospodářství a má – nebo by měl mít – v obou zemích nejvyšší prioritu.

Již v roce 2011 jsme se věnovali tématu **mobility a energetické efektivity**, v roce 2012 jsme se zasazovali o **kvalifikované pracovníky a inovace**, v roce 2014 jsme podporovali **výzkum a vývoj** v česko-německém byznysu. Poté přišla digitální témata, počínaje **průmyslem 4.0** (2015), startupovou soutěží **Connect Visions to Solutions** (od roku 2016), v níž jsme propojovali velké, silné korporace s agilními, inovativními startupy. Následovala témata **inteligentní infrastruktura, umělá intelligence** a nakonec platforma **#PartnersForSustainability**... To je dlouhá řada TopTémat, která jsme přinesli do veřejného prostoru.



Und nun?

Nun stehen wir vor der größten Transformationsaufgabe seit dem Zusammenbruch der kommunistischen Planwirtschaft und ihrer erfolgreichen Überführung in eine soziale Marktwirtschaft. Es geht um den Erhalt und den Ausbau der Konkurrenzfähigkeit unseres auf freien Märkten basierenden Wirtschaftsmodells. Das muss mehr denn je die Nachhaltigkeit mit Blick auf unsere natürlichen Ressourcen adressieren. Zugleich muss es protektionistischen Tendenzen standhalten sowie dem Druck seitens autoritär geleiteter, strategisch-technologisch aufstrebender Wirtschaftsmodelle, deren Grundlage nicht mehr der freie Markt ist. Ein Dilemma, aus dem die europäische Wirtschaft ihren Weg finden muss.

Wir feiern zugleich 30 Jahre EU-Binnenmarkt, dessen Erfolg auf den vier Freiheiten beruht, dem freien Verkehr von Waren, Dienstleistungen, Kapital und Personen. Sie müssen bewahrt und geschützt werden. Ohne diesen Binnenmarkt gäbe es die deutsch-tschechische Erfolgsstory nicht. Wir haben zudem gelernt, dass sich die Rahmenbedingungen für unsere Unternehmen an einem einzigen Tag komplett ändern können. Die Flexibilität, damit umzugehen, müssen wir gezielt ausbauen.

Es ist an der Zeit, alle Stränge zusammenzuführen, alle Themen zu synchronisieren, in Echtzeit und gleichzeitig. Wir müssen schonungslos und strategisch das große Ganze in den Blick nehmen. Dazu braucht es einen neuen Trend zum Clustern von ganzen Branchen, und zwar über die Landesgrenzen hinweg. Hier sehe ich auch unsere künftige Aufgabe als Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer. Für diese Planungen werden wir die großen, die mittelständischen und die kleinen agilen Mitgliedsunternehmen an einen Tisch holen.

Denn eines ist klar: Niemand in der EU möchte für rigoroses globales Wachstum unsere Erde und die persönliche Freiheit opfern.

A nyní?

Nyní stojíme před největším transformačním úkolem od pádu komunistického centrálně plánovaného hospodářství a jeho úspěšné přeměny na sociálně tržní ekonomiku. Jde o udržení a rozšíření konkurenceschopnosti našeho hospodářského modelu založeného na volném trhu. Více než kdy jindy se přitom musí řešit udržitelnost s ohledem na přírodní zdroje. Zároveň je nutné odolávat protekcionistickým tendencím i tlaku autoritářských, strategicky a technologicky nastupujících ekonomických modelů, které už nejsou založeny na volném trhu. To je dilema, z něhož musí evropská ekonomika najít cestu ven.

Zároveň slavíme 30 let vnitřního trhu EU, jehož úspěch je založen na čtyřech svobodách: volném pohybu zboží, služeb, kapitálu a osob. Tyto svobody musíme zachovat a chránit. Bez jednotného trhu bychom nemohli psát česko-německý příběh úspěchu. Poznali jsme také, že se během jediného dne mohou zcela změnit rámcové podmínky pro naše firmy. Abychom se s tím vypořádali, musíme cíleně rozšiřovat flexibilitu.

Je na čase spojit všechna vlákna, současně a v reálném čase synchronizovat všechna témata. Musíme uchopit věc jako celek, strategicky a bez příkras. K tomu potřebujeme nový trend k vytváření klastrů celých průmyslových odvětví, a to i napříč hranicemi. V tom také vidím do budoucna úkol nás jakožto Česko-německé obchodní a průmyslové komory. Pro toto plánování přivedeme k jednomu stolu velké, střední i malé agilní členské firmy.

Protože jedna věc je jasná: nikdo v EU nechce obětovat naši planetu a osobní svobodu ve prospěch nekompromisního globálního růstu.



M2C stellt den neuen Technologiebereich Innovis vor

M2C představuje novou technologickou divizi Innovis



Unser Technologiebereich unterstützt Unternehmen bei der Kostenoptimierung und Effizienzsteigerung durch Automatisierung und technologische Innovation. Innovis ist ein Technologiepartner, der sich auf die Automatisierung und Digitalisierung von integrierten Facility-Management-Dienstleistungen (Sicherheit, Unterhaltsreinigung) konzentriert. Fernüberwachung, Datenverarbeitung, fortschrittliche Analytik und künstliche Intelligenz werden eingesetzt, um maximale Einsparungen und Optimierungen zu erzielen. Auch Energiemanagement ist eine Selbstverständlichkeit. M2C ist der Partner für umfassendes Management von Gebäuden und Produktionsstätten. Wir helfen, den CO2-Fußabdruck von Gebäuden im Einklang mit dem Green Deal und den ESG zu reduzieren. M2C unterstützt Unternehmen von der ersten Idee über die Entwicklung bis hin zur Umsetzung der gewünschten Lösung.

Naše technologická divize pomáhá firmám optimalizovat náklady a zvyšovat efektivitu pomocí automatizace a technologických inovací. Innovis je technologický partner se zaměřením na automatizaci a digitalizaci služeb integrovaného facility managementu (ostraha, údržba úklid). Pro dosažení maximálních úspor a optimalizace je využíván vzdálený dohled, zpracování dat, pokročilá analytika a umělá inteligence. Samozřejmostí je i energetický management. M2C je partner pro komplexní správu budov a výrobních areálů. Pomáháme také snížit uhlíkovou stopu budov v souladu s green deal a ESG. Podporujeme firmy od počátečního nápadu přes vývoj až po realizaci požadovaného řešení.

M2C

PRE komfortable Energie für Sie komfortní energie pro vás



Die Muttergesellschaft Pražská energetika (PRE) mit ihren mehr als 10 Tochtergesellschaften ist ein moderner integrierter Energiekonzern. Ihre Hauptaktivitäten umfassen den Verkauf von und den Handel mit Strom und Gas, die Stromverteilung, die Produktion von Strom aus erneuerbaren Quellen sowie Energiedienstleistungen. Gegenwärtig ist die PRE-Gruppe mit 850.000 Kunden der drittgrößte Stromversorger in Tschechien und setzt auf den Einsatz moderner technologischer Lösungen. Bei ihren Aktivitäten lassen sich alle PRE-Gesellschaften von strengen ethischen Standards leiten, wie z. B. einem verantwortungsvollen Verhalten gegenüber der Gesellschaft, der Umwelt und den Mitarbeitern. Die PRE beliefert ihre Kunden mit mehr als 6 TWh Strom pro Jahr auf allen Spannungsebenen. Sie ist auch in der Gasversorgung tätig, die jährlich um 10 % wächst.

Mateřská společnost Pražská energetika, a. s., s více než 10 dceřinými společnostmi je moderním integrovaným energetickým koncernem, k jehož hlavním činnostem patří prodej a obchodování v oblasti elektřiny a plynu, distribuce elektřiny, výroba elektrické energie z obnovitelných zdrojů a poskytování energetických služeb. Skupina PRE je s 850 tisíci odběrnými místy třetím největším dodavatelem elektřiny v ČR a podporuje využívání moderních technologických řešení. Ve své činnosti se všechny společnosti řídí přísnými etickými standardy jako odpovědné chování ke společnosti, k životnímu prostředí i k zaměstnancům. Svým zákazníkům dodává PRE více než 6 TWh elektřiny ročně na všech napěťových hladinách. Věnuje se také dodávkám plynu, které každoročně dosahují 10% nárůstu.

PRE

Die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit gewinnt an Schwung

Tschechische und deutsche Forscher definieren globale Trends

Vědecko-technická spolupráce nabírá obrátky

Čeští a němečtí výzkumníci definují globální trendy

Vladimír Mařík

Wissenschaftlicher Direktor / Tschechisches Institut für Informatik, Robotik und Kybernetik, Technische Universität in Prag

vědecký ředitel, Český institut informatiky, robotiky a kybernetiky (CIIRC), ČVUT

Deutschland ist der wichtigste Wirtschaftspartner Tschechiens. Etwa ein Drittel der tschechischen Exporte gehen dorthin. Ganz zu schweigen von der Zusammenarbeit zwischen tschechischen und deutschen Unternehmen in Tschechien. Als einer der Technologieführer in Europa ist Deutschland gefordert, mit technologisch fortschrittlichen Ländern und Unternehmen zusammenzuarbeiten und Handel zu treiben. Daher sollte die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit auch auf einem entsprechenden Niveau stattfinden.

In den vergangenen zehn Jahren waren die Ideen der Industrie 4.0, die erstmals 2011 von Prof. W. Wahlster vorgestellt wurden, sehr wichtig für die Zusammenarbeit in der industriellen Produktion, aber auch in der Logistik und der Energie. Das Ausmaß, in dem sie angewandt werden, hat große Auswirkungen auf die Chancen der industriellen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Für die Erfordernisse zur Entwicklung von Industrie 4.0-Technologien haben CIIRC CTU und das Deutsche Forschungszentrum für künstliche Intelligenz (DFKI) Saarbrücken gemeinsam das Konzept eines „verteilten“ Testbeds für Industrie 4.0 erstellt, das seit 2019 durch das EU-Projekt RICAIP (Research and Innovation Center for Advance Industrial Production) unterstützt wird. Neben DFKI und CIIRC haben sich auch CEITEC CTU Brno und ZEMA Saarbrücken diesem Projekt angeschlossen. 2022 kommen noch das Fraunhofer Institut IWU in Dresden und die Hochschule für Bergbau (VŠB) Ostrava hinzu. Heute ist das gesamte Zentrum mit modernsten Systemen, insbesondere Robotern, Transportsystemen, autonomen Wagen, 3D-Druckern usw. im Gesamtwert von 50 Mio. EUR ausgestattet und bietet tschechischen, deutschen, slowakischen und dänischen Unternehmen Forschungs-, Entwicklungs- und Versuchsdienstleistungen in einem verteilten



Vladimír Mařík, Robert Habeck (2022)

SRN je nejdůležitějším hospodářským partnerem České republiky, směřuje tam kolem jedné třetiny exportu. A to nemluví o spolupráci českých firem s německými na českém území. Německo jako jeden z technologických lídrů Evropy potřebuje spolupracovat a obchodovat s technologicky vyspělými státy a firmami. Proto by měla být i vědecká a technická spolupráce na odpovídající úrovni.

V posledním desetiletí jsou pro spolupráci v průmyslové výrobě, ale i logistice a energetice velmi důležité myšlenky průmyslu 4.0, prezentované poprvé prof. W. Wahlsterem v roce 2011. Míra jejich uplatňování ovlivňuje možnosti výrobní a hospodářské spolupráce.

Pro potřeby rozvoje technologií průmyslu 4.0 CIIRC ČVUT a DFKI Saarbrücken společně vytvořily koncept distribuovaného testbedu pro průmysl 4.0, který je od roku 2019 podporován EU projektem RICAIP (Research and Innovation Center for Advance Industrial Production). Do tohoto projektu vstoupily kromě DFKI a CIIRC též



Modus an. Das bedeutet, dass die experimentelle Herstellung eines Produkts in mehreren Labors stattfinden kann, die über 5G-Internet miteinander verbunden sind und Augmented und Virtual Reality nutzen. Die Unterstützung deutscher Unternehmen wie Siemens und T-Mobile ist wichtig, da sie sich nicht nur um die beste Ausstattung bemühen, sondern auch um interessante Themen, die es zu bearbeiten gilt. Rund um das Testbed und das RICAIP-Projekt wurde das Nationale Zentrum für Industrie 4.0 in Tschechien geschaffen, das Informationen bereitstellt, erfolgreiche Lösungen demonstriert und KMU auf die Umsetzung von Industrie 4.0-Lösungen vorbereitet. Es ist ein sehr effektives Instrument, um gemeinsame tschechische und deutsche Forschungsergebnisse in die industrielle Praxis zu übertragen.

Das RICAIP-Projekt trägt wesentlich zur Entwicklung des Konzepts Industrie 4.0 bei. Gemeinsam mit den deutschen Kollegen gehen wir nun die grundlegenden Fragen der zweiten Phase von Industrie 4.0 an, die durch den massiven Einsatz von Technologien der künstlichen Intelligenz gekennzeichnet ist. Dazu gehören Aufgaben wie das Transparentmachen von KI-Algorithmen für die Zusammenarbeit in Teams aus Robotern und Menschen oder die Integration mehrerer maschineller Methoden in eine einzige Produktionsanlage, um deren "Maschinenbewusstsein" zu erhöhen. Das gemeinsame Projekt des CIIRC mit dem DFKI und VW trägt den Namen AIQUAMA. Es trägt nicht nur dazu bei, die technischen Herausforderungen der gegenwärtigen Phase der technologischen Revolution zu bewältigen, sondern auch dazu, technologische Entwicklungstrends für die moderne europäische Fertigung zu definieren. Wir sind stolz darauf, dass die bilaterale Zusammenarbeit zwischen tschechischen und deutschen Forschern nicht nur globalen Trends folgt, sondern in vielen Fällen dazu beiträgt, sie zu definieren.

CEITEC VUT Brno a ZEMA Saarbrücken, v roce 2022 se připojily ještě Fraunhofer Institute IWU v Drážďanech a VŠB Ostrava. Dnes je celé distribuované centrum vybaveno nejmodernějšími systémy, zejména roboty, transportními systémy, autonomními vozíky, 3D tiskárnami atd. v celkové hodnotě 50 mil. eur. Poskytuje výzkumné, vývojové a experimentální služby českým, německým, ale i slovenským a dánským podnikům, a to v distribuovaném módu. To znamená, že experimentální výroba některého z produktů může probíhat ve více laboratořích, které jsou navzájem propojeny 5G internetem a využívají rozšířenou a virtuální realitu. Významná je podpora německých firem, např. Siemens a T-Mobile, které se snaží poskytovat nejen nejlepší vybavení, ale i zajímavá témata k řešení. Kolem testbedu a projektu RICAIP jsme v ČR vytvořili Národní centrum Průmyslu 4.0, které poskytuje informace, demonstruje úspěšná řešení a připravuje malé a střední podniky na implementaci řešení průmyslu 4.0. Je to velmi účinný nástroj přenášení společných českých a německých výzkumných výsledků do průmyslové praxe.

Projekt RICAIP výrazně napomáhá rozvoji konceptu průmysl 4.0. Společně s německými kolegy teď řešíme zásadní problémy druhé fáze průmyslu 4.0, která se vyznačuje masivním nasazováním technologií umělé inteligence. Jedná se o takové úlohy, jako je ztransparentnění algoritmů umělé inteligence pro spolupráci v týmech robotů a lidí či integrace více metod strojového do jednoho výrobního zařízení ke zvýšení jeho „strojového vědomí“. Společný projekt CIIRC s DFKI a VW nese název AIQUAMA. Ten pomáhá nejen k řešení technických problémů současné fáze technologické revoluce, ale zároveň pomáhá definovat trendy rozvoje technologií pro moderní evropský výrobní potenciál. Jsme hrdi na to, že bilaterální spolupráce českých a německých výzkumníků nejen sleduje světové trendy, ale v mnohých případech je i pomáhá určovat.

Die ordentliche Mitgliederversammlung beschloss außerdem, den scheidenden Vorstandsmitgliedern Stefan Hoppe und Evelyn Fahrenkrug für ihren Beitrag zur Entwicklung der deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen die Ehrenmitgliedschaft zu verleihen. Bernard Bauer begrüßte zudem 67 neue Mitgliedsunternehmen, die von der Automobilindustrie über Logistik und Digitalisierung bis zum Bauwesen ein breites Spektrum abdecken. Es handle sich um Unternehmen, die bei der Transformation der Wirtschaft eine wichtige Rolle spielten, seien es Hidden Champions oder Global Players.



Jens Franke
CFO
Siemens s.r.o.



Claudia Viohl
CEO and Chairperson of the Board
E.ON Česká republika, s.r.o.

Roman Vybíral, VVV Legal s.r.o., advokátní kancelář



Jubiläums-Mitgliederversammlung | Jubilejní výroční schůze
18. 4. 2023 Cubex Centre Prague



Business
Wisser

German Czech Economy

Der DTIHK-Podcast BusinessWisser
Podcast ČNOPK BusinessWisser

Mit Persönlichkeiten aus der Wirtschaft beider Länder diskutieren wir über die schnell wachsende grenzüberschreitende Zusammenarbeit, ihre Strategie und Lösungen oder einfach darüber, wie man das alles in dieser angespannten Zeit schaffen kann.

S výraznými osobnostmi z byznysu obou zemí diskutujeme o rychle se rozvíjející přeshraniční spolupráci, jejich strategiích a řešeních nebo prostě o tom, jak to v těchto náročných dobách všechno zvládnout.

DTIHK | ČNOPK
Václavské náměstí 40
110 00 Praha 1
info@dtihk.cz
www.dtihk.cz



10x vlakem do Vídně

Výhodné jízdenky na služební cesty z Prahy a Brna do Vídně. Využijte k cestám do Rakouska jízdenku, kterou může ve firmě použít každý zaměstnanec podle potřeby.

- platnost 6 měsíců
- celkem 10 jízd lze libovolně rozložit v obou směrech
- jízdenka je přenosná
- ideální pro komfortní cestování vlaky railjet

Více informací na: www.cd.cz/firmy
(produkty pro firmy a organizace)

České dráhy a.s.
obchod@gr.cd.cz
www.cd.cz/firmy

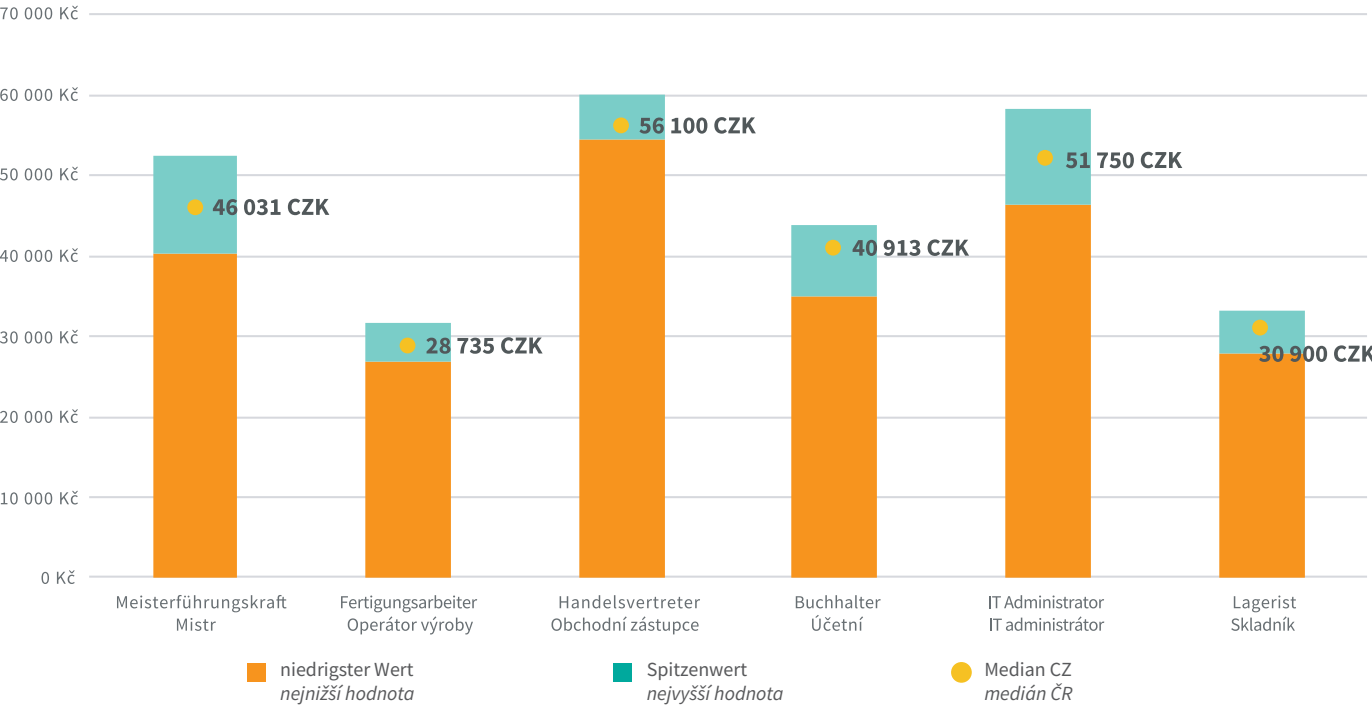


DTIHK-Gehalts **ČNOPK** mzdový BENCHMARK

Die Löhne und Gehälter sollen laut diverser Prognosen in diesem Jahr weiter wachsen; real sinken sie aber laut tschechischem Finanzministerium aufgrund der hohen Inflation um bis zu 2,6 %. Aus dem jüngsten DTIHK-Gehaltsbenchmarks geht hervor, dass die Unternehmen im Schnitt planen, den gewerblichen Mitarbeitern 6,5 % und den nicht-gewerblichen Mitarbeitern 6,3 % mehr Gehalt zu zahlen. Eine wichtige Rolle in der Personalpolitik spielen heute attraktive Benefits sowie ein liberal gestaltetes Arbeitsumfeld.

Jedes zweite befragte Unternehmen plant dieses Jahr, die Gehälter um 6 % oder mehr zu erhöhen. Am meisten sollen die Gehälter der gewerblichen Mitarbeiter in Nord- und Ostböhmen steigen, durchschnittlich um 6,9 %, bei den nicht-gewerblichen Mitarbeitern in der Region Süd-, Ost- und Nordmähren um 7 %. Die geringsten Anhebungen, weniger als 6 %, erhalten die Mitarbeiter in Prag und Mittelböhmen. Auch für das nächste Jahr planen die befragten Unternehmen einen moderateren Anstieg um durchschnittlich 5 %.

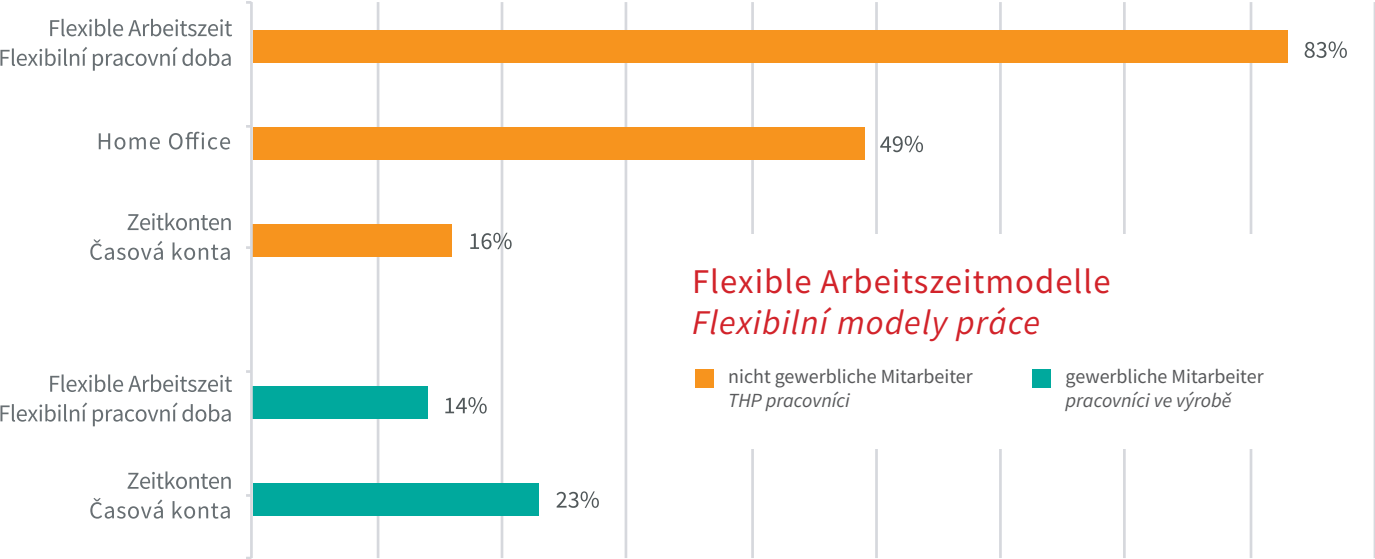
Monatliches Grundgehalt brutto (Median-Spanne regional) Základní hrubá měsíční mzda (rozmezí regionálních mediánů)



74

Mzdy v letošním roce nadále porostou. Navýšení však nepokryje vysokou inflaci a podle prognózy Ministerstva financí mzdy poklesnou reálně o 2,6 %. Jak vyplývá z nejnovějšího Mzdového benchmarkingu ČNOPK, letos firmy plánují zvýšit mzdy zaměstnancům ve výrobě v průměru o 6,5 % a zaměstnancům v nevýrobních profesích o 6,3 %. Důležitou roli v personální politice firem hrají atraktivní benefity a vstřícné pracovní prostředí.

Navýšení mezd o 6 % a více plánuje v letošním roce každá druhá dotazovaná firma. Pracovníkům ve výrobě porostou platy nejvíce v regionu severních a východních Čech, a to v průměru o 6,9 %, THP pracovníkům pak v regionu jižní, východní a severní Moravy (7 %). Nejméně přidáno dostanou pracovníci v regionu Prahy a středních Čech, v průměru o méně než 6 %. V příštím roce předpokládají dotazované firmy mírnější nárůst mezd, v průměru o 5 %.



Flexible Arbeitszeitmodelle Flexibilní modely práce

Die Rekord-Inflation und der enorme Anstieg der Verbraucherpreise haben Auswirkungen auf die Benefits. Einige Unternehmen reagierten darauf mit Inflationsausgleichsprämien oder einem Energiezuschuss. Am häufigsten gewähren die Unternehmen ihren Mitarbeitern Essenszuschüsse, Prämien und Boni oder Zuschüsse zu einer betrieblichen Altersvorsorge. In den letzten Jahren nimmt die Beliebtheit der Fahrkostenzuschüsse zu, welche fast die Hälfte der befragten Unternehmen anbietet.

Flexible Arbeitszeiten gelten quasi als selbstverständlich und sollten von jedem Arbeitgeber ermöglicht werden. Unserer Umfrage zufolge bieten über 80 % der Unternehmen ihren nicht-gewerblichen Mitarbeitern flexible Arbeitszeiten an. Den gewerblichen Mitarbeitern kann bestimmte Flexibilität der Arbeitszeit beispielsweise nur durch Zeitkonten ermöglicht werden, welche etwa ein Fünftel der befragten Unternehmen anbietet. In vielen Betrieben des verarbeitenden Gewerbes wurden nach den ersten Erfahrungen der Coronazeit hybride Arbeitsformen wie das Home-Office beibehalten. An individuelle Bedürfnisse der Mitarbeiter angepasste Benefits sowie Benefits zu Gesundheit und Lebensbedürfnissen sind derzeit die neuen Trends.

Ein Problem stellt nach wie vor die hohe Fluktuation bei den gewerblichen Mitarbeitern dar. Der aktuellen Umfrage zufolge liegt sie bei 14 %. Bei den nicht-gewerblichen Mitarbeitern bewegt sie sich in einem normalen Rahmen zwischen 4 und 6 %.

Die Ergebnisse der Umfrage spiegeln das Gehaltsgefüge sowohl der gesamten Tschechischen Republik als auch einzelner Regionen wider. Der Gehaltsbenchmark gibt Angaben zu 80 Positionen, verstärkt im verarbeitenden Gewerbe und unternehmensnahen Dienstleistungen. Neben Gehaltsangaben und geplanten Anhebungen gibt die Studie Auskunft über die Höhe der Zuschläge, das Prämien- und Benefitangebot oder über die Fluktuation und die Krankenquote. An der Datenerhebung im Oktober und November 2022 nahmen 103 Unternehmen teil.

Rekordní inflace a nebyvalý nárůst životních nákladů se promítly i do uvažování firem při nastavování benefitů. Na mimořádnou situaci zareagovaly některé firmy antiinflačními nebo energetickými příspěvky. Nejčastěji z nich firmy poskytují příspěvek na stravování, bonusy a prémie nebo příspěvek na penzijní připojištění. V posledních letech roste obliba příspěvku na dopravu, který svým zaměstnancům poskytuje necelá polovina dotazovaných firem.

Pružná pracovní doba je dnes již takřka samozřejmostí, kterou by měl zaměstnavatel nabídnout. Pracovníkům na nevýrobních pozicích nabízí flexibilní pracovní dobu přes 80 % dotazovaných firem. U výrobních profesí lze větší flexibilitu pracovní doby umožnit například zavedením časových kont. Ta poskytuje pracovníkům ve výrobě přibližně pětina dotazovaných firem. V mnoha výrobních firmách se osvědčila hybridní forma práce zavedená během pandemie a do určité míry zůstala zachována. Benefits individualizované podle preferencí zaměstnanců a větší důraz na péči o zdraví a životní potřeby jsou aktuálně směry, jimiž se mohou firmy při nastavování benefitů ubírat.

Problémem u pracovníků ve výrobě i nadále zůstává vysoká fluktuační. Podle aktuálního průzkumu se pohybuje na úrovni 14 %. U nevýrobních profesí se drží v přiměřeném rámci mezi 4-6 %.

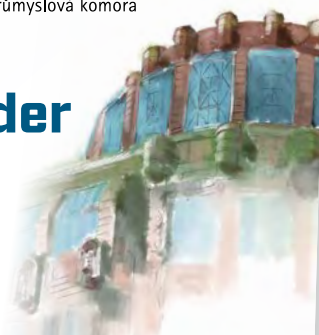
Mzdový benchmarking ČNOPK odkrývá platovou strukturu jak celé ČR, tak jednotlivých regionů. Do šetření bylo zahrnuto 80 pozic ze zpracovatelského průmyslu a přidružených služeb. Kromě detailního mzdového ohodnocení a plánovaného navýšení podává průzkum konkrétní informace o výši příplatků, nabídce prémie a benefitů, o fluktuaci nebo míře nemocnosti. Do průzkumu, který probíhal v říjnu a listopadu 2022, se zapojilo 103 firem.

Gehalts Mzdový BENCHMARK 2024

vorläufige Anmeldung | předběžná přihláška



Neue Mitglieder Noví členové



ADVELIS s.r.o.



Herstellung von Rückstrahlern, Kabelbäumen und Kontrollgeräten für LKW, Nutzfahrzeuge und Anhänger
výroba odrazek, kabelových svazků a ovládacích zařízení pro nákladní a užitková vozidla a přívěsy

– Michael Jedermann
Tel.: +420-312 520 703
info@advelis.cz
Kačice
www.advelis.cz

ANTIKON DE s.r.o.



Herstellung von Anstrichen für Hydroisolation sowie Korrosionsschutz für Beton und Stahl
výroba nátěrů pro hydroizolaci a antikorozní ochranu betonu a oceli

– Michal Kopřiva
Tel.: +49 -179 4698867
michal.kopriva@antikon.de
Svitavy
www.antikon.de

BigHub s.r.o.



Fortgeschrittene Datenanalyse, maschinelles Lernen, Cloud, angewandte KI und Anwendungsentwicklung; datengesteuerte Lösungen von den Quelldaten bis zur Benutzeranwendung
pokročilá analýza dat, strojové učení, cloud, aplikovaná AI a vývoj aplikací; datově orientovaná řešení od zdrojových dat k uživatelské aplikaci

– Daniela Valšová
Tel.: +420-775 550 563, daniela.valsova@bighub.cz
Praha
www.bighub.cz

CYRKL Zdrojová platforma, s.r.o.



Europäische Plattform für den Handel mit Abfällen und recycelten Materialien, Beratung im Bereich Kreislauf- und Abfallwirtschaft
evropská platforma pro obchodování s odpadními a recyklovanými materiály, poskytování poradenských služeb v oblasti cirkulární ekonomiky a odpadního hospodářství

– Roman Gdovjak
Tel.: +421-907 266 165, roman.gdovjak@cyrkl.com
Praha
www.cyrkl.com

DHL Express (Czech Republic) s.r.o.



Internationaler Transport und Kurierdienst
mezinárodní přeprava a kurýrní služby

– Luděk Drnec
Tel.: +420-736 532 680
Ludek.drnec@dhl.com

Ostrava
www.dhl.com/cz-cs/home

Dřevoprofil spol. s r.o.



Produktion von Wand-, Dach- und Deckenelementen, Sägewerksproduktion und Zimmerei
výroba stěnových, střešních a stropních prvků, pilařská a tesařská výroba

– Mathias Haydn
Tel.: +49 171 869 7414
reditel@drevoprofil.cz
Vrbice
www.drevoprofil.cz

EliteMedical s.r.o.



Klinik für onkologische und kardiovaskuläre Prävention
klinika onkologické a kardiovaskulární prevence

– Karla Ašerová
Tel.: +420-777 021 252
aserova@elitemedical.eu
Praha
www.elitemedical.eu

JUDr. Dominik Fojtů, advokát



Rechtsanwalt; Wirtschafts- und Privatrecht; Verwaltung fremden Vermögens (Treuhandfonds); grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Vertretung vor Gerichten und Behörden
advokacie s těžištěm v obchodním a soukromém právu a správě cizího majetku (svěřenské fondy); přeshraniční spolupráce a zastupování před soudy a úřady

– Tel.: +420-720 975 947, df@dominikfojtu.cz
Praha
www.dominikfojtu.cz

Foster 24 a.s.



Dienstleistungen in den Bereichen Gastgewerbe, Einzelhandel, Bauwesen und Fertigung
služby v oblasti hospitality, retail, stavebnictví a výroby

– Peter Hradil
Tel.: +420-725 835 608
peter.hradil@foster24.com
Praha
www.foster24.com

Granton s.r.o.



IT Consulting

– Lukáš Černík
Tel.: +420-602 640 484
Lukas.cernik@granton.cz

Praha
www.granton.cz

Heinz-Glas Decor s.r.o.



Entwicklung, Herstellung und Dekoration von Glasverpackungen für Kosmetik und Parfümerie; Schwerpunkt auf Nachhaltigkeit
vývoj, výroba a dekorace kosmetických a parfumerských skleněných obalů; důraz na udržitelnost

– Dipl. -Ing. Pavel Isteník, MBA
Tel.: +420-725 518 157, pavel.istenik@heinz-glas.com
Hranice
www.heinz-glas.com

INPRESS a.s.



Druckerei; Herstellung von Büchern, Kalendern, Katalogen, Broschüren
Tiskárna; výroba knih, kalendářů, katalogů, brožur

– Vladislav Nadberežný
Tel.: +420-602 433 833
vlada@inpress.cz
České Budějovice
www.inpress.cz

JONES LANG LASALLE, s.r.o. JLL



Internationale Immobilienberatung für die Vermietung von Büro-, Einzelhandels- und Logistikparks, Arbeitsplatzstrategie, Projektmanagement, Marktforschung, Bewertung und Immobilieninvestitionen
mezinárodní realitní poradenská společnost; zprostředkování pronájmů kanceláří, obchodů a logistických parků, workplace strategie, projektový management, průzkum trhu, oceňování a investice do nemovitostí

– Kamila Breen
Tel.: +420-702 296 904, kamila.breen@jll.com
Praha
www.jll.cz

Komora projektových manažerů



Berufsverband zur Unterstützung der beruflichen Qualifikation von Projektmanagern, Agile u. Leadership, Plattform zum Erfahrungsaustausch, Organisation von Konferenzen
profesní sdružení; budování odborného zázemí v oblasti projektového řízení, agile a leadershipu; platforma ke sdílení informací a zkušeností; organizace konferencí

– Matěj Gosman, Tel.: +420-774 588 333, matej.gosman@komorapm.cz
Tursko
www.komorapm.cz

M.Preymesser logistika, spol. s r.o.



Automobillogistik, Montage, Transport, Immobilienvermietung
automobilová logistika, montáže, doprava, pronájem nemovitostí

– Martin Krajčík
Tel.: +420-601 081 988
krajcik.martin@preymesser.cz
Řepov
www.preymesser.de



Manuvia DreamJob s.r.o.

HR Beratung und Dienstleistungen; Arbeitsagentur, Permanent Placement, Outsourcing Service Consulting
HR poradenství a služby; pracovní agentura, permanent placement, outsourcing service consulting

Ing. Peter Beck
Tel.: +421-908 892 460
peter.beck@manuvia.com
www.manuvia.com



NAVORA CONSULTING s.r.o.

Betrieb eines Jobportals in Tschechien; internationale Suche, Identifizierung und Auswahl von Fach- und Führungskräften, Management-Audits
provoz pracovního portálu v České republice; mezinárodní vyhledávání, identifikace a výběr specialistů a manažerů, manažerské audity

Konrad Kianek
Tel.: +420-602 660 174, office@myjob.market
Praha
www.myjob.market



POPAI CENTRAL EUROPE

Dienstleistungen im Bereich Information und Bildung für die Kommunikation im Einzelhandel
služby v oblasti informací a vzdělávání v oboru komunikace v retailu

Daniela Krofiánová
Tel.: +420-775 989 853
dkrofianova@popai.cz
Hradec Králové
www.popai.cz



puren s.r.o.

Vertriebsgesellschaft für nachhaltige PU (PIR)
Hochleistungsdämmstoffe für den Bau und Industriesektor
prodej udržitelných PU (PIR), vysoce výkonných izolačních materiálů pro stavebnictví a průmysl

Miroslav Vala, Thorsten Speckmann, Theodor Mayer
Tel.: +420-567 216 795
office.cz@puren.com
Jihlava
www.puren.com/cz



Sázíme Česko | PlanetWe Rewild s.r.o.

Bepflanzung der tschechischen Landschaft mit Bäumen, Beteiligung von Unternehmen und Privatpersonen, Umwelterziehung, Bildung und Bewusstsein
výsadba stromů v české krajině, zapojení firem i jednotlivců, environmentální vzdělávání, výchova a osvěta

Richard Krajník
Tel.: +420-723 208 049, richard@sazimecesko.cz
Praha
www.sazimecesko.cz



Spectrasol, s.r.o.

Tschechischer Hersteller von patentierter kognitionsfördernder und regenerativer LED-Beleuchtung, die das natürliche Sonnenlicht in den Interieurs simuliert
český výrobce patentovaného prokognitivního a regeneračního LED osvětlení napodobující přirozené sluneční světlo v interiérech

Mgr. Daniel Štěpán
Tel.: +420-602 235 235, info@spectrasol.cz
Praha
www.spectrasol.cz



Victory holding a.s.

Kauf, Verkauf, Verwaltung und Instandhaltung von Immobilien; Beratungs- und Gutachterdienste, Erstellung von Studien und Gutachten

nákup, prodej, správa a údržba nemovitostí; poradenská a konzultační činnost, zpracování odborných studií a posudků

Filip Dvořák
Tel.: +420-737 244 708, dvorak@vholding.cz
Praha
www.vholding.cz



Würth Industry, spol. s r.o.

Großhandel, Logistik, Industrie und Maschinenbau
velkoobchod, logistika, průmysl a strojírenství

Ing. Jaroslav Melichar
Jaroslav.melichar@wuertth-industry.cz
Tel.: +420-226 886 466
Praha
www.wuertth-industry.cz



termíny 2023



Anzeige | Inzerce

GIESE & PARTNER

Spojujeme české a německé právo a poradíme Vám komplexně, individuálně a kompetentně.

Wir führen das tschechische und deutsche Recht zusammen und beraten Sie umfassend, individuell und kompetent.

Budujeme mosty
Wir bauen Brücken

31. 1. 2023
Neujahrs-Jour-Fixe
Novoroční Jour Fixe

Partner:

Dallmayr



Foto: Jaromír Zubák

16. 2. 2023
Business-Breakfast



Foto: Jaromír Zubák

29. 03. 2023
Jour Fixe mit Konzert
der Prager Symphoniker
Jour Fixe s koncertem FOK

Sponsor:

interquality®

Partner:
SYMFONICKÝ ORCHESTR HL. M. PRAHY PRAGUE SYMPHONY ORCHESTRA 
ERDINGER BRAUHAUS BAYERN
STRATA 
Dallmayr



Foto: Petr Dyrč

10. 5. 2023
Around the World with 8 Chambers



Partner:

Dallmayr 
 Lufthansa 



Foto: Jaromír Zubák

Messe Berlin



CMS Berlin Veletrh úklidových technologií a hygieny sdružuje mezinárodní úklidový průmysl 19. – 22. 9. 2023

Na mezinárodním veletrhu úklidové techniky, facility managementu a služeb se schází přední představitelé komerčního úklidového sektoru. CMS Berlin poskytuje komplexní tržní přehled produktů, systémů a metod používaných v úklidovém průmyslu a je platformou pro dialog o klíčových oborových tématech – od energetické účinnosti přes udržitelnost a nedostatek pracovních sil až po digitalizaci. Veletrh je rozdělen do tří segmentů: úklid, management a služby. Součástí je i mezinárodní odborný kongres.

Německo je největším evropským trhem v oblasti úklidu, v úklidovém sektoru pracuje přes 1,1 mil. zaměstnanců. Poslední ročník veletrhu CMS 2019 byl z hlediska návštěvnosti zatím nejúspěšnější: Nabídka 448 vystavovatelů z 25 zemí zhlédlo přes 20 tisíc odborných návštěvníků z 80 zemí.

Purus Innovation Award pro inovativní řešení v oblasti čištění

Výrobci udržitelných čisticích prostředků, systémů využívajících umělou inteligenci, které umožňují správcům budov ovládat robotické pomocníky, nebo energeticky úsporných strojů na čištění podlah mohou přihlásit své produkty, nástroje a systémy do CMS Purus Innovation Award (PIA). Cena za inovaci pro inteligentní produkty a řešení, které se vyznačují vynikající použitelností a celkovým kvalitním designem, se uděluje v šesti kategoriích: Velké stroje, Malé stroje, Vybavení, Hygiena umývár a toalet, Digitální nástroje a systémy a Čisticí prostředky. Vítězové budou představeni 19. září na veletrhu.

Uzávěrka: 31. 5. 2023
Přihlášky: www.cms-berlin.de



IFA Již téměř 100 let centrem inovací 1. – 5. 9. 2023

Mezinárodní veletrh spotřební elektroniky a domácích spotřebičů představuje na berlínském výstavišti nejnovější produkty a inovace z celého světa. IFA nabízí komplexní přehled o mezinárodním trhu a každoročně přitahuje pozornost více než 150 000 odborných návštěvníků z více než 130 zemí. Jedná se o hlavní místo setkání klíčových maloobchodníků, nákupčích a odborníků a médií.

I letos ČNOPK nabízí vstupenky v cenově zvýhodněném předprodeji.

NOVINKA – dotace pro účast na veletrhu

Veletrh CMS Berlin byl nově zařazen do dotačního programu NOVUMM pro malé a střední podniky. Pod hlavičkou agentury CzechTrade bude uspořádána společná expozice České republiky. Vystavovatelé, kteří splní podmínky, budou moci čerpat dotaci až do výše 80 tisíc Kč.
Kontakt: veletržní oddělení ČNOPK nebo CzechTrade.

Insights

Veletrh papírenských, kancelářských, psacích a školních potřeb Insights-X 11. – 13. 10. 2023, Norimberk 14. 10. eXtra-Day

Na veletrhu Insights-X přední výrobci a dodavatelé prezentují novinky, trendy a oborové know-how z oblastí kanceláře, papíru, školy a hobby. Oázou klidu a know-how v jednom je InsightsArena. Salónek s integrovaným cateringem zajišťuje uvolněnou atmosféru pro produktivní diskuzi, PartnerLounge nabídne místo pro dialog. Koncept završují odborné přednášky a prezentace vystavovatelů. Návštěvníci na jednom místě získají nejnovější poznatky z oboru a informace o trendech a inovacích.

Na základě zpětné vazby od účastníků veletrhu pořadatelé rozhodli, že Insights-X rozšíří o volitelnou sobotu 14. října jako eXtra-den. Všichni vystavovatelé, kteří se zúčastní po dobu 4 dnů, budou umístěni ve vlastním centrálním prostoru.

Přihlášky a další informace: www.insights-x.com

DOTACE PRO ÚČAST NA VELETRZÍCH

Veletrhy Insights a SPIEL byly zařazeny do dotačního programu NOVUMM pro malé a střední podniky. Pod hlavičkou agentury CzechTrade bude uspořádána společná expozice ČR. Vystavovatelé, kteří splní podmínky, budou moci čerpat dotaci až 80 tisíc Kč.

Kontakt: veletržnímu oddělení ČNOPK nebo CzechTrade (Jaroslava Pacáková)

World of Toys Pavilion 2023 – Toy Fair New York 30. 9. – 3. 10. 2023, New York

V nově rozšířeném Jacob K. Javits Center se bude konat letošní veletrh hraček Toy Fair New York. Na uplynulém ročníku cca 30 000 nákupčích ze 100 zemí zhlédlo nabídku 1000 vystavovatelů.

Poprvé se firmy mohou zúčastnit veletrhu v rámci World of Toys Pavilion od Spielwarenmesse eG, který má ideální polohu v hlavní hale veletrhu. Spielwarenmesse pro vystavovatele zajistí organizaci výstavby stánku a komunikaci s organizátorem veletrhu a účastníci tak získají skvělé podmínky pro vstup na severoamerický trh.

Účastnický poplatek na World of Toys Pavilion 2023 v New Yorku je 910 eur/m² včetně výstavby stánku a dalších služeb. Minimální velikost stánku je 9,3 m².

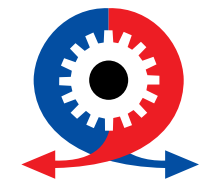
Informace pro vystavovatele i návštěvníky: Zdeňka Goedertová, oddělení veletrhů ČNOPK, Tel.: +420 221 490 310, messe1@dtihk.cz



Mezinárodní herní dny SPIEL Essen 5. – 8. 10. 2023, Essen

SPIEL Essen, největší světový veletrh her, představuje všechny druhy her od dětských přes společenské, rodinné, strategické, dobrodružné, fantasy až po sci-fi a již 40 let určuje trendy v herním světě. Pro vystavovatele z celého světa je účast každoročním vrcholem sezóny a nepostradatelným fórem pro uvedení jejich produktů na trh. Veletrh je otevřen veřejnosti včetně dětí. Minulého ročníku se zúčastnilo 620 vystavovatelů ze 41 zemí a počet odborných návštěvníků atakoval hranici 100 000.





MSV 2023

MSV 2023 in Brunn

Eine einzigartige Gelegenheit zur Präsentation neuer Technologien, Produkte und Leistungen



Wie gut ist die Industrie auf das digitale Zeitalter vorbereitet? Wie können Technologien die Energieeffizienz steigern und Kosten senken? Welche neuen Geschäftschancen bringt die Welt im Wandel? Nach Antworten auf diese Fragen werden vom 10. bis 13. Oktober 2023 Tausende Fachbesucher in Brunn Ausschau halten. Hier findet nämlich die 64. Auflage der Internationalen Maschinenbaumesse statt.

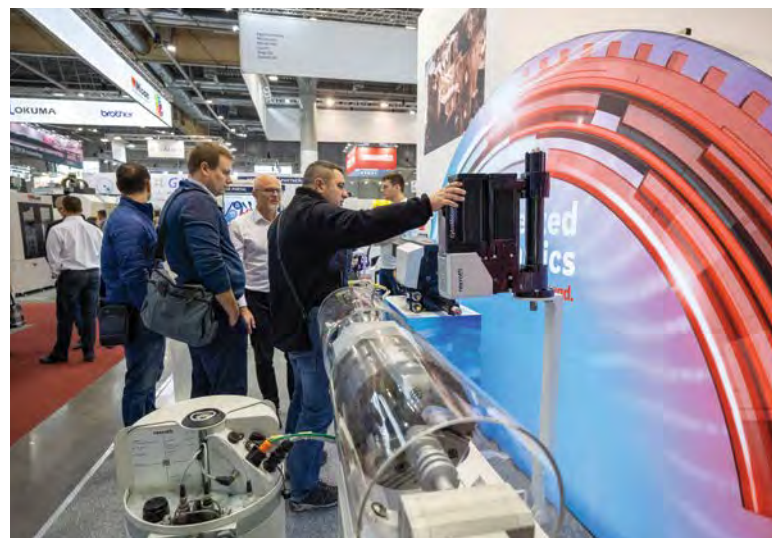
„Die MSV hat langfristig einen hohen Anteil an Fachbesuchern und Besuchern mit hohen Entscheidungsvollmachten, also Firmeninhabern und Vertretern des Topmanagements. Deshalb kann man auf der Messe relevante Gespräche führen, die oft in abgeschlossene Aufträge münden. Dies bestätigen auch die bei der letzten MSV durchgeführten Befragungen. Kontakte zu potenziellen heimischen und internationalen Kunden konnten 95 % aller Aussteller anbahnen“, so der Direktor der MSV Michalis Busios.

Sieben Schwerpunktthemen

Im Fokus der MSV stehen 2023 sieben Schwerpunktthemen, die aktuell die Industrie bewegen. **Werkzeuge sowie Werkzeug- und Umformmaschinen** bilden traditionell das Rückgrat der Brünner Maschinenbaumesse. Es werden zahlreiche tschechische und internationale Hersteller erwartet, und in Zusammenarbeit mit dem tschechischen Verband der Maschinenbautechnologien wird ein interessantes Rahmenprogramm vorbereitet.

Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit wird dieses Jahr zweifelsohne der **Energiebereich** stehen. Energieeinsparungen und höhere Energieeffizienz in der Produktion sind auf der MSV schon lange Thema. Im vergangenen Jahr ist die Dringlichkeit jedoch dramatisch gestiegen, da die Energiepreise für die Industrie zum limitierenden Faktor geworden sind. Wie man das Problem nicht nur jetzt, sondern auch für die Zukunft lösen kann, zeigen Messestände und Rahmenprogramm der MSV.

Evergreen der letzten Messeauflagen ist die **Digitalisierung der Industrie**. Auch 2023 wird dieses Schlüsselthema branchenübergreifend auf der MSV präsent sein, die Sonderschau Digitale Fabrik 2.0 erfährt eine weitere Auflage. Ein weiteres Schwerpunktthema ist die **additive Fertigung**, das die breiten Anwendungsmöglichkeiten des professionellen 3D-Drucks vorstellt.



Auf Materialeinsparungen ist der Themenkreis **Kreislaufwirtschaft** ausgerichtet, der an den Ständen der Fachmesse ENVITECH im Rampenlicht steht. Das Thema **Startups** verspricht interessante Investitionschancen, vor allem aus den Bereichen Forschung und Entwicklung sowie Technologietransfer. Das siebte Schwerpunktthema **Transport und Logistik** wird durch eine eigene Fachmesse akzentuiert.

Digitale Fabrik 2.0 – alles an einem Ort

Die vierte Auflage dieser erfolgreichen Sonderschau stellt neueste Leistungen und Produkte auf dem Gebiet der Digitalisierung vor, dieses Jahr mit Fokus auf die digitale Transformation von Produktionsbetrieben sowie die Effizienzsteigerung durch Einsatz von KI. Blickfang werden Prototypen smarter autonomer Maschinen sein.

Rückblick auf die MSV 2022

An der letzten MSV im Oktober 2022 nahmen 1.256 Ausstellerfirmen aus 41 Ländern teil, rund 50 % ausländische Firmen. Innerhalb der vier Messetage passierten 52.148 registrierte Besucher aus 41 Ländern die Messetore. Eine Befragung der Messe Brunn bestätigte die hohe Zufriedenheit sowohl der Aussteller als auch der Besucher. 90 % planen einen Besuch der nächsten Auflage.



Erfolgreiche Industrial Professionals 2022
Úspěšní absolventi akademie Industrial Professional 2022

Zertifikatslehrgang Akademie „Industrial Professional“

bildet Profis für die Produktion aus

vzdělává profesionály ve výrobě

Der Lehrgang „Industrial Professional“ verabschiedete weitere erfolgreiche Absolventen. Seit 2016 haben 110 Meister und Führungskräfte in der Produktion aus Unternehmen in West-, Süd- und Nordböhmen den Zertifikatslehrgang absolviert.

„Mit der Qualifikation zum Industrial Professional hat unsere IHK-Akademie in Ostbayern in Kooperation mit der DTIHK ein einmaliges Produkt auf dem tschechischen Weiterbildungsmarkt etablieren können. Bereits im 8. Jahrgang bildet es Fach- und Führungskräfte in Anlehnung an die deutsche Industriemeisterausbildung fort“, zeigte sich IHK-Hauptgeschäftsführer Dr. Jürgen Helmes stolz. „Soft-Skills wie Führungskompetenz, Kommunikation und Teamarbeit sind genau die Qualifikationen, welche die Unternehmen auch in unserer Konjunkturumfrage immer wieder fordern“, so der geschäftsführende DTIHK-Vorstand Bernard Bauer.

Auch Rudolf Špoták, der Hauptmann der Region Pilsen, beglückwünschte die diesjährigen Absolventen zu ihrem Erfolg, der vor allem ihr persönliches und berufliches Wachstum garantiere. „Ich bin der festen Überzeugung, dass die Erlangung dieses Zertifikats allen helfen wird, in ihrem Berufsleben weiterzukommen“, sagte Špoták während der feierlichen Zeugnisverleihung.

Der einjährige Lehrgang, der in enger Abstimmung mit Unternehmen entwickelt wurde, dient der Vermittlung wichtiger Schlüsselqualifikationen für Führungskräfte in der Produktion, der fachlichen und persönlichen Weiterentwicklung sowie der Vermittlung von Sicherheit in Führungs-, Organisations- und Kommunikationsaufgaben.

Weitere Informationen: <https://tschechien.ahk.de/business-services/mitarbeiterqualifikation/der-lehrgang-industrial-professional>.

Akademie „Industrial Professional“ má další úspěšné absolventy. Od roku 2016 akademii absolvovalo již 110 mistrů a vedoucích pracovníků ve výrobě z firem ze západních, jižních a severních Čech.

„S kvalifikací Industrial Professional se naší akademii IHK-Akademie in Ostbayern ve spolupráci s ČNOPK podařilo vytvořit na českém trhu dalšího vzdělávání jedinečný produkt. Program inspirovaný německou kvalifikací Industriemeister (mistr ve výrobě) již osmým rokem vzdělává české mistry a vedoucí pracovníky ve výrobě“, uvedl hlavní jednatel Obchodní a průmyslové komory Regensburg Dr. Jürgen Helmes. „Měkké dovednosti, jako je vedení a řízení lidí, komunikace a týmová práce, to jsou přesně ty kvalifikace, které firmy v našem průzkumu opakovaně požadují“, doplnil výkonný člen představenstva ČNOPK Bernard Bauer.

K dosažení úspěchu zaručujícímu především osobnostní a pracovní růst poblahopřál letošním absolventům i hejtmán Plzeňského kraje Rudolf Špoták. „Pevně věřím, že dosažení tohoto certifikátu pomůže všem, kteří ho převzou, dostat se v jejich profesním životě hodně dopředu“, řekl během slavnostního aktu předávání certifikátů.

Tento roční vzdělávací kurz, který byl vytvořen v úzké kooperaci s firmami, slouží k získání důležitých klíčových kvalifikací pro vedoucí zaměstnance ve výrobě, odbornému a osobnímu rozvoji, zprostředkování jistoty ve vedoucích, organizačních a komunikačních úkolech.

Více informací: <https://tschechien.ahk.de/cz/business-services/kvalifikace-zamestnancu/akademie-pro-mistry-industrial-professional>



Kontakt: Ingrid Wohrabová, Tel.: +420 377 555 004, plzen@dtihk.cz

T-Mobile erweitert Datenzentrum

T-Mobile investiert rund 800 Millionen CZK in den Ausbau seines Datenzentrums DC7. Das Datenzentrum in Prag 15 verwaltet seit 2018 die Daten von 50 großen internationalen Firmenkunden und Kunden mit privater Cloud-Nutzung. Jetzt wird es um einen neuen Flügel mit vier Datenhallen mit einer Fläche von 1.400 m² und einer Kapazität von bis zu 780 Racks erweitert. Die Gesamtfläche des Zentrums wird auf 3.500 m² anwachsen. Der neue Flügel bietet den Kunden eine Reihe von fortschrittlichen Dienstleistungen und maßgeschneiderten Lösungen in den Bereichen Infrastruktur, Cloud-Services und Datenspeicherung. „Die Nachfrage ist riesig und die Kapazitäten sind ausgelastet. Deshalb haben wir uns entschieden, deutlich in den Ausbau des Zentrums zu investieren. Unser DC7 bietet die höchsten Standards auf dem Markt, eine hohe Betriebseffizienz und wird auch in Zukunft auf nachhaltige Lösungen setzen“, sagt Luboš Lukášik, Direktor der T-Business Division bei T-Mobile Czech Republic. Neben modernen energieeffizienten Technologien wird das Datenzentrum ein fortschrittliches Kühlsystem und 100 % grüne Energie als Stromversorgung nutzen. Das Unternehmen plant außerdem die Installation von PV-Anlagen im Areal des Datenzentrums.

T-Mobile rozšiřuje datacentrum

Zhruba 800 milionů korun investuje T-Mobile do rozšíření svého datového centra DC7. K datovému centru v Praze 15, které se od roku 2018 stará o data 50 významných mezinárodních firemních zákazníků či klientů používajících private cloud, přistaví nové křídlo se čtyřmi datovými sály s celkovou rozlohou 1400 m² a kapacitu až 780 racků. Celková rozloha centra pak dosáhne 3500 m². Nové křídlo nabídne zákazníkům řadu pokročilých služeb a řešení na míru v oblasti infrastruktury a cloudových služeb a uchovávání dat. „Poptávka je obrovská a kapacita naplněna, proto jsme se rozhodli pro další významnou investici do rozšíření centra. Naše DC7 nabízí nejvyšší standard na trhu, vysokou efektivitu provozu a v budoucnu se zaměří také na udržitelná řešení,“ říká Luboš Lukášik ředitel divize T-Business v T-Mobile Czech Republic. Kromě moderních energeticky efektivních technologií datacentrum využívá pokročilý systém chlazení a jako napájení ze 100 % zelenou energii. Firma plánuje v areálu také umístit fotovoltaické panely.



Geis-Gruppe: 14,5 % Umsatzsteigerung im Vergleich zum Vorjahr

Der Logistikdienstleister Geis hat einen neuen Rekord aufgestellt. Im Jahr 2022 erzielte er einen Nettoumsatz von 1,335 Milliarden Euro. Das entspricht einer Steigerung von 14,5 % gegenüber dem Vorjahr. Auch im Bereich der Weiterentwicklung hat die Gruppe eine Reihe von Erfolgen erzielt, zum Beispiel beim Ausbau des Vertriebsnetzes oder bei der Qualitätsoptimierung. Ein wichtiger Meilenstein war jedoch der Bereich Nachhaltigkeit, insbesondere der Start des Programms MissionZero. Ziel ist es, das Unternehmen bis 2040 klimaneutral zu gestalten. In diesem Jahr will Geis seine Nachhaltigkeitsstrategie und sein Netzwerk durch Investitionen in Grundstücke und Gebäude ausbauen sowie Prozesse durch innovative Lösungen optimieren. Dazu gehören IT-Systeme für die Lagerverwaltung oder ein neues Speditionssystem. Geplant ist auch der Einsatz neuer Technologien wie Datenbrillen für die Auftragskommissionierung oder autonome Transportsysteme. Die Geis-Gruppe beschäftigt rund 6.600 Mitarbeiter an 125 Standorten in sieben europäischen Ländern.

Skupina Geis: nárůst obratu o 14,5 %

Logistický provider Geis zaznamenal nový rekord. V roce 2022 dosáhl čistého obratu 1,335 miliardy eur. To odpovídá meziročnímu nárůstu o 14,5 %. Skupina dosáhla řady úspěchů na poli dalšího rozvoje, například při rozvoji distribuční sítě nebo optimalizaci kvality. Zásadní milník byl ale v oblasti udržitelnosti, konkrétně spuštění programu MissionZero. Cílem programu je, aby se společnost stala do roku 2040 klimaticky neutrální. Letos Geis hodlá dále zintenzivnit svou strategii udržitelnosti, rozšířit svou síť investicemi do pozemků a budov a optimalizovat procesy prostřednictvím inovativních řešení. Mezi ně patří IT systémy pro správu skladů nebo nový spediční systém. Chystá se využívat také nové technologie, jako jsou například datové brýle pro vychystávání objednávek nebo autonomní dopravní systémy. Skupina Geis zaměstnává přibližně 6600 pracovníků ve 125 pobočkách v sedmi evropských zemích.



Autonome Roboter im neuen DB Schenker-Logistikzentrum

DB Schenker erweitert seine Aktivitäten in Rudná u Prahy um ein neues Logistikzentrum, in dem autonome Geek+-Roboter (AMR) in großem Umfang eingesetzt werden. Der Pilotbetrieb ist bereits angelaufen, 113 Roboter werden ab Juli die Mitarbeiter des Zentrums unterstützen. Der Einsatz von AMR-Robotern in der 55.000 m² großen Halle wird wesentlich dazu beitragen, die Auftragskommissionierung effizienter zu gestalten. Die Kommissionierer müssen nicht mehr durch das Lager zu den Regalen laufen, stattdessen werden die Roboter die Regale mit den Waren zu ihnen bringen. Die Aufgaben der autonomen Roboter sind vielfältig. Sie tragen Regale und bringen sie zurück, einige laden auf oder warten in der Schlange vor der Kommissionierstation. Ein Roboter trägt bis zu 500 kg, er kann also ein voll beladenes Regal bringen. „Unser Betrieb ist einer der größten Einsätze von AMR-Robotern in Mittel- und Osteuropa“, so Libor Siekela, Leiter des High-Tech-Betriebs bei DB Schenker. Das gesamte System kann in seiner derzeitigen Konfiguration über 3.000 Bestellungen pro Stunde vorbereiten und ist für eine Erweiterung auf 5.500 Bestellungen pro Stunde ausgestattet. „Im Betrieb arbeiten die Roboter alle auf einmal. Sie sind mit Li-on-Batterien ausgestattet und können zwei bis drei Stunden lang arbeiten. Wenn ihnen der Strom ausgeht, fahren sie selbst zu einer von fünfzehn Ladestationen. Der gesamte Ladevorgang dauert weniger als 10 Minuten“, erklärt Jan Čadil, Head of Engineering bei DB Schenker.

Autonomní roboti v novém logistickém centru DB Schenker

Společnost DB Schenker rozšiřuje své působení v Rudné u Prahy o nové logistické centrum, kde ve velkém nasadí autonomními roboty (AMR) Geek+. Byl již zahájen pilotní provoz a od července bude zaměstnancům centra pomáhat 113 robotů. Nasazení AMR robotů v hale o rozloze 55 000 m² výrazně pomůže efektivnějšímu vychystávání zakázek. Místo aby pickeři chodili po skladu k regálům, roboti přivezou regály se zbožím k nim. Úkoly autonomních robotů jsou různé. Převážejí regály nebo je vrací, někteří se nabíjejí nebo čekají v řadě před vychystávacím pracovištěm. Nosnost jednoho robota je až 500 kg, dokáže tedy přivést plně naložený regál. „Náš provoz představuje jedno z největších nasazení AMR robotů ve střední a východní Evropě,“ říká Libor Siekela ředitel provozu high-tech v DB Schenker. Celý systém dokáže v současné konfiguraci připravit přes 3000 kusů zakázek za hodinu a je připraven na rozšíření až na 5500 zakázek za hodinu. „V provozu roboti operují všichni najednou. Jsou vybavení Li-on baterií a vydrží pracovat dvě až tři hodiny. Když se vybijí, sami dojedou k jedné z patnácti nabíjecích stanic. Celý nabíjecí proces trvá necelých 10 minut,“ vysvětluje Jan Čadil, vedoucí oddělení engineeringu společnosti DB Schenker.

impressum

Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft
Magazín česko-německého hospodářství

©Herausgeber | Vydavatel:



Geschäftsführendes Vorstandsmitglied

Výkonný člen představenstva:
Bernard Bauer

Chefredakteur | Šéfredaktor:

Christian Rühmkorf

Redaktion | Redakce:

Zdeňka Janská, Šimon Geist, Ivana Barková

Redaktionsanschrift | Adresa redakce:

DTIHK | ČNOPK
Václavské nám. 40
CZ-110 00 Praha 1
Tel.: +420 224 221 200
E-Mail: plus@dtihk.cz
www.dtihk.cz
IČO: 49708210

Anzeigen | Inzerce:

DTIHK | ČNOPK
Tel.: +420 224 221 200
E-Mail: plus@dtihk.cz

Titelseite | Titulní stránka:

André Allin

Layout & Satz | Layout & sazba:

Lukáš Silný

Druck | Tisk:

AKONTEXT, s. r. o.

Erscheinungsweise | Vychází:

3x pro Jahr | 3x ročně

Erscheinungsort | Místo vydávání:

Prag | Praha

Nummer | Číslo:

2023 Plus 1

Auflage | Náklad:

6500

Datum | Datum:

26. 5. 2023

ISSN 1213-3469

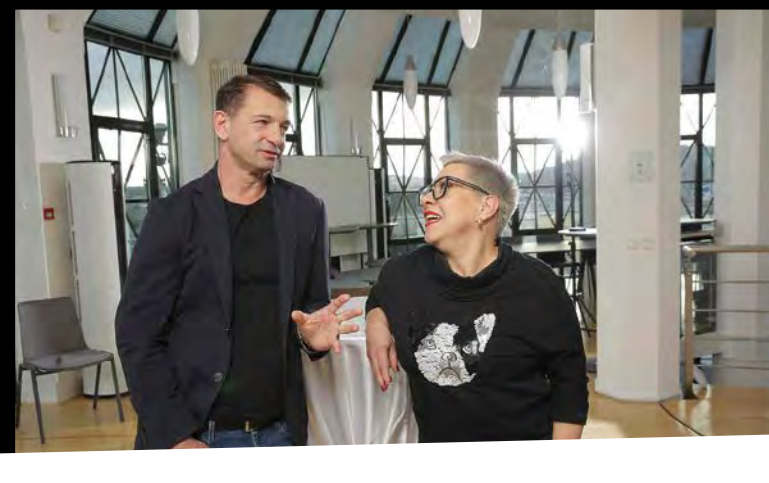
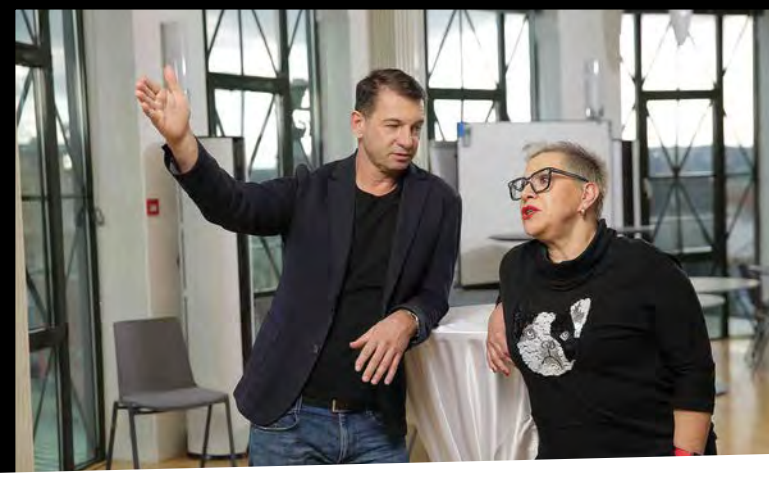
MK ČR e 6980

Schutzgebühr | Volný prodej:

80 Kč/3,50 EUR

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben die Meinung der Autoren wieder, die nicht notwendigerweise mit der der DTIHK übereinstimmen muss. Die Redaktion übernimmt für unverlangt eingesandte Manuskripte keine Haftung und behält sich ggf. deren Überarbeitung vor.

Obsah článků uveřejněných pod jmény vyjadřuje názory autorů, které nemusí být totožné s míněním ČNOPK. Redakce nepřijímá zodpovědnost za nevyžádané rukopisy a vyhrazuje si právo redakčních úprav.



MAKING-OF

Dagmar Pecková & Pavel Kuka



Die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer
lädt ihre Mitglieder und Freunde ein zu ihrem

Česko-německá obchodní a průmyslová komora
si dovoluje pozvat své členy a přátele na

Jubiläumssommerfest 2023 Jubilejní letní slavnost

29. 6. 2023 | 17:00 – 23:00 Uhr|hod.

Königlicher Garten, Prager Burg, Hradčany, Prag 1
Královská zahrada, Pražský hrad, Hradčany, Praha 1

Kartenbestellung | Objednávky vstupenek

www.DTIHK.cz | E-Mail: events@dtihk.cz | Telefon: +420 221 490 363
DTIHK | ČNOPK, Václavské náměstí 40, CZ – 110 00 Praha 1

PREMIUMPARTNER
PRÉMIOVÝ PARTNER

CHARITY PARTNER

PARTNER
PARTNEŘI



SKODA



MEDIACONSULTING

m2c

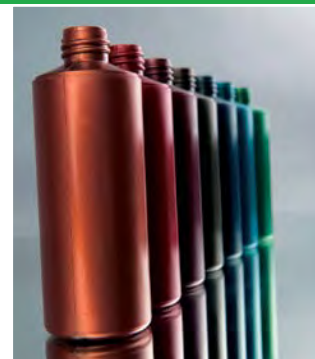
dřevodílo



SPONSOREN
SPONZOŘI



bpv BRAUN PARTNERS



Kunststoffe in Bestform | plasty v nejlepší formě



Herstellung qualitativ hochwertiger Plastikbehälter von 2 ml bis 2.500 ml
Zertifiziertes Qualitätsmanagement nach DIN EN ISO 9001
Breites Sortiment an Standardprodukten

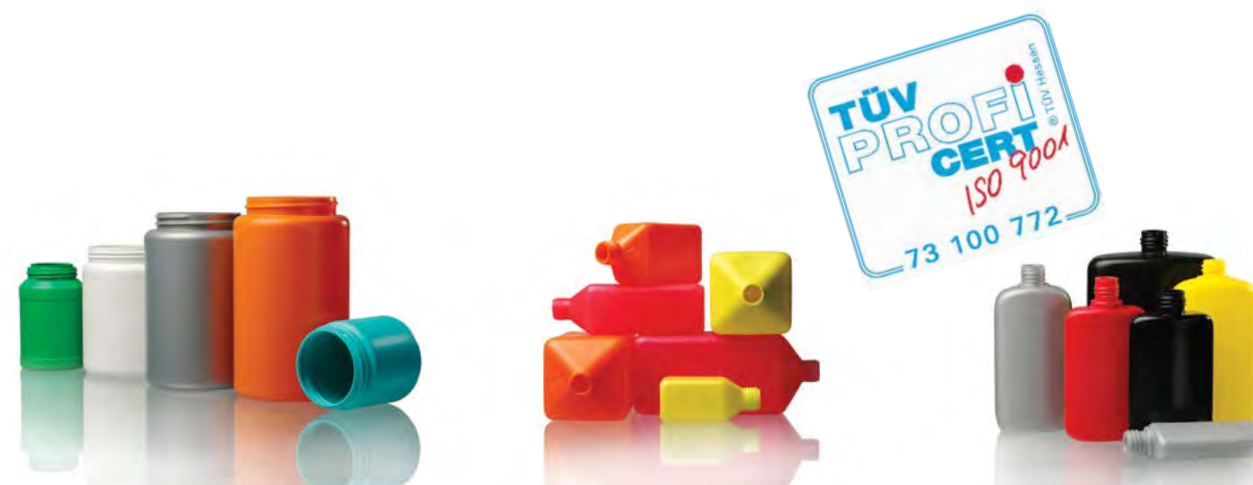
VERLÄSSLICHER PARTNER FÜR:

- Pharmaindustrie • Medizintechnik • Automobilindustrie • Chemieindustrie
- Lebensmittelindustrie

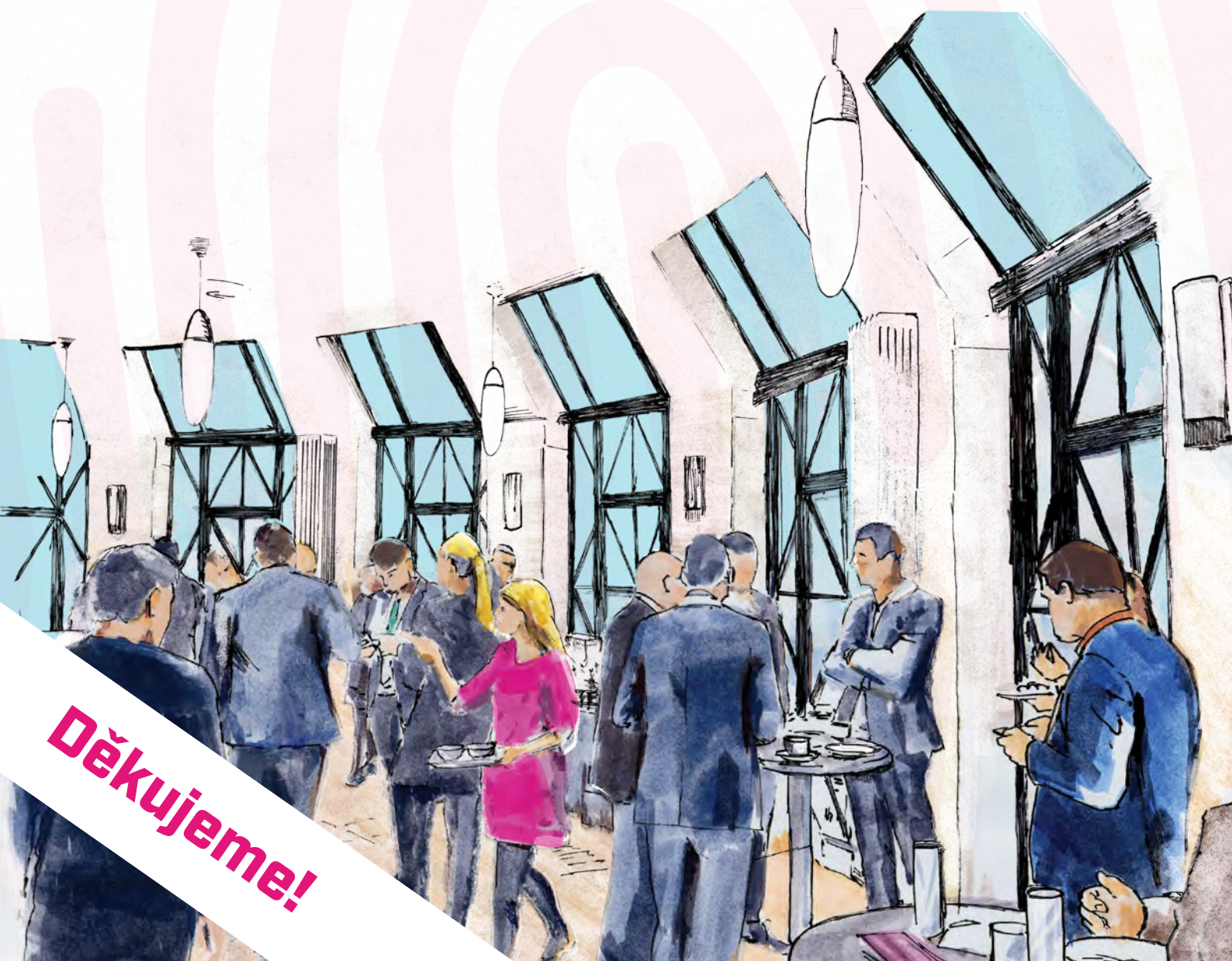
Výroba vysoce kvalitních plastových dílů od 2 ml do 2.500 ml
Řízení jakosti certifikováno dle DIN EN ISO 9001
Široký sortiment standardních produktů

SPOLEHLIVÝ PARTNER PRO:

- farmaceutický průmysl • zdravotnickou techniku • automobilový průmysl
- chemický průmysl • potravinářský průmysl



Eine Kammer ohne Menschen ist nur eine Kammer



Děkujeme!